

Sastre8

Conversation details

Participants: Audrey (AUD - 63 yr, female, Adult), Paola (PAO - 13 yr, female, Teenager).
Background: Informal conversation between Paola and her grandmother at a friend's house. **Duration:** 00 hr 33 min 20 sec. **Date:** 21 March 2008. **Transcriber:** Diana Carter, Bangor University. Initial translation by Vanesa Bonavota García. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) AUD: well usually before you go to the bed (.) you have to take him (.) &f to do pee pee .

AUD: well usually before you go
aut: well.ADV usual.ADJ+ADV.[or].usually.ADV before.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES
to the bed you have to take
to.PREP the.DET.DEF bed.N.SG you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP take.V.INFIN
him to do pee pee
him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP do.V.INFIN pee.V.INFIN pee.SV.INFIN

- (2) PAO: yeah we did .

PAO: yeah we did
aut: yeah.ADV we.PRON.SUB.1P did.V.PAST

- (3) AUD: but he still +...

AUD: but he still
aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S still.ADJ

- (4) PAO: but I guess he still got nervous when he was in the car .

PAO: but I guess he still got
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S still.ADJ got.V.PASTPART
nervous when he was in the car
nervous.ADJ when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF car.N.SG

- (5) AUD: yeah .

AUD: yeah
aut: yeah.ADV

- (6) PAO: and he likes to (.) stick his head out the window .

PAO: and he likes to stick his
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S like.V.3S.PRES to.PREP stick.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
head out the window
head.N.SG out.ADV the.DET.DEF window.N.SG

- (7) AUD: [- spa] sí ?
 AUD: sí^S
aut: yes.ADV
 yes?
- (8) PAO: [- spa] sí .
 PAO: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (9) AUD: [- spa] pero tengan cuidado porque se puede (.) salir .
 AUD: pero^S tengan^S cuidado^S porque^S
aut: but.CONJ have.V.3P.SUBJ.PRES care.N.M.SG.[or].care_for.V.PASTPART because.CONJ
 se^S puede^S salir^S
 self.PRON.REFL.MF.3SP be_able.V.3S.PRES exit.V.INFIN
 but be careful because he may fall.
- (10) PAO: no because we put it really high high enough for only his head .
 PAO: no because we put it really
aut: no.ADV because.CONJ we.PRON.SUB.1P put.V.1P.PRES it.PRON.OBJ.3S real.ADJ+ADV
 high high enough for only his
 high.ADJ high.ADJ enough.ADJ for.PREP only.ADJ.[or].on.PREP+ADV his.ADJ.POSS.M.3S
 head
 head.N.SG
- (11) AUD: [- spa] un pedacito de cristal .
 AUD: un^S pedacito^S de^S cristal^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG bit.N.M.SG.DIM of.PREP glass.N.M.SG
 a bit of glass.
- (12) PAO: sometimes he might put his feet .
 PAO: sometimes he might put
aut: sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV he.PRON.SUB.M.3S might.V.3S.PRES put.SV.INFIN
 his feet
 his.ADJ.POSS.M.3S feet.N.SG
- (13) AUD: +< xxx .
- (14) PAO: but he can't get out .
 PAO: but he can't get out
aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S can.V.3S.PRES+NEG get.V.INFIN out.ADV

- (15) AUD: [- spa] y xxx nada más con un pedacito chiquitico de cristal .
AUD: y^S nada^S más^S con^S un^S pedacito^S
aut: and.CONJ nothing.PRON more.ADV with.PREP one.DET.INDEF.M.SG bit.N.M.SG.DIM
 chiquitico^S de^S cristal^S
 small.ADJ.M.SG.DIM.DIM of.PREP glass.N.M.SG
 and [...] just with a really tiny piece of glass
- (16) PA0: no it's about um +...
PA0: no it's about um
aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES about.PREP um.IM
- (17) PA0: his hands could touch the top .
PA0: his hands could touch the
aut: his.ADJ.POSS.M.3S hand.N.PL.[or].hands.N.SG can.V.COND touch.V.INFIN the.DET.DEF
 top
 top.N.SG
- (18) PA0: and his [///] <it's as high> [//] it's high enough for him to put his hands +/.
PA0: and his it's as
aut: and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES as.CONJ.[or].a.DET.INDEF+V.3S.PRES
 high it's high enough for him
 high.ADJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES high.ADJ enough.ADJ for.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
 to put his hands
 to.PREP put.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S hand.N.PL.[or].hands.N.SG
- (19) AUD: and do you hold him ?
AUD: and do you hold him
aut: and.CONJ do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP hold.V.2SP.PRES him.PRON.OBJ.M.3S
- (20) PA0: yeah I hold him .
PA0: yeah I hold him
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S hold.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S
- (21) PA0: but I think that they're [/] they're high enough (.) so that él@s:spa no@s:spa se@s:spa &f +/.
PA0: but I think that
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR
 they're they're high enough so
 they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES high.ADJ enough.ADJ so.ADV
 that él^S no^S se^S
 that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 but I think that they're high enough so that he doesn't

- (22) AUD: +< Paula@s:eng&spa be careful .
AUD: Paula^S_E be careful
aut: name be.SV.INFIN careful.ADJ
- (23) AUD: because si@s:spa él@s:spa ve@s:spa un@s:spa gato@s:spa or something he might jump out of the car (.) after the cat .
AUD: because si^S él^S ve^S
aut: because.CONJ if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER.[or].see.V.3S.PRES
un^S gato^S or something he might
one.DET.INDEF.M.SG cat.N.M.SG or.CONJ something.PRON he.PRON.SUB.M.3S might.V.3S.PRES
jump out of the car after the cat
jump.SV.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF car.N.SG after.PREP the.DET.DEF cat.N.SG
because if he sees a cat or something he might jump out of the car after the cat.
- (24) PA0: chill .
PA0: chill
aut: chill.N.SG
- (25) AUD: be careful .
AUD: be careful
aut: be.V.INFIN careful.ADJ
- (26) PA0: yeah but I don't think +//.
PA0: yeah but I don't think
aut: yeah.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN
- (27) PA0: because he sees people all the time in the cars .
PA0: because he sees people all the
aut: because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S see.V.3S.PRES people.N.SG all.ADJ the.DET.DEF
time in the cars
time.N.SG in.PREP the.DET.DEF car.N.PL
- (28) AUD: +< sí@s:spa people sí@s:spa .
AUD: sí^S people sí^S
aut: yes.ADV people.N.SG yes.ADV
yes, people, yes.
- (29) AUD: but he never has seen a cat .
AUD: but he never has seen
aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S never.ADV ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES seen.V.PASTPART
a cat
a.DET.INDEF cat.N.SG

(30) PA0: mhm@s:eng&spa .

PA0: mhm^S_E

aut: unk

(31) AUD: [- spa] tú te imaginas si ve un gato .

AUD: tú^S te^S imaginas^S si^S ve^S

aut: you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S imagine.V.2S.PRES if.CONJ see.V.3S.PRES

un^S gato^S

one.DET.INDEF.M.SG cat.N.M.SG

imagine if he sees a cat.

(32) AUD: [- spa] qué pasa ?

AUD: qué^S pasa^S

aut: what.INT pass.V.2S.IMPER.[or].pass.V.3S.PRES

what is it?

(33) PA0: he's seen one before .

PA0: he's seen one before

aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES seen.V.PAST one.PRON.SG before.CONJ

(34) AUD: well you never know .

AUD: well you never know

aut: well.ADV you.PRON.SUB.2SP never.ADV know.SV.INFIN

(35) AUD: you have to be careful .

AUD: you have to be careful

aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP be.V.INFIN careful.ADJ

(36) PA0: I know .

PA0: I know

aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

(37) AUD: well tell me .

AUD: well tell me

aut: well.ADV tell.V.IMPER me.PRON.OBJ.1S

(38) AUD: [- spa] qué pasó con el voleibol ese tuyo .

AUD: qué^S pasó^S con^S el^S voleibol^S

aut: what.INT pass.V.3S.PAST with.PREP the.DET.DEF.M.SG volleyball.N.M.SG.[or].volleyball.N.M.SG

ese^S tuyo^S

that.PRON.DEM.M.SG of_yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.SG

what happened with that volleyball of yours?

- (39) AUD: [- spa] cómo fue ?
AUD: cómo^S fue^S
aut: how.INT be.V.3S.PAST
 how was it?
- (40) PA0: +< oh@s:eng&spa .
PA0: oh_E^S
aut: oh.IM
- (41) AUD: que@s:spa tú@s:spa has@s:spa entrado@s:spa en@s:spa el@s:spa team de@s:spa voleibol@s:spa muchacha@s:spa .
AUD: que^S tú^S has^S entrado^S en^S
aut: that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES enter.V.PASTPART in.PREP
 el^S team de^S voleibol^S muchacha^S
 the.DET.DEF.M.SG team.N.SG of.PREP volleyball.N.M.SG.[or].volleyball.N.M.SG girl.N.F.SG
 that you've been admitted to the volleyball team, girl.
- (42) AUD: [- spa] <quién te> [/] (.) quién te enseño a ti jugar a voleibol ?
AUD: quién^S te^S quién^S te^S
aut: who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S
 enseño^S a^S ti^S jugar^S a^S
 teach.V.1S.PRES to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S play.V.INFIN to.PREP
 voleibol^S
 volleyball.N.M.SG.[or].volleyball.N.M.SG
 who taught you how to play volleyball?
- (43) PA0: I don't know .
PA0: I don't know
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (44) PA0: [- spa] yo creo que es una pasión .
PA0: yo^S creo^S que^S es^S una^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
 pasión^S
 passion.N.F.SG
 I think it's my passion.
- (45) PA0: it's like it's a passion already for me .
PA0: it's like it's a
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF
 passion already for me
 passion.N.SG already.ADV for.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (46) PA0: I +/ .
PA0: I
aut: I.PRON.SUB.1S

- (47) AUD: did you play volleyball at the other school you were in ?
AUD: did you play volleyball at the
aut: did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP play.V.2SP.PRES volleyball.N.SG at.PREP the.DET.DEF
other school you were in
other.ADJ school.N.SG you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST in.PREP
- (48) PA0: we did .
PAO: we did
aut: we.PRON.SUB.1P did.V.PAST
- (49) PA0: pero@s:spa it was completely different .
PAO: pero^S it was completely
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV
different
different.ADJ
 but it was completely different.
- (50) PA0: it didn't work out .
PAO: it didn't work out
aut: it.PRON.SUB.3S did.V.PAST+NEG work.SV.INFIN out.ADV
- (51) PA0: they didn't [//] they changed the entire game .
PAO: they didn't they changed the
aut: they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG they.PRON.SUB.3P change.V.PAST the.DET.DEF
entire game
entire.ADJ game.N.SG
- (52) PA0: pero@s:spa for the first time +/ .
PAO: pero^S for the first time
aut: but.CONJ for.PREP the.DET.DEF first.ADJ time.N.SG
 but for the first time
- (53) AUD: did they have a team there ?
AUD: did they have a team there
aut: did.V.PAST they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES a.DET.INDEF team.N.SG there.ADV
- (54) PA0: &əw [//] in my old school ?
PAO: in my old school
aut: in.PREP my.ADJ.POSS.1S old.ADJ school.N.SG
- (55) AUD: +< in xxx ?
AUD: in
aut: in.PREP

- (56) PA0: yeah (.) they did .
PA0: yeah they did
aut: yeah.ADV they.PRON.SUB.3P did.V.PAST
- (57) PA0: and (.) tú@s:spa sabes@s:spa (.) it wasn't the same .
PA0: and tú^S sabes^S it wasn't
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST+NEG
the same
the.DET.DEF same.ADJ
and, you know, it wasn't the same.
- (58) PA0: pero@s:spa now I actually get to go into a team (.) where <I got> [/] I actually get to play the game .
PA0: pero^S now I actually get to go
aut: but.CONJ now.ADV I.PRON.SUB.1S actual.ADJ+ADV get.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN
into a team where I got I
into.PREP a.DET.INDEF team.N.SG where.REL I.PRON.SUB.1S got.V.PAST I.PRON.SUB.1S
actually get to play the game
actual.ADJ+ADV get.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN the.DET.DEF game.N.SG
but now actually get to go into a team where I actually get to play the game.
- (59) PA0: and you know I was so nervous .
PA0: and you know I was so
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST so.ADV
nervous
nervous.ADJ
- (60) PA0: because I wasn't sure if I was gonna be able to (.) you know entrar@s:spa el@s:spa team like if I was gonna make it .
PA0: because I wasn't sure if I
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST+NEG sure.ADJ if.CONJ I.PRON.SUB.1S
was gonna be able to you
was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN able.ADJ to.PREP you.PRON.SUB.2SP
know entrar^S el^S team like if
know.V.2SP.PRES enter.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG team.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG if.CONJ
I was gonna make it
I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP make.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
because I wasn't sure if I was gonna be able to, you know, join the team, like, if I was gonna make it.
- (61) PA0: (be)cause I was [/] (be)cause I was around so many like awesome players .
PA0: because I was because I was
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
around so many like awesome players
around.ADV so.ADV many.ADJ like.CONJ.[or].like.SV.INFIN awesome.ADJ unk

- (62) PA0: [- spa] y ya fueron xxx +/.
PA0: y^S ya^S fueron^S
aut: and.CONJ already.ADV be.V.3P.PAST
 and they already were
- (63) AUD: +< &=clears_throat .
- (64) AUD: pero@s:spa me@s:spa dijo@s:spa tu@s:spa mamá@s:spa con@s:spa la@s:spa
 niña@s:spa que@s:spa before was in the team she didn't make it ?
AUD: pero^S me^S dijo^S tu^S mamá^S
aut: but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST your.ADJ.POSS.MF.2S.SG mum.N.F.SG
 con^S la^S niña^S que^S before was in
 with.PREP the.DET.DEF.F.SG kid.N.F.SG that.PRON.REL before.CONJ was.V.3S.PAST in.PREP
 the team she didn't make it
 the.DET.DEF team.N.SG she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST+NEG make.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
 but your mom told me that the girl before was in the team she didn't make it ?
- (65) PA0: +< she didn't make it .
PA0: she didn't make it
aut: she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST+NEG make.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (66) AUD: how come ?
AUD: how come
aut: how.ADV come.SV.INFIN
- (67) PA0: I don't know .
PA0: I don't know
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (68) PA0: I think it was because she wasn't doing so good .
PA0: I think it was because
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST because.CONJ
 she wasn't doing so good
 she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST+NEG do.V.PRESPART so.ADV good.ADJ
- (69) PA0: I'm not sure (be)cause maybe that's what they thought .
PA0: I'm not sure because maybe
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV sure.ADJ because.CONJ maybe.ADV
 that's what they thought
 that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL they.PRON.SUB.3P thought.V.PAST
- (70) PA0: pero@s:spa I thought ella@s:spa fue@s:spa &m like very good .
PA0: pero^S I thought ella^S fue^S like
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PAST like.CONJ
 very good
 very.ADV good.ADJ
 but I thought she was, like, very good.

- (71) AUD: [- spa] ella fue buena jugando ?
AUD: ella^S fue^S buena^S jugando^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PAST well.ADJ.F.SG play.V.PRESPART
 was she good at playing?
- (72) PAO: [- spa] sí fue buena muy buena .
PAO: sí^S fue^S buena^S muy^S buena^S
aut: yes.ADV be.V.3S.PAST well.ADJ.F.SG very.ADV well.ADJ.F.SG
 yes, she was good, really good.
- (73) AUD: +< [- spa] buena ?
AUD: buena^S
aut: well.ADJ.F.SG
 good?
- (74) AUD: [- spa] y por qué no la cogieron ?
AUD: y^S por^S qué^S no^S la^S cogieron^S
aut: and.CONJ for.PREP what.INT not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S take.V.3P.PAST
 and why wasn't she admitted?
- (75) PAO: maybe it was be(cause) +//.
PAO: maybe it was because
aut: maybe.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST because.CONJ
- (76) PAO: I don't know .
PAO: I don't know
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (77) PAO: maybe it was because that she had her grades low ?
PAO: maybe it was because that she
aut: maybe.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST because.CONJ that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
 had her grades low
 had.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S grade.N.SG+PL low.ADJ
- (78) PAO: because if you have an F (.) or maybe more than one F (.) you can't go into the team .
PAO: because if you have an F or
aut: because.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES an.DET.INDEF name or.CONJ
 maybe more than one F you can't
 maybe.ADV more.ADV than.CONJ one.PRON.SG name you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG
 go into the team
 go.V.INFIN into.PREP the.DET.DEF team.N.SG

- (79) AUD: +< ah@s:eng&spa .
 AUD: ah_E^S
 aut: ah.IM
- (80) AUD: oh@s:eng&spa oh@s:eng&spa .
 AUD: oh_E^S oh_E^S
 aut: oh.IM oh.IM
- (81) PA0: maybe .
 PA0: maybe
 aut: maybe.ADV
- (82) PA0: but maybe that's not the reason .
 PA0: but maybe that's not the reason
 aut: but.CONJ maybe.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV the.DET.DEF reason.N.SG
- (83) PA0: maybe they just didn't like her .
 PA0: maybe they just didn't
 aut: maybe.ADV they.PRON.SUB.3P just.ADJ.[or].just.ADV did.AV.PAST+NEG
 like her
 like.CONJ.[or].like.SV.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (84) PA0: or maybe they had better players .
 PA0: or maybe they had better players
 aut: or.CONJ maybe.ADV they.PRON.SUB.3P had.V.PAST better.ADJ unk
- (85) AUD: and when do you have to practice ?
 AUD: and when do you have to
 aut: and.CONJ when.CONJ do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP
 practice
 practice.N.SG
- (86) PA0: we have to practice <every day> [//] uh@s:eng&spa every <week> [///] um
 school day .
 PA0: we have to practice every day uh_E^S
 aut: we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES to.PREP practice.N.SG every.ADJ day.N.SG uh.IM
 every week um school day
 every.ADJ week.N.SG um.IM school.N.SG day.N.SG
- (87) PA0: Monday Tuesday (.) Thursday and Friday .
 PA0: Monday Tuesday Thursday and Friday
 aut: name name name and.CONJ name
- (88) AUD: +< &ha .

- (89) PA0: I mean Monday Tuesday Wednesday Thursday and Friday .
PA0: I mean Monday Tuesday Wednesday Thursday and
aut: *I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES name name name name and.CONJ*
Friday
name
- (90) AUD: [- spa] y a qué hora ?
AUD: *y^S a^S qué^S hora^S*
aut: *and.CONJ to.PREP what.INT time.N.F.SG*
and at what time?
- (91) PA0: &s Monday (.) Tuesday Thursday and Friday at seven forty five .
PA0: Monday Tuesday Thursday and Friday at seven forty
aut: *name name name and.CONJ name at.PREP seven.NUM forty.NUM*
five
five.NUM
- (92) PA0: and (.) Wednesday +/.
PA0: and Wednesday
aut: *and.CONJ name*
- (93) AUD: xxx seven forty five in the morning ?
AUD: seven forty five in the morning
aut: *seven.NUM forty.NUM five.NUM in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG*
- (94) PA0: yes .
PA0: yes
aut: *yes.ADV*
- (95) AUD: and who's gonna take you ?
AUD: and who's gonna take you
aut: *and.CONJ who.REL+GB go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*
- (96) AUD: I will if nobody will take you .
AUD: I will if nobody will take
aut: *I.PRON.SUB.1S will.V.1S.FUT if.CONJ nobody.PRON will.V.123SP.FUT take.SV.INFIN*
you
you.PRON.SUB.2SP
- (97) PA0: ah@s:eng&spa no .
PA0: ah_E^S no
aut: *ah.IM no.ADV*

- (98) AUD: +< look I'm not gonna get up that early .
AUD: look I'm not gonna get
aut: look.V.INFIN I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP get.V.INFIN
 up that early
 up.ADV that.DEM.FAR early.ADJ.[or].ear.N.SG+ADV
- (99) PA0: no probably mami@s:eng&spa and papi@s:eng&spa .
PAO: no probably mami^S_E and papi^S_E
aut: no.ADV probably.ADV unk and.CONJ unk
- (100) AUD: ah@s:eng&spa bueno@s:spa sí@s:spa porque@s:spa papi@s:eng&spa va@s:spa
 temprano@s:spa pa(ra)s:spa trabajo@s:spa .
AUD: ah^S_E bueno^S sí^S porque^S papi^S_E va^S temprano^S para^S
aut: ah.IM well.E yes.ADV because.CONJ unk go.V.3S.PRES early.ADJ.M.SG for.PREP
 trabajo^S
 work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES
 oh well yes, because Daddy leaves early for work.
- (101) AUD: [- spa] y te deja ahí .
AUD: y^S te^S deja^S ahí^S
aut: and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S let.V.3S.PRES there.ADV
 and drops you there.
- (102) AUD: [- spa] cuando te deja hay gente en la escuela ?
AUD: cuando^S te^S deja^S hay^S gente^S
aut: when.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S let.V.3S.PRES there_is.V.3S.PRES people.N.F.SG
 en^S la^S escuela^S
 in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG
 when he drops you at school, is anybody there?
- (103) PA0: well there will be other girls that are on the team there waiting .
PAO: well there will be other girls that
aut: well.ADV there.ADV will.V.123SP.FUT be.SV.INFIN other.ADJ girl.N.PL that.CONJ
 are on the team there waiting
 are.V.123P.PRES on.PREP the.DET.DEF team.N.SG there.ADV unk
- (104) AUD: [- spa] y la maestra ?
AUD: y^S la^S maestra^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG master.N.F.SG
 and the teacher?
- (105) PA0: she'll be coming in at the same time .
PAO: she'll be coming in at
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT be.V.3S.PRES come.V.PRESPART in.PREP at.PREP
 the same time
 the.DET.DEF same.ADJ time.N.SG

- (106) AUD: Paula@s:eng&spa y@s:spa (.) xxx +...
 AUD: Paula^S_E y^S
aut: name and.CONJ
 and
- (107) PA0: there are teachers coming in at that time (.) already .
 PAO: there are teachers coming in at
aut: there.ADV are.V.123P.PRES teacher.N.PL come.V.PRESPART in.PREP at.PREP
 that time already
aut: that.DEM.FAR time.N.SG already.ADV
- (108) AUD: oh@s:eng&spa they do ?
 AUD: oh^S_E they do
aut: oh.IM they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES
- (109) PA0: yeah but they're not there outside .
 PAO: yeah but they're not there outside
aut: yeah.ADV but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES not.ADV there.ADV outside.PREP
- (110) PA0: they're inside (.) preparing for school to start .
 PAO: they're inside preparing for school to
aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES inside.N.SG unk for.PREP school.N.SG to.PREP
 start
aut: start.V.INFIN
- (111) AUD: +< inside the building ?
 AUD: inside the building
aut: inside.N.SG the.DET.DEF unk
- (112) PA0: yeah .
 PAO: yeah
aut: yeah.ADV
- (113) PA0: and we're outside .
 PAO: and we're outside
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES outside.PREP
- (114) AUD: and how do you get +...
 AUD: and how do you get
aut: and.CONJ how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES
- (115) AUD: through the office ?
 AUD: through the office
aut: through.PREP the.DET.DEF office.N.SG

- (116) AUD: or you go outside ?
AUD: or you go outside
aut: or.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES outside.PREP
- (117) PA0: well we go through the bus loop .
PAO: well we go through the bus loop
aut: well.ADV we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES through.PREP the.DET.DEF bus.N.SG loop.N.SG
- (118) PA0: and the parents drop us off there .
PAO: and the parents drop us off there
aut: and.CONJ the.DET.DEF parent.N.PL drop.N.SG us.PRON.OBJ.1P off.ADV there.ADV
- (119) PA0: and um +...
PAO: and um
aut: and.CONJ um.IM
- (120) AUD: what's the bus loop ?
AUD: what's the bus loop
aut: what.REL+GB the.DET.DEF bus.N.SG loop.N.SG
- (121) PA0: <where they> [/] where the bus is for [/] for the kids that go on the bus
.
PAO: where they where the bus is for
aut: where.REL they.PRON.SUB.3P where.REL the.DET.DEF bus.N.SG is.V.3S.PRES for.PREP
for the kids that go on the bus
for.PREP the.DET.DEF kid.N.PL that.CONJ go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF bus.N.SG
- (122) PA0: they drop the kids off xxx .
PAO: they drop the kids off
aut: they.PRON.SUB.3P drop.N.SG the.DET.DEF kid.N.PL off.PREP
- (123) AUD: where I leave you early & every morning ?
AUD: where I leave you
aut: where.REL I.PRON.SUB.1S leave.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP
early every morning
early.ADJ.[or].ear.N.SG+ADV every.ADJ morning.N.SG
- (124) PA0: uh ?
PAO: uh
aut: uh.IM
- (125) AUD: the same place I leave you ?
AUD: the same place I leave you
aut: the.DET.DEF same.ADJ place.N.SG I.PRON.SUB.1S leave.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP

- (126) PA0: no the &æð [//] and on the other side .
PAO: no the and on the other side
aut: no.ADV the.DET.DEF and.CONJ on.PREP the.DET.DEF other.ADJ side.N.SG
- (127) AUD: [- spa] dónde los niños juegan por la tablita esa ?
AUD: dónde^S los^S niños^S juegan^S por^S la^S
aut: where.INT the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL play.V.3P.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG
 tablita^S esa^S
 plank.N.F.SG.DIM that.PRON.DEM.F.SG
 where the kids play around that little plank?
- (128) PA0: &=mumble ah@s:eng&spa +...
PAO: ah_E^S
aut: ah.IM
- (129) AUD: [- spa] la patineta esa que yo veo ?
AUD: la^S patineta^S esa^S que^S yo^S
aut: the.DET.DEF.F.SG scooter.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S
 veo^S
 see.V.1S.PRES
 that skateboard that I see?
- (130) PA0: +< oh@s:eng&spa no no no the other side <where they all> [//] where all the buses are .
PAO: oh_E^S no no no the other side where
aut: oh.IM no.ADV no.ADV no.ADV the.DET.DEF other.ADJ side.N.SG where.REL
 they all where all the buses are
 they.PRON.SUB.3P all.ADJ where.REL all.ADJ the.DET.DEF buses.N.PL are.V.123P.PRES
- (131) AUD: oh@s:eng&spa in the back .
AUD: oh_E^S in the back
aut: oh.IM in.PREP the.DET.DEF back.N.SG
- (132) PA0: yeah .
PAO: yeah
aut: yeah.ADV
- (133) AUD: ah@s:eng&spa .
AUD: ah_E^S
aut: ah.IM
- (134) PA0: that way we're closer to the school .
PAO: that way we're closer
aut: that.DEM.FAR way.N.SG we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES clos.N.SG+COMP.AG.[or].closer.N.SG
 to the school
 to.PREP the.DET.DEF school.N.SG

- (135) PA0: and I don't have to walk that far .
PAO: and I don't have to walk
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP walk.V.INFIN
that far
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR far.ADV
- (136) AUD: [- spa] y después &k [/] de qué hora a qué hora vas a [/] a hacer la práctica ?
AUD: y^S después^S de^S qué^S hora^S a^S qué^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV of.PREP what.INT time.N.F.SG to.PREP what.INT
hora^S vas^S a^S a^S hacer^S la^S práctica^S
time.N.F.SG go.V.2S.PRES to.PREP to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG practice.N.F.SG
and what time you come down for your practice?
- (137) PA0: it's an hour .
PAO: it's an hour
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES an.DET.INDEF hour.N.SG
- (138) PA0: so if I start at seven forty five I end at eight forty five .
PAO: so if I start at seven forty five
aut: so.ADV if.CONJ I.PRON.SUB.1S start.V.1S.PRES at.PREP seven.NUM forty.NUM five.NUM
I end at eight forty five
I.PRON.SUB.1S end.V.1S.PRES at.PREP eight.NUM forty.NUM five.NUM
- (139) AUD: +< [- spa] y después se pueden bañar ahí ?
AUD: y^S después^S se^S pueden^S bañar^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be_able.V.3P.PRES bathe.V.INFIN
ahí^S
there.ADV
and then you can take a shower there?
- (140) PA0: I don't think so .
PAO: I don't think so
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN so.ADV
- (141) AUD: [- spa] y ustedes llevan ropa para cambiarse ?
AUD: y^S ustedes^S llevan^S ropa^S para^S
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.MF.3P wear.V.3P.PRES clothing.N.F.SG for.PREP
cambiarse^S
shift.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
and you take clothes to change?
- (142) PA0: yeah (.) the school clothes .
PAO: yeah the school clothes
aut: yeah.ADV the.DET.DEF school.N.SG clothes.N.PL

- (143) AUD: [- spa] imagínate <que te> [/] que rollo .
AUD: *imagínate^S que^S te^S*
aut: *imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S*
que^S rollo^S
that.CONJ roll.N.M.SG
 imagine, such a pain.
- (144) AUD: [- spa] tiene que llevar la [/] la ropa en un (.) puchero ?
AUD: *tiene^S que^S llevar^S la^S la^S*
aut: *have.V.3S.PRES that.CONJ wear.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG*
ropa^S en^S un^S puchero^S
clothing.N.F.SG in.PREP one.DET.INDEF.M.SG pot.N.M.SG
 you have to carry the the clothes in a holdall?
- (145) PA0: no we just stick (th)em in our book bags .
PA0: *no we just stick them in*
aut: *no.ADV we.PRON.SUB.1P just.ADV stick.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P in.PREP*
our book bags
our.ADJ.POSS.1P book.N.SG bag.N.PL.[or].bags.N.PL
- (146) AUD: bueno@s:spa un@s:spa jean@s:eng&spa ?
AUD: *bueno^S un^S jean^S_E*
aut: *well.E one.DET.INDEF.M.SG jean.N.SG*
 ok, a pair of jeans?
- (147) PA0: jean@s:eng&spa and a polo shirt .
PA0: *jean^S_E and a polo shirt*
aut: *jean.N.SG and.CONJ a.DET.INDEF polo.N.SG shirt.N.SG*
- (148) AUD: y@s:spa entonces@s:spa para@s:spa la@s:spa práctica@s:spa qué@s:spa llevas@s:spa un@s:spa short@s:eng&spa y@s:spa un@s:spa T_shirt@s:eng&spa ?
AUD: *y^S entonces^S para^S la^S práctica^S qué^S*
aut: *and.CONJ then.ADV for.PREP the.DET.DEF.F.SG practice.N.F.SG what.INT*
llevas^S un^S short^S_E y^S un^S T_shirt^S_E
wear.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG short.ADJ and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG name
 and so for the practice what do you wear, shorts and a t-shirt?
- (149) PA0: +< <we have> [/] we are gonna take the shorts (.) and any type of shirt with our knee pads .
PA0: *we have we are*
aut: *we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES*
gonna take the shorts
go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN the.DET.DEF short.ADJ+PV.[or].shorts.N.PL
and any type of shirt with our knee
and.CONJ any.ADJ type.N.SG of.PREP shirt.N.SG with.PREP our.ADJ.POSS.1P knee.N.SG
pads
pad.N.PL

- (150) AUD: ay@s:spa ay@s:spa yo@s:spa vi@s:spa los@s:spa kneepads .
AUD: ay^S ay^S yo^S vi^S los^S kneepads
aut: oh.IM oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.PL kneepad.N.PL
 oh, I saw the kneepads.
- (151) AUD: son@s:spa como@s:spa unos@s:spa elásticos@s:spa no@s:spa Paula@s:eng&spa ?
AUD: son^S como^S unos^S elásticos^S no^S Paula^S_E
aut: be.V.3P.PRES like.CONJ one.DET.INDEF.M.PL elastic.ADJ.M.PL not.ADV name
 they're like elastic bands, right, Paula?
- (152) PA0: yeah .
PA0: yeah
aut: yeah.ADV
- (153) AUD: [- spa] yo pensé que eran sobre un casco plástico duro .
AUD: yo^S pensé^S que^S eran^S sobre^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ be.V.3P.IMPERF over.PREP
 un^S casco^S plástico^S duro^S
 one.DET.INDEF.M.SG helmet.N.M.SG plastic.ADJ.M.SG tough.ADJ.M.SG.[or].last.V.1S.PRES
 I thought they were on a hard plastic shell.
- (154) PA0: you're crazy !
PA0: you're crazy
aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES crazy.ADJ
- (155) AUD: [- spa] como los que la gente usa pa(ra) patinar .
AUD: como^S los^S que^S la^S gente^S
aut: like.CONJ the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG
 usa^S para^S patinar^S
 use.V.2S.IMPER.[or].use.V.3S.PRES for.PREP skate.V.INFIN
 like the ones that people wear for skating.
- (156) AUD: [- spa] tú sabes lo que xxx gente usa ?
AUD: tú^S sabes^S lo^S que^S gente^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL people.N.F.SG
 usa^S
 use.V.2S.IMPER.[or].use.V.3S.PRES
 you know what people wear?
- (157) PA0: +< yeah but that's not the same .
PA0: yeah but that's not the same
aut: yeah.ADV but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV the.DET.DEF same.ADJ

- (158) PA0: because if you go on the floor you can really hurt yourself with those .
PA0: because if you go on the
aut: because.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES on.PREP the.DET.DEF
 floor you can really hurt
floor.N.SG you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES real.ADJ+ADV hurt.SV.INFIN
 yourself with those
yourself.PRON.REFL.2SP with.PREP those.DEM.FAR.PL
- (159) AUD: es@s:spa más@s:spa que@s:spa hurt yourself .
AUD: es^S más^S que^S hurt yourself
aut: be.V.3S.PRES more.ADV that.CONJ hurt.V.INFIN yourself.PRON.REFL.2SP
 it's more that, hurt yourself.
- (160) AUD: probably you can hurt the wood +/ .
AUD: probably you can hurt the wood
aut: probably.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES hurt.V.INFIN the.DET.DEF wood.N.SG
- (161) PA0: yeah .
PA0: yeah
aut: yeah.ADV
- (162) AUD: +, in that place .
AUD: in that place
aut: in.PREP that.DEM.FAR place.N.SG
- (163) PA0: that's why .
PA0: that's why
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL
- (164) AUD: [- spa] sí (.) xxx donde juegan béisbol básquetbol no ?
AUD: sí^S donde^S juegan^S béisbol^S básquetbol^S no^S
aut: yes.ADV where.REL play.V.3P.PRES baseball.N.M.SG basketball.N.M.SG not.ADV
 yes [...] where you play baseball basketball, right?
- (165) PA0: yeah .
PA0: yeah
aut: yeah.ADV
- (166) AUD: oh@s:eng&spa .
AUD: oh_E^S
aut: oh.IM
- (167) PA0: &s .

- (168) AUD: so I'm not gonna be seeing you every morning then ?
AUD: so I'm not gonna be
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN
seeing you every morning then
see.V.PRESPART you.PRON.SUB.2SP every.ADJ morning.N.SG then.ADV
- (169) PA0: no .
PA0: no
aut: no.ADV
- (170) AUD: only Wednesdays ?
AUD: only Wednesdays
aut: only.ADJ.[or].on.PREP+ADV name
- (171) PA0: only Wednesdays and maybe on the weekends .
PA0: only Wednesdays and maybe on the
aut: only.ADJ.[or].on.PREP+ADV name and.CONJ maybe.ADV on.PREP the.DET.DEF
weekends
weekends.ADV.[or].weekend.N.PL
- (172) AUD: maybe on weekends .
AUD: maybe on weekends
aut: maybe.ADV on.PREP weekends.ADV.[or].weekend.N.PL
- (173) AUD: so who's gonna fix your breakfast ?
AUD: so who's gonna fix your
aut: so.ADV who.REL+GB go.V.PRESPART+TO.PREP fix.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP
breakfast
breakfast.N.SG
- (174) AUD: who's gonna fix your lunch ?
AUD: who's gonna fix your lunch
aut: who.REL+GB go.V.PRESPART+TO.PREP fix.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP lunch.N.SG
- (175) PA0: bueno@s:spa we're [/]/ I'm probably gonna have to start eating at the school .
PA0: bueno^S we're I'm probably
aut: well.E we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES probably.ADV
gonna have to start eating at the
go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN to.PREP start.V.INFIN unk at.PREP the.DET.DEF
school
school.N.SG
 well we're I'm probably gonna have to start eating at the school.

- (176) AUD: breakfast and lunch ?
AUD: breakfast and lunch
aut: breakfast.N.SG and.CONJ lunch.N.SG
- (177) PA0: mhm@s:eng&spa .
PA0: mhm_E^S
aut: unk
- (178) AUD: only Wednesdays .
AUD: only Wednesdays
aut: only.ADJ.[or].on.PREP+ADV name
- (179) PA0: only Wednesdays you &pə [/] you can make me lunch .
PA0: only Wednesdays you you
aut: only.ADJ.[or].on.PREP+ADV name you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP
can make me lunch
can.V.2SP.PRES make.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S lunch.N.SG
- (180) AUD: enton@s:spa then <I will> [/] <I will> [/] I will not be buying any stuff (.) for you this weekend .
AUD: enton^S then I will I will
aut: then.ADV then.ADV I.PRON.SUB.1S will.V.1S.FUT I.PRON.SUB.1S will.V.1S.FUT
I will not be buying any stuff
I.PRON.SUB.1S will.V.1S.FUT not.ADV be.SV.INFIN buy.V.PRESPART any.ADJ stuff.SV.INFIN
for you this weekend
for.PREP you.PRON.OBJ.2SP this.DEM.NEAR.SG weekend.N.SG
so, then I'll not be buying any stuff for you this weekend.
- (181) PA0: I guess not .
PA0: I guess not
aut: I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES not.ADV
- (182) AUD: +< o_k@s:eng&spa Monday [/] Monday you're gonna go to practice ?
AUD: o_k_E^S Monday Monday you're gonna
aut: OK.IM name name you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP
go to practice
go.V.INFIN to.PREP practice.N.SG
- (183) PA0: mhm@s:eng&spa .
PA0: mhm_E^S
aut: unk

- (184) AUD: o.k@s:eng&spa so (.) Wednesday is the only day .
AUD: o-k_E^S so Wednesday is the only
aut: OK.IM so.ADV name is.V.3S.PRES the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV
 day
 day.N.SG
- (185) AUD: and what I do I [/] I get you a little bit of ham (.) and maybe a croissant .
AUD: and what I do I I
aut: and.CONJ what.REL I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S
 get you a little bit of ham and
 get.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG of.PREP ham.N.SG and.CONJ
 maybe a croissant
 maybe.ADV a.DET.INDEF croissant.N.SG
- (186) PA0: +< [- spa] sí .
PA0: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (187) PA0: [- spa] un cruasán .
PA0: un^S cruasán^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG croissant.N.M.SG
 a croissant.
- (188) AUD: [- spa] un cruasán ?
AUD: un^S cruasán^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG croissant.N.M.SG
 a croissant?
- (189) AUD: [- spa] y la papita y la (.) jugo de manzana y agüita .
AUD: y^S la^S papita^S y^S la^S jugo^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG chip.N.F.SG.DIM and.CONJ the.DET.DEF.F.SG juice.N.M.SG
 de^S manzana^S y^S agüita^S
 of.PREP apple.N.F.SG and.CONJ herbal_tea.N.F.SG
 and the meal and the apple juice and the water.
- (190) PA0: oh my god .
PA0: oh my god
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (191) AUD: agüita@s:spa Paula@s:eng&spa no@s:spa la@s:spa beben@s:spa agüita@s:spa ?
AUD: agüita^S Paula_E^S no^S la^S beben^S
aut: herbal_tea.N.F.SG name not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S drink.V.3P.PRES
 agüita^S
 herbal_tea.N.F.SG
 water, Paula, you don't drink water?

- (192) AUD: maybe I [/] I can take ah@s:eng&spa some agüitas@s:spa to you .
AUD: maybe I I can take ah_E^S some
aut: maybe.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES take.V.INFIN ah.IM some.ADJ
 agüitas^S to you
herbal_tea.N.F.PL to.PREP you.PRON.SUB.2SP
 maybe I, I can take you some water.
- (193) AUD: and you can put it in your bag .
AUD: and you can put it in
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES put.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S in.PREP
 your bag
your.ADJ.POSS.2SP bag.N.SG
- (194) PA0: maybe .
PA0: maybe
aut: maybe.ADV
- (195) PA0: oh my goodness abuela@s:spa .
PA0: oh my goodness abuela^S
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG grandmother.N.F.SG
 oh my goodness, grandma.
- (196) PA0: everything hurts .
PA0: everything hurts
aut: everything.PRON hurt.V.3S.PRES
- (197) AUD: everything hurts ?
AUD: everything hurts
aut: everything.PRON hurt.V.3S.PRES
- (198) PA0: everything hurts .
PA0: everything hurts
aut: everything.PRON hurt.V.3S.PRES
- (199) AUD: you're an old lady .
AUD: you're an old lady
aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES an.DET.INDEF old.ADJ lady.N.SG
- (200) PA0: I know I am .
PA0: I know I am
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES

- (201) PA0: [- spa] a qué voleibol ese +...
- PA0: a^S qué^S voleibol^S ese^S
aut: to.PREP what.INT volleyball.N.M.SG.[or].volleyball.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG
 why, that volleyball ...
- (202) AUD: [- spa] te duele (.) el cucu ?
- AUD: te^S duele^S el^S cucu^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S hurt.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG bottom.N.M.SG
 your butt hurts?
- (203) PA0: everything hurts .
- PA0: everything hurts
aut: everything.PRON hurt.V.3S.PRES
- (204) PA0: yes (.) that too .
- PA0: yes that too
aut: yes.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR too.ADV
- (205) AUD: that too ?
- AUD: that too
aut: that.CONJ.[or].that.DEM.FAR too.ADV
- (206) PA0: &=laughs .
- (207) AUD: [- spa] mi madre .
- AUD: mi^S madre^S
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mother.N.F.SG
 my God.
- (208) AUD: [- spa] estás muy (.) grave .
- AUD: estás^S muy^S grave^S
aut: be.V.2S.PRES very.ADV grave.ADJ.M.SG.[or].tax.V.13S.SUBJ.PRES
 you are seriously out of shape.
- (209) AUD: estás@s:spa en@s:spa bad shape .
- AUD: estás^S en^S bad shape
aut: be.V.2S.PRES in.PREP bad.ADJ shape.N.SG
 you are in bad shape.
- (210) PA0: +< I think it was because I did thirty squats .
- PA0: I think it was because
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST because.CONJ
 I did thirty squats
aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST thirty.NUM unk

- (211) PA0: and I haven't done squats in forever .
PA0: and I haven't done squats in
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES+NEG done.V.PASTPART unk in.PREP
 forever
 forever.ADV
- (212) AUD: +< qué@s:spa cosas@s:spa son@s:spa los@s:spa squats ?
AUD: qué^S cosas^S son^S los^S squats
aut: what.INT thing.N.F.PL be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL unk
 what are those squats?
- (213) PA0: well you have to bend your knees and go up and down .
PA0: well you have to bend your
aut: well.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP bend.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP
 knees and go up and down
 knee.N.PL and.CONJ go.V.INFIN up.ADV and.CONJ down.PREP
- (214) AUD: &=mumble a@s:spa ver@s:spa show me .
AUD: a^S ver^S show me
aut: to.PREP see.V.INFIN show.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S
 let's see, show me.
- (215) AUD: be careful !
AUD: be careful
aut: be.V.INFIN careful.ADJ
- (216) PA0: yeah I have to be careful &=laughs .
PA0: yeah I have to be careful
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN careful.ADJ
- (217) AUD: +< be careful .
AUD: be careful
aut: be.V.INFIN careful.ADJ
- (218) AUD: show me .
AUD: show me
aut: show.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S
- (219) AUD: show me .
AUD: show me
aut: show.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S
- (220) PA0: o_k@s:eng&spa .
PA0: o_k^S_E
aut: OK.IM

- (221) PA0: one .
PAO: one
aut: one.PRON.SG
- (222) AUD: ah@s:eng&spa (.) y@s:spa pa(ra)@s:spa qué@s:spa es@s:spa eso@s:spa ?
AUD: ah_E^S y^S para^S qué^S es^S eso^S
aut: ah.IM and.CONJ for.PREP what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
 what's that for?
- (223) PA0: it's good because it [/] it um makes your muscles stronger .
PAO: it's good because it it
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ because.CONJ it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S
um makes your muscles stronger
um.IM make.SV.INFIN+PV your.ADJ.POSS.2SP unk strong.ADJ.COMP
- (224) PA0: and it keeps you in shape .
PAO: and it keeps you in shape
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S keep.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP in.PREP shape.N.SG
- (225) AUD: +< [- spa] yo creo que eso también te va a hacer crecer el cucu .
AUD: yo^S creo^S que^S eso^S también^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG too.ADV
te^S va^S a^S hacer^S crecer^S el^S
you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN grow.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
cucu^S
bottom.N.M.SG
 I think that will also make your butt grow bigger.
- (226) AUD: [- spa] yo te veo &=laughs .
AUD: yo^S te^S veo^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S see.V.1S.PRES
 I see you
- (227) PA0: o_k@s:eng&spa abuela@s:spa .
PAO: o_k_E^S abuela^S
aut: OK.IM grandmother.N.F.SG
 OK, grandma.
- (228) PA0: random .
PAO: random
aut: random.ADJ

- (229) AUD: oye@s:spa y@s:spa las@s:spa niñas@s:spa que@s:spa están@s:spa en@s:spa el@s:spa team hay@s:spa algunas@s:spa que@s:spa son@s:spa very close friends of yours or no@s:eng&spa ?

AUD: oye^S y^S las^S niñas^S que^S
aut: hear.V.2S.IMPER and.CONJ the.DET.DEF.F.PL kid.N.F.PL that.PRON.REL
 están^S en^S el^S team hay^S
be.V.3P.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG team.N.SG there_is.V.3S.PRES
 algunas^S que^S son^S very close friends
some.PRON.F.PL that.CONJ be.V.3P.PRES very.ADV close.SV.INFIN friend.N.PL
 of yours or no^S_E
of.PREP your.ADJ.POSS.2SP+PV.[or].yours.PRON.POSS.2SP or.CONJ no.ADV

and the girls that are in the team, are there any very close friends of yours or not ?

- (230) PA0: well the one that was supposed to make it on the team she was .

PA0: well the one that was supposed
aut: well.ADV the.DET.DEF one.PRON.SG that.DEM.FAR was.V.3S.PAST suppose.V.PASTPART
 to make it on the team she
to.PREP make.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S on.PREP the.DET.DEF team.N.SG she.PRON.SUB.F.3S
 was
was.V.3S.PAST

- (231) PA0: but &n[U+0258] no .

PA0: but no
aut: but.CONJ no.ADV

- (232) PA0: <I only> [/]/ I think I only have &wə yeah one friend .

PA0: I only I think I
aut: I.PRON.SUB.1S only.ADJ.[or].on.PREP+ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S
 only have yeah one friend
only.ADJ.[or].on.PREP+ADV have.SV.INFIN yeah.ADV one.PRON.SG friend.N.SG

- (233) AUD: one friend in the team ?

AUD: one friend in the team
aut: one.PRON.SG friend.N.SG in.PREP the.DET.DEF team.N.SG

- (234) AUD: [- spa] y hay muchos negritos ?

AUD: y^S hay^S muchos^S negritos^S
aut: and.CONJ there_is.V.3S.PRES much.ADJ.M.PL.[or].many.PRON.M.PL negrito.ADJ.M.PL.DIM

and are there many black kids?

- (235) PA0: there's only two .

PA0: there's only two
aut: there.PRON+BE.V.3S.PRES only.ADJ.[or].on.PREP+ADV two.NUM

- (236) AUD: two negritas@s:spa ?
AUD: two negritas^S
aut: two.NUM boldface.N.F.PL
 two black girls?
- (237) PA0: xxx .
- (238) AUD: are they your friends ?
AUD: are they your friends
aut: are.V.123P.PRES they.PRON.SUB.3P your.ADJ.POSS.2SP friend.N.PL
- (239) PA0: no I don't know them .
PAO: no I don't know them
aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P
- (240) AUD: +< classro(om) [/]/ y@s:spa &d do [/] do you have any classes with them ?
AUD: classroom y^S do do you have
aut: classroom.N.SG and.CONJ do.V.INFIN do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES
 any classes with them
 any.ADJ class.N.PL with.PREP them.PRON.OBJ.3P
- (241) PA0: no .
PAO: no
aut: no.ADV
- (242) AUD: xxx nadie@s:spa en@s:spa el@s:spa team tú@s:spa tienes@s:spa clase@s:spa ?
AUD: nadie^S en^S el^S team tú^S
aut: no-one.PRON in.PREP the.DET.DEF.M.SG team.N.SG you.PRON.SUB.MF.2S
 tienes^S clase^S
 have.V.2S.PRES class.N.F.SG
 ... no one in the team is in class with you?
- (243) PA0: <well the first> [///] (.) um with one of them I do .
PAO: well the first um with one of
aut: well.ADV the.DET.DEF first.ADJ um.IM with.PREP one.PRON.SG of.PREP
 them I do
 them.PRON.OBJ.3P I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES
- (244) PA0: so +...
PAO: so
aut: so.ADV

- (245) AUD: [- spa] xxx cuéntame cómo a ti te gusta el colegio este ?
AUD: cuéntame^S cómo^S a^S ti^S
aut: explain.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] how.INT to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S
 te^S gusta^S el^S colegio^S este^S
you.PRON.OBL.MF.2S like.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG school.N.M.SG this.PRON.DEM.M.SG
 ... tell me, how do you like this school?
- (246) AUD: [- spa] cómo tú comparas este colegio con el colegio anterior ?
AUD: cómo^S tú^S comparas^S este^S colegio^S
aut: how.INT you.PRON.SUB.MF.2S compare.V.2S.PRES this.ADJ.DEM.M.SG school.N.M.SG
 con^S el^S colegio^S anterior^S
with.PREP the.DET.DEF.M.SG school.N.M.SG previous.ADJ.M.SG
 how would you rate this school against the previous one?
- (247) AUD: how do you like it ?
AUD: how do you like it
aut: how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (248) PA0: &=sigh .
- (249) PA0: I like it .
PA0: I like it
aut: I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (250) PA0: It's better (.) than my old school .
PA0: It's better than my old school
aut: name better.ADJ than.CONJ my.ADJ.POSS.1S old.ADJ school.N.SG
- (251) PA0: y@s:spa (.) the people are so much nicer .
PA0: y^S the people are so much nicer
aut: and.CONJ the.DET.DEF people.N.SG are.V.123P.PRES so.ADV much.ADJ nicer.ADJ
 and the people are so much nicer.
- (252) AUD: they are nicer here ?
AUD: they are nicer here
aut: they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES nicer.ADJ here.ADV
- (253) PA0: yes .
PA0: yes
aut: yes.ADV
- (254) AUD: who the teachers or the children ?
AUD: who the teachers or the children
aut: who.REL the.DET.DEF teacher.N.PL or.CONJ the.DET.DEF children.N.SG

- (255) PA0: +< no everybody .
PAO: no everybody
aut: no.ADV everybody.PRON
- (256) AUD: really ?
AUD: really
aut: real.ADJ+ADV
- (257) PA0: yeah .
PAO: yeah
aut: yeah.ADV
- (258) PA0: it's a lot tougher .
PAO: it's a lot tougher
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG tough.ADJ.COMP
- (259) PA0: a lot tougher .
PAO: a lot tougher
aut: a.DET.INDEF lot.N.SG tough.ADJ.COMP
- (260) AUD: +< yes .
AUD: yes
aut: yes.ADV
- (261) AUD: &d[U+0268] you mean the material ?
AUD: you mean the material
aut: you.PRON.SUB.2SP mean.V.2SP.PRES the.DET.DEF material.N.SG
- (262) PA0: the [/] the &k [/] the +/.
PAO: the the the
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF
- (263) AUD: +< educational .
AUD: educational
aut: educational.ADJ
- (264) PA0: um no@s:eng&spa no@s:eng&spa no@s:eng&spa the &k um (.) +...
PAO: um no_E^S no_E^S no_E^S the um
aut: um.IM no.ADV no.ADV no.ADV the.DET.DEF um.IM
- (265) AUD: the curriculum .
AUD: the curriculum
aut: the.DET.DEF curriculum.N.SG

- (266) PA0: yeah the curriculum is harder .
PAO: yeah the curriculum is harder
aut: yeah.ADV the.DET.DEF curriculum.N.SG is.V.3S.PRES hard.ADJ.COMP
- (267) PA0: a lot harder .
PAO: a lot harder
aut: a.DET.INDEF lot.N.SG hard.ADJ.COMP
- (268) PA0: testing (.) <not as man(y)> [//] not as much as before .
PAO: testing not as many not as much as
aut: test.V.PRESPART not.ADV as.CONJ many.ADJ not.ADV as.CONJ much.ADJ as.CONJ
before
before.CONJ
- (269) AUD: o_k@s:eng&spa .
AUD: o_k_E^S
aut: OK.IM
- (270) PA0: less testing .
PAO: less testing
aut: less.ADV test.SV.INFIN+ASV
- (271) PA0: pero@s:spa (.) more projects .
PAO: pero^S more projects
aut: but.CONJ more.ADJ project.N.PL
but more projects.
- (272) AUD: in xxx you had more testing than here ?
AUD: in you had more testing than
aut: in.PREP you.PRON.SUB.2SP had.V.PAST more.ADV test.V.PRESPART than.CONJ
here
here.ADV
- (273) PA0: yeah .
PAO: yeah
aut: yeah.ADV
- (274) PA0: we don't have to do spelling in this school .
PAO: we don't have to do
aut: we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP do.V.INFIN
spelling in this school
spell.V.PRESPART in.PREP this.DEM.NEAR.SG school.N.SG

- (275) AUD: no ?
AUD: no
aut: no.ADV
- (276) PA0: at all .
PA0: at all
aut: at.PREP all.ADJ
- (277) AUD: don't you have any class that say spelling ?
AUD: don't you have any class
aut: do.V.12S13P.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES any.ADJ class.N.SG
that say spelling
that.CONJ say.V.INFIN spell.V.PRESPART
- (278) PA0: no .
PA0: no
aut: no.ADV
- (279) AUD: y@s:spa tú@s:spa cómo@s:spa tú@s:spa aprendes@s:spa el@s:spa spelling de@s:spa las@s:spa palabras@s:spa ?
AUD: y^S tú^S cómo^S tú^S aprendes^S
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S how.INT you.PRON.SUB.MF.2S learn.V.2S.PRES
el^S spelling de^S las^S palabras^S
the.DET.DEF.M.SG spell.N.SG.GER of.PREP the.DET.DEF.F.PL word.N.F.PL
and how do you learn the spelling of the words?
- (280) PA0: we don't have it .
PA0: we don't have it
aut: we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG have.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (281) AUD: do you have history ?
AUD: do you have history
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES history.N.SG
- (282) PA0: we have geography .
PA0: we have geography
aut: we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES geography.N.SG
- (283) AUD: [- spa] y historia ?
AUD: y^S historia^S
aut: and.CONJ story.N.F.SG
and history?

- (284) PA0: no .
PA0: no
aut: no.ADV
- (285) PA0: we have (.) geography .
PA0: we have geography
aut: we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES geography.N.SG
- (286) PA0: it's more like the map of the [/] the countries .
PA0: it's more like the
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES more.ADV like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF
map of the the countries
map.N.SG of.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF country.N.PL.[or].countries.N.PL
- (287) AUD: [- spa] sí .
AUD: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (288) PA0: +< it's not as much about (.) history .
PA0: it's not as much about history
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV as.CONJ much.ADJ about.PREP history.N.SG
- (289) PA0: it's not like +...
PA0: it's not like
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (290) PA0: we're learning about George@s:eng&spa Washington@s:eng&spa and Abraham@s:eng&spa Lincon@s:eng&spa .
PA0: we're learning about George_E^S Washington_E^S and Abraham_E^S Lincon_E^S
aut: we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES unk about.PREP name name and.CONJ
name name
- (291) PA0: and we're learning more about cultures this year .
PA0: and we're learning more about cultures
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES unk more.ADV about.PREP culture.N.PL
this year
this.DEM.NEAR.SG year.N.SG
- (292) PA0: and different cultures from different countries and continents .
PA0: and different cultures from different
aut: and.CONJ different.ADJ culture.N.PL from.PREP different.ADJ
countries and continents
country.N.PL.[or].countries.N.PL and.CONJ continent.N.PL

- (293) PA0: like &u the other day we were learning about Russia .
PA0: like the other day we
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG we.PRON.SUB.1P
 were learning about Russia
were.V.1P.PAST unk about.PREP name
- (294) AUD: mmhm .
AUD: mmhm
aut: mmhm.IM
- (295) AUD: [- spa] y qué aprendiste ?
AUD: y^S qué^S aprendiste^S
aut: and.CONJ what.INT learn.V.2S.PAST
 and did you learn?
- (296) PA0: um +...
PA0: um
aut: um.IM
- (297) AUD: [- spa] aparte de que los rusos no se bañan xxx ?
AUD: aparte^S de^S que^S los^S
aut: aside.ADV.[or].separate.V.13S.SUBJ.PRES of.PREP that.CONJ the.DET.DEF.M.PL
 rusos^S no^S se^S bañan^S
russian.N.M.PL not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP bathe.V.3P.PRES
 besides the fact that Russians don't take showers?
- (298) PA0: they don't ?
PA0: they don't
aut: they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG
- (299) AUD: no they don't because it's very very cold where they live .
AUD: no they don't because
aut: no.ADV they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG because.CONJ
 it's very very cold where they
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV very.ADV cold.ADJ where.REL they.PRON.SUB.3P
 live
live.V.3P.PRES
- (300) AUD: and usually they don't bath every day .
AUD: and usually they don't
aut: and.CONJ usual.ADJ+ADV.[or].usually.ADV they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG
 bath every day
bath.N.SG every.ADJ day.N.SG

- (301) PA0: +< I have a &f +/.
- PA0: I have a
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF
- (302) AUD: maybe they bath once a week .
- AUD: maybe they bath once a week
aut: maybe.ADV they.PRON.SUB.3P bath.N.SG once.ADV a.DET.INDEF week.N.SG
- (303) PA0: I have a &f +/.
- PA0: I have a
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF
- (304) AUD: even if we are lucky .
- AUD: even if we are lucky
aut: even.ADJ if.CONJ we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES lucky.ADJ
- (305) PA0: I have a friend from Russia .
- PA0: I have a friend from Russia
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF friend.N.SG from.PREP name
- (306) AUD: if she live here es@s:spa distinto@s:spa .
- AUD: if she live here es^S distinto^S
aut: if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S live.V.3S.PRES here.ADV be.V.3S.PRES distinct.ADJ.M.SG
- when she lives here it's different.
- (307) AUD: [- spa] porque entonces ya se baña porque aquí calor .
- AUD: porque^S entonces^S ya^S se^S baña^S
aut: because.CONJ then.ADV already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP bathe.V.3S.PRES
- porque^S aquí^S calor^S
aut: because.CONJ here.ADV heat.N.M.SG
- because she now takes baths because here's hot.
- (308) PA0: yeah she lives in New_York .
- PA0: yeah she lives in New_York
aut: yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S lives.N.SG.[or].live.V.3S.PRES in.PREP name
- (309) PA0: and (.) I met her on the cruise .
- PA0: and I met her
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S met.V.1S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- on the cruise
aut: on.PREP the.DET.DEF cruise.N.SG

- (310) PAO: do you remember the one we went on ?
PAO: do you remember the one
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP remember.V.2SP.PRES the.DET.DEF one.PRON.SG
 we went on
we.PRON.SUB.1P went.V.PAST on.PREP
- (311) AUD: oh@s:eng&spa which cruise ?
AUD: oh_E^S which cruise
aut: oh.IM which.REL cruise.SV.INFIN
- (312) PAO: <in the> [/] &f in the one from um the Royal Carribean .
PAO: in the in the one from um
aut: in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF one.PRON.SG from.PREP um.IM
 the Royal Carribean
the.DET.DEF name name
- (313) AUD: oh@s:eng&spa the el@s:spa [/] el@s:spa de@s:spa Freedom@s:eng&spa ?
AUD: oh_E^S the el^S el^S de^S Freedom_E^S
aut: oh.IM the.DET.DEF the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG of.PREP name
 oh the Freedom one?
- (314) PAO: yeah that one .
PAO: yeah that one
aut: yeah.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG
- (315) AUD: the Freedom@s:eng&spa ?
AUD: the Freedom_E^S
aut: the.DET.DEF name
- (316) AUD: we had fun there .
AUD: we had fun there
aut: we.PRON.SUB.1P had.V.PAST fun.N.SG there.ADV
- (317) AUD: it was fun .
AUD: it was fun
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST fun.N.SG
- (318) PAO: +< oh@s:eng&spa (.) yeah .
PAO: oh_E^S yeah
aut: oh.IM yeah.ADV
- (319) PAO: and I liked the [//] that thing that board thingy the Flowrider .
PAO: and I liked the that thing
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S like.V.PAST the.DET.DEF that.DEM.FAR thing.N.SG
 that board thingy the Flowrider
that.DEM.FAR board.N.SG unk the.DET.DEF name

- (320) AUD: +< mhm@s:eng&spa .
 AUD: mhm^S_E
 aut: unk
- (321) PA0: when I got on my knees it was so much fun .
 PA0: when I got on my knees
 aut: when.CONJ I.PRON.SUB.1S got.V.PAST on.PREP my.ADJ.POSS.1S knee.N.PL
 it was so much fun
 it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST so.ADV much.ADJ fun.N.SG
- (322) PA0: y@s:spa em@s:eng&spa (.) yeah +...
 PA0: y^S em^S_E yeah
 aut: and.CONJ em.N.SG.[or].gem.N.SG+SM yeah.ADV
 and yeah...
- (323) PA0: y@s:spa the people there were so nice on the cruise .
 PA0: y^S the people there were so nice
 aut: and.CONJ the.DET.DEF people.N.SG there.ADV were.V.2S123P.PAST so.ADV nice.ADJ
 on the cruise
 on.PREP the.DET.DEF cruise.N.SG
 and the people there were so nice on the cruise.
- (324) PA0: y@s:spa la@s:spa comida@s:spa the pizza there was awesome .
 PA0: y^S la^S comida^S the pizza there
 aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG meal.N.F.SG the.DET.DEF pizza.N.SG there.ADV
 was awesome
 was.V.3S.PAST awesome.ADJ
 and the food, the pizza there was awesome.
- (325) AUD: yeah remember how much pizza we ate ?
 AUD: yeah remember how much pizza we
 aut: yeah.ADV remember.SV.INFIN how.ADV much.ADJ pizza.N.SG we.PRON.SUB.1P
 ate
 ate.V.PAST
- (326) PA0: and (.) it was like an all you can eat pizza .
 PA0: and it was like an all
 aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ an.DET.INDEF all.ADJ
 you can eat pizza
 you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES eat.V.INFIN pizza.N.SG
- (327) AUD: [- spa] y la galletica .
 AUD: y^S la^S galletica^S
 aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG cooky.N.F.SG.DIM
 and the cookie.

- (328) PA0: &=gasp .
- (329) AUD: +< [- spa] &=gasp la galletica .
AUD: la^S galletica^S
aut: the.DET.DEF.F.SG cooky.N.F.SG.DIM
the cookie.
- (330) PA0: oh my god .
PAO: oh my god
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (331) AUD: +< [- spa] te acuerdas todas las galleticas que trajimos a abuela ?
AUD: te^S acuerdas^S todas^S las^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL
galleticas^S que^S trajimos^S a^S abuela^S
cookies.N.F.PL.DIM that.PRON.REL bring.V.1P.PAST to.PREP grandmother.N.F.SG
do you remember all the cookies we brought to grandma?
- (332) PA0: yeah .
PAO: yeah
aut: yeah.ADV
- (333) AUD: [- spa] que guardamos galleticas .
AUD: que^S guardamos^S galleticas^S
aut: that.CONJ save.V.1P.PAST.[or].save.V.1P.PRES cookies.N.F.PL.DIM
that we kept cookies.
- (334) AUD: [- spa] trajimos galleticas a abuela .
AUD: trajimos^S galleticas^S a^S abuela^S
aut: bring.V.1P.PAST cookies.N.F.PL.DIM to.PREP grandmother.N.F.SG
we brought cookies to grandma
- (335) PA0: and the desserts .
PAO: and the desserts
aut: and.CONJ the.DET.DEF dessert.N.PL
- (336) PA0: they had a (.) tiramisu@s:eng&spa .
PAO: they had a tiramisu_E^S
aut: they.PRON.SUB.3P had.V.PAST a.DET.INDEF unk
- (337) AUD: tiramisu@s:eng&spa .
AUD: tiramisu_E^S
aut: unk

(338) AUD: which one did you like best (.) the Freedom@s:eng&spa or the one that we went Costa@s:eng&spa (.) at the end of the year ?

AUD: which one did you like best
aut: which.REL one.PRON.SG did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES best.ADJ
the Freedom_E or the one that we
the.DET.DEF name or.CONJ the.DET.DEF one.PRON.SG that.CONJ we.PRON.SUB.1P
went Costa_E at the end of the year
went.V.PAST name at.PREP the.DET.DEF end.N.SG of.PREP the.DET.DEF year.N.SG

(339) PA0: xxx Fortuna@s:eng&spa ?

PA0: Fortuna_E
aut: name

(340) AUD: the Fortuna@s:eng&spa .

AUD: the Fortuna_E
aut: the.DET.DEF name

(341) PA0: um (.) I liked Freedom@s:eng&spa more .

PA0: um I liked Freedom_E more
aut: um.IM I.PRON.SUB.1S like.V.PASTPART name more.ADV

(342) PA0: but I &l [/] I liked the food in Fortuna@s:eng&spa more .

PA0: but I I liked the food in Fortuna_E more
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S like.V.PAST the.DET.DEF food.N.SG in.PREP name more.ADV

(343) AUD: Fortuna@s:eng&spa was good .

AUD: Fortuna_E was good
aut: name was.V.3S.PAST good.ADJ

(344) AUD: [- spa] la comida fue &?o +/.

AUD: la^S comida^S fue^S
aut: the.DET.DEF.F.SG meal.N.F.SG be.V.3S.PAST
 the food was.

(345) PA0: [- spa] maravillosa .

PA0: maravillosa^S
aut: wonderful.ADJ.F.SG
 awesome.

(346) AUD: +, [- spa] maravillosa .

AUD: maravillosa^S
aut: wonderful.ADJ.F.SG
 awesome.

- (347) AUD: [- spa] como comimos tan rico .
AUD: como^S comimos^S tan^S rico^S
aut: like.CONJ eat.V.1P.PAST so.ADV nice.ADJ.M.SG
 we ate so well.
- (348) PA0: mhm@s:eng&spa .
PA0: mhm_E^S
aut: unk
- (349) AUD: oh@s:eng&spa I'm getting hungry .
AUD: oh_E^S I'm getting hungry
aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES get.V.PRESPART hungry.ADJ
- (350) PA0: yeah .
PA0: yeah
aut: yeah.ADV
- (351) PA0: ah@s:eng&spa no .
PA0: ah_E^S no
aut: ah.IM no.ADV
- (352) AUD: &=laughs .
- (353) PA0: definitely not .
PA0: definitely not
aut: definite.ADJ+ADV.[or].definitely.ADV not.ADV
- (354) AUD: &=laughs .
- (355) PA0: I think we ate so much this morning .
PA0: I think we ate so much
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES we.PRON.SUB.1P ate.V.PAST so.ADV much.ADJ
 this morning
 this.DEM.NEAR.SG morning.N.SG
- (356) PA0: it wasn't not even funny .
PA0: it wasn't not even funny
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST+NEG not.ADV even.ADJ funny.ADJ
- (357) AUD: are you feeling ok now ?
AUD: are you feeling ok now
aut: are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP unk unk now.ADV

- (358) PA0: better .
PA0: better
aut: better.ADJ
- (359) AUD: o_k@s:eng&spa good .
AUD: o_k_E^S good
aut: OK.IM good.ADJ
- (360) PA0: pero@s:spa la@s:spa comida@s:spa (.) los@s:spa pancakes de@s:spa blueberry
.
PA0: pero^S la^S comida^S los^S pancakes de^S
aut: but.CONJ the.DET.DEF.F.SG meal.N.F.SG the.DET.DEF.M.PL pancake.N.PL of.PREP
blueberry
blueberry.N.SG
but the food, the blueberry pancakes.
- (361) PA0: después@s:spa con@s:spa &e: el@s:spa um hash_brown casserole (.) two
sunny side up eggs .
PA0: después^S con^S el^S um hash_brown casserole
aut: afterwards.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.SG um.IM unk casserole.N.SG
two sunny side up eggs
two.NUM sunny.ADJ side.N.SG up.ADV egg.N.PL
then with the hashbrown casserole two sunny side up eggs.
- (362) AUD: [- spa] las tostadas .
AUD: las^S tostadas^S
aut: the.DET.DEF.F.PL toast.N.F.PL
the toasts.
- (363) PA0: +< [- spa] los &to [//] las tostadas .
PA0: los^S las^S tostadas^S
aut: the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.F.PL toast.N.F.PL
the the toasts.
- (364) AUD: [- spa] y jugo de naranja .
AUD: y^S jugo^S de^S naranja^S
aut: and.CONJ juice.N.M.SG of.PREP orange.N.F.SG
and orange juice.
- (365) PA0: [- spa] y jugo de naranja .
PA0: y^S jugo^S de^S naranja^S
aut: and.CONJ juice.N.M.SG of.PREP orange.N.F.SG
and orange juice.

- (366) PA0: oh god .
PA0: oh god
aut: oh.IM god.N.SG
- (367) AUD: but then fuimos@s:spa a@s:spa caminar@s:spa por@s:spa el@s:spa mall .
AUD: but then fuimos^S a^S caminar^S por^S el^S
aut: but.CONJ then.ADV go.V.1P.PAST to.PREP walk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.M.SG
 mall
 mall.N.SG
 but then we went for a walk in the mall.
- (368) AUD: [- spa] y entonces se te bajó la comida .
AUD: y^S entonces^S se^S te^S bajó^S
aut: and.CONJ then.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP you.PRON.OBL.MF.2S lower.V.3S.PAST
 la^S comida^S
 the.DET.DEF.F.SG meal.N.F.SG
 and then you let your food go down.
- (369) PA0: oh goodness I wish I was still there .
PA0: oh goodness I wish I was
aut: oh.IM goodness.N.SG I.PRON.SUB.1S wish.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
 still there
 still.ADJ there.ADV
- (370) AUD: ay@s:spa como@s:spa xxx bien@s:spa bonito@s:spa Paula@s:eng&spa .
AUD: ay^S como^S bien^S bonito^S Paula^S_E
aut: oh.IM like.CONJ well.ADV pretty.ADJ.M.SG name
 oh like [...] really nice, Paula.
- (371) PA0: yeah .
PA0: yeah
aut: yeah.ADV
- (372) PA0: I loved the stores there .
PA0: I loved the stores there
aut: I.PRON.SUB.1S love.V.PAST the.DET.DEF store.N.PL there.ADV
- (373) PA0: [- spa] son todos diferentes .
PA0: son^S todos^S diferentes^S
aut: be.V.3P.PRES all.ADJ.M.PL different.ADJ.MF.PL
 they are all different.

- (374) PA0: y@s:spa el@s:spa &em (.) &ai fuimos@s:spa a@s:spa Love_Culture@s:eng&spa que@s:spa estaba@s:spa bonito@s:spa .
PAO: y^S el^S fuimos^S a^S Love_Culture^S_E que^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG go.V.1P.PAST to.PREP name that.CONJ
estaba^S **bonito^S**
be.V.13S.IMPERF pretty.ADJ.M.SG
 and we went to Love Culture, which was nice.
- (375) AUD: mhmm@s:eng&spa .
AUD: mhmm^S_E
aut: unk
- (376) PA0: fuimos@s:spa a@s:spa Zoomies@s:eng&spa .
PAO: fuimos^S a^S Zoomies^S_E
aut: go.V.1P.PAST to.PREP name
 we went to Zoomies.
- (377) PA0: em@s:eng&spa (.) fuimos@s:spa al@s:spa Cold_water_creek@s:eng&spa .
PAO: em^S_E fuimos^S al^S
aut: em.N.SG.[or].gem.N.SG+SM be.V.1P.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
Cold_water_creek^S_E
name
 we went to Coldwater Creek.
- (378) AUD: +< a@s:spa Cold_water@s:eng&spa .
AUD: a^S Cold_water^S_E
aut: to.PREP name
 to Coldwater.
- (379) AUD: mhmm@s:eng&spa .
AUD: mhmm^S_E
aut: unk
- (380) PA0: y@s:spa ah@s:eng&spa Origins@s:eng&spa .
PAO: y^S ah^S_E Origins^S_E
aut: and.CONJ ah.IM name
 and to Origins.
- (381) PA0: em@s:eng&spa cuál@s:spa otra@s:spa ?
PAO: em^S_E cuál^S otra^S
aut: em.N.SG.[or].gem.N.SG+SM which.PRON.INT.MF.SG other.PRON.F.SG
 where else?

- (382) PA0: [- spa] yo creo que eso fue .
PA0: yo^S creo^S que^S eso^S fue^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST
 I think that was it.
- (383) AUD: [- spa] no y fuimos también al lugar ese <de la> [/] de la aprendecita .
AUD: no^S y^S fuimos^S también^S al^S
aut: not.ADV and.CONJ be.V.1P.PAST too.ADV to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 lugar^S ese^S de^S la^S de^S la^S
 place.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 aprendecita^S
 jewellery.N.F.SG.DIM
 no, and we also went to that jewellery place.
- (384) PA0: Briden@s:eng&spa ?
PA0: Briden^S_E
aut: name
- (385) PA0: Burkden@s:eng&spa o@s:spa algo@s:spa así@s:spa ?
PA0: Burkden^S_E o^S algo^S así^S
aut: name or.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV
 Burkden or something like that?
- (386) PA0: y@s:spa también@s:spa <fuimos@s:spa al@s:spa &em> [//] (.) <fuimos@s:spa por@s:spa a@s:spa &f> [///] we were outside looking window shopping in (.) Black_and_Wh(ite)@s:eng&spa [//] White@s:eng&spa [/] White@s:eng&spa .
PA0: y^S también^S fuimos^S al^S fuimos^S por^S
aut: and.CONJ too.ADV be.V.1P.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG be.V.1P.PAST for.PREP
 a^S we were outside looking window
 to.PREP we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST outside.PREP look.V.PRESPART window.N.SG
 shopping in Black_and_White^S_E White^S_E White^S_E
 shop.N.SG+ASV in.PREP name name name
 and we also, we went for a, we were outside looking window shopping in Black and White.
- (387) AUD: ay@s:spa Black_and_White@s:eng&spa .
AUD: ay^S Black_and_White^S_E
aut: oh.IM name
 oh, Black and White.
- (388) AUD: y@s:spa Ann_Taylor@s:eng&spa .
AUD: y^S Ann_Taylor^S_E
aut: and.CONJ name
 and Ann Taylor.

- (389) PA0: Ann.Taylor@s:eng&spa lost .
PAO: Ann.Taylor^S_E lost
aut: name lost.ADJ
- (390) AUD: oh@s:eng&spa that Black_and_White@s:eng&spa the dress .
AUD: oh^S_E that Black_and_White^S_E the dress
aut: oh.IM that.CONJ.[or].that.DEM.FAR name the.DET.DEF dress.N.SG
- (391) AUD: that &bl black [/] black dress oh@s:eng&spa .
AUD: that black black dress oh^S_E
aut: that.DEM.FAR black.ADJ black.ADJ dress.SV.INFIN oh.IM
- (392) PA0: that black dress with the +/.
PAO: that black dress with the
aut: that.DEM.FAR black.ADJ dress.SV.INFIN with.PREP the.DET.DEF
- (393) PA0: yes .
PAO: yes
aut: yes.ADV
- (394) AUD: it was beautiful .
AUD: it was beautiful
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST beautiful.ADJ
- (395) AUD: very .
AUD: very
aut: very.ADV
- (396) PA0: +< [- spa] eso estaba tan lindo .
PAO: eso^S estaba^S tan^S lindo^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF so.ADV cute.ADJ.M.SG
that was so cute.
- (397) AUD: +< but the dress you bought was beautiful .
AUD: but the dress you bought was
aut: but.CONJ the.DET.DEF dress.N.SG you.PRON.SUB.2SP bought.V.PAST was.V.3S.PAST
beautiful
beautiful.ADJ
- (398) PA0: [- spa] sí .
PAO: sí^S
aut: yes.ADV
yes.

- (399) AUD: it's beautiful .
AUD: it's beautiful
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES beautiful.ADJ*
- (400) AUD: I like it .
AUD: I like it
aut: *I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S*
- (401) PA0: I love the black and the top and the flowers on the bottom .
PA0: I love the black and the top
aut: *I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES the.DET.DEF black.ADJ and.CONJ the.DET.DEF top.N.SG*
and the flowers on the bottom
and.CONJ the.DET.DEF flower.N.PL on.PREP the.DET.DEF bottom.N.SG
- (402) AUD: +< mhm@s:eng&spa mhm@s:eng&spa .
AUD: mhm^S_E mhm^S_E
aut: *unk unk*
- (403) AUD: it's very (.) xxx .
AUD: it's very
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV*
- (404) PA0: +< modern .
PA0: modern
aut: *modern.ADJ*
- (405) AUD: [- spa] está muy juvenil .
AUD: está^S muy^S juvenil^S
aut: *be.V.3S.PRES very.ADV juvenile.ADJ.M.SG*
it's very youthful.
- (406) AUD: [- spa] es muy (.) de primavera de verano .
AUD: es^S muy^S de^S primavera^S de^S verano^S
aut: *be.V.3S.PRES very.ADV of.PREP spring.N.F.SG of.PREP summer.N.M.SG*
it's very springlike, summerlike.
- (407) AUD: [- spa] está bonito bien bonito .
AUD: está^S bonito^S bien^S bonito^S
aut: *be.V.3S.PRES pretty.ADJ.M.SG well.ADV pretty.ADJ.M.SG*
it's cute, really cute.
- (408) PA0: yeah está@s:spa muy@s:spa modern y@s:spa nuevo@s:spa .
PA0: yeah está^S muy^S modern y^S nuevo^S
aut: *yeah.ADV be.V.3S.PRES very.ADV modern.ADJ and.CONJ new.ADJ.M.SG*
yeah it's very modern and new.

- (409) AUD: +< [- spa] sí sí .
 AUD: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (410) PA0: that's the new thing .
 PAO: that's the new thing
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF new.ADJ thing.N.SG
- (411) PA0: a new style ahora@s:spa es@s:spa (.) like flores@s:spa and +...
 PAO: a new style ahora^S es^S like flores^S
aut: a.DET.INDEF new.ADJ style.N.SG now.ADV be.V.3S.PRES like.CONJ flower.N.F.PL
 and
and.CONJ
 a new style now is like flowers and...
- (412) AUD: +< [- spa] sí .
 AUD: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (413) AUD: [- spa] y así xxx que parece [///] no se pega al cuerpo porque +...
 AUD: y^S así^S que^S parece^S no^S se^S
aut: and.CONJ thus.ADV that.CONJ seem.V.3S.PRES not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP
 pega^S al^S cuerpo^S porque^S
punch.V.3S.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG corps.N.M.SG because.CONJ
 and like this [...] that looks as if it doesn't stick to the body because...
- (414) PA0: it's kind of +...
 PAO: it's kind of
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP
- (415) PA0: pero@s:spa now they have a new style que@s:spa se@s:spa llama@s:spa neutral
 (..) que@s:spa son@s:spa como@s:spa los@s:spa colors +...
 PAO: pero^S now they have a new style
aut: but.CONJ now.ADV they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES a.DET.INDEF new.ADJ style.N.SG
 que^S se^S llama^S neutral que^S son^S
that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES neutral.ADJ that.CONJ be.V.3P.PRES
 como^S los^S colors
like.CONJ the.DET.DEF.M.PL color.N.PL.[or].colors.N.PL
 but now they have a new style that's called neutral that are like the colors...

(416) PA0: I [/] I know it's kind of mean pero@s:spa it's kind of boring colors .

PAO: I I know it's
aut: I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES
kind of mean pero^S it's
kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP mean.SV.INFIN but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES
kind of boring colors
kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP bore.V.PRESPART color.N.PL.[or].colors.N.PL
 I know it's kind of mean but it's kind of boring colors.

(417) AUD: like beige and that .

AUD: like beige and that
aut: like.CONJ beige.N.SG and.CONJ that.DEM.FAR

(418) PA0: like beige and &w (.) like (.) pale white .

PAO: like beige and like pale white
aut: like.CONJ beige.N.SG and.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN pale.ADJ white.ADJ

(419) AUD: ah@s:eng&spa bueno@s:spa sí@s:spa los@s:spa neutrals son@s:spa colores@s:spa (.) que@s:spa (.) &=clears_throat pegan@s:spa con@s:spa cualquier@s:spa cosa@s:spa .

AUD: ah_E^S bueno^S sí^S los^S neutrals son^S
aut: ah.IM well.E yes.ADV the.DET.DEF.M.PL neutral.ADJ+PV be.V.3P.PRES
colores^S que^S pegan^S con^S cualquier^S cosa^S
colour.N.M.PL that.PRON.REL punch.V.3P.PRES with.PREP whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG
 oh well, yes, neutrals are colors that go with anything.

(420) PA0: yeah (.) like +...

PAO: yeah like
aut: yeah.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN

(421) PA0: +, um +...

PAO: um
aut: um.IM

(422) AUD: yeah all the beiges and the white off_white white eh@s:eng&spa dir(ty) [/] dirty [/] dirty white .

AUD: yeah all the beiges and the white
aut: yeah.ADV all.ADJ the.DET.DEF beige.N.PL and.CONJ the.DET.DEF white.ADJ
off_white white eh_E^S dirty dirty dirty white
unk white.ADJ eh.IM dirty.ADJ dirty.ADJ dirty.ADJ white.ADJ

(423) PA0: +< yeah .

PAO: yeah
aut: yeah.ADV

- (424) AUD: there's a &fo dirty white .
AUD: there's a dirty white
aut: there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF dirty.ADJ white.ADJ
- (425) PA0: +< dirty white .
PAO: dirty white
aut: dirty.ADJ white.ADJ
- (426) AUD: the [//] those are nice .
AUD: the those are nice
aut: the.DET.DEF those.DEM.FAR.PL are.V.123P.PRES nice.ADJ
- (427) AUD: even black is neutral .
AUD: even black is neutral
aut: even.ADJ black.ADJ is.V.3S.PRES neutral.ADJ
- (428) PA0: sort of .
PAO: sort of
aut: sort.N.SG of.PREP
- (429) AUD: mhm@s:eng&spa .
AUD: mhm^S_E
aut: unk
- (430) PA0: and now they have all the &s skinny jeans are in style .
PAO: and now they have all the skinny
aut: and.CONJ now.ADV they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES all.ADJ the.DET.DEF skinny.ADJ
jeans are in style
jean.N.PL.[or].jeans.N.PL are.V.123P.PRES in.PREP style.N.SG
- (431) PA0: [- spa] el &e +/.
PAO: el^S
aut: the.DET.DEF.M.SG
the
- (432) AUD: +< cómo@s:spa es@s:spa skinny y@s:spa qué@s:spa es@s:spa eso@s:spa ?
AUD: cómo^S es^S skinny y^S qué^S es^S
aut: how.INT be.V.3S.PRES skinny.ADJ and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES
eso^S
that.PRON.DEM.NT.SG
what's skinny, and what is that?

- (433) PA0: skinny jeans are (.) &pant ah@s:eng&spa los@s:spa jeans que@s:spa son@s:spa muy@s:spa muy@s:spa pegaditos@s:spa .
PAO: skinny jeans are ah_E^S los^S
aut: skinny.ADJ jean.N.PL.[or].jeans.N.PL are.V.123P.PRES ah.IM the.DET.DEF.M.PL
 jeans que^S son^S muy^S muy^S pegaditos^S
 jean.N.PL.[or].jeans.N.PL that.PRON.REL be.V.3P.PRES very.ADV very.ADV stuck.N.M.PL.DIM
 skinny jeans are jeans that are very tight.
- (434) AUD: [- spa] y son estrech ?
AUD: y^S son^S estrech^S
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES stretch_jeans.N.M.SG
 and they're stretch ?
- (435) PA0: no .
PAO: no
aut: no.ADV
- (436) AUD: [- spa] no son estrech ?
AUD: no^S son^S estrech^S
aut: not.ADV be.V.3P.PRES stretch_jeans.N.M.SG
 they aren't stretch ?
- (437) PA0: nope .
PAO: nope
aut: nope.ADV
- (438) AUD: [- spa] y como son pegaditos no son estrech ?
AUD: y^S como^S son^S pegaditos^S no^S son^S
aut: and.CONJ like.CONJ be.V.3P.PRES stuck.N.M.PL.DIM not.ADV be.V.3P.PRES
 estrech^S
 stretch_jeans.N.M.SG
 and how are they tight and not stretch?
- (439) AUD: [- spa] no te puedes mover entonces ?
AUD: no^S te^S puedes^S mover^S entonces^S
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be_able.V.2S.PRES shift.V.INFIN then.ADV
 can't you move then?
- (440) AUD: [- spa] no te puedes sentar ?
AUD: no^S te^S puedes^S sentar^S
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be_able.V.2S.PRES sit.V.INFIN
 can't you sit down?

- (441) PA0: yeah you can .
PA0: yeah you can
aut: yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES
- (442) PA0: they're just a &l [/] a lot more closer to the skin .
PA0: they're just a a lot
aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES just.ADJ.[or].just.ADV a.DET.INDEF a.DET.INDEF lot.N.SG
more closer to the skin
more.ADJ clos.N.SG+COMP.AG.[or].closer.N.SG to.PREP the.DET.DEF skin.N.SG
- (443) PA0: very close .
PA0: very close
aut: very.ADV close.SV.INFIN
- (444) AUD: +< [- spa] pero eso te da un calor ?
AUD: pero^S eso^S te^S da^S
aut: but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3S.PRES
un^S calor^S
one.DET.INDEF.M.SG heat.N.M.SG
 but doesn't it make you warm?
- (445) PA0: no they actually they [/] they don't .
PA0: no they actually they they
aut: no.ADV they.PRON.SUB.3P actual.ADJ+ADV they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P
don't
do.V.3P.PRES+NEG
- (446) AUD: no ?
AUD: no
aut: no.ADV
- (447) PA0: no .
PA0: no
aut: no.ADV
- (448) AUD: [- spa] tú tienes algunos ?
AUD: tú^S tienes^S algunos^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES some.PRON.M.PL
 you have some?
- (449) PA0: yeah I have a pair from American.Eagle@s:eng&spa .
PA0: yeah I have a pair from
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF pair.N.SG from.PREP
American.Eagle_E^S
name

- (450) AUD: oh@s:eng&spa o_k@s:eng&spa .
 AUD: oh_E^S o_k_E^S
aut: oh.IM OK.IM
- (451) PA0: and another pair from Forever.Twentyone@s:eng&spa que@s:spa son@s:spa muy@s:spa lindos@s:spa .
 PA0: and another pair from Forever.Twentyone_E^S que^S
aut: and.CONJ another.ADJ pair.N.SG from.PREP name that.CONJ
 son^S muy^S lindos^S
aut: be.V.3P.PRES very.ADV beautiful.ADJ.M.PL
 and another pair from Forever Twentyone that are really nice.
- (452) AUD: qué@s:spa cosa@s:spa es@s:spa Forever.Twentyone@s:eng&spa ?
 AUD: qué^S cosa^S es^S Forever.Twentyone_E^S
aut: what.INT thing.N.F.SG be.V.3S.PRES name
 what's Forever Twentyone ?
- (453) PA0: it's a store in [/] in a like in almost every mall que@s:spa tiene@s:spa in America@s:eng&spa .
 PA0: it's a store in in a
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF store.N.SG in.PREP in.PREP a.DET.INDEF
 like in almost every mall que^S tiene^S in
aut: like.N.SG in.PREP almost.ADV every.ADJ mall.N.SG that.PRON.REL have.V.3S.PRES in.PREP
 America_E^S
aut: name
 it's a store in a, like, in almost every mall in America.
- (454) AUD: &=yawn o_k@s:eng&spa .
 AUD: o_k_E^S
aut: OK.IM
- (455) PA0: or the United@s:eng&spa States@s:eng&spa at least .
 PA0: or the United_E^S States_E^S at least
aut: or.CONJ the.DET.DEF name name at.PREP least.ADJ
- (456) AUD: [- spa] y <dónde es> [/] de dónde hay eso ?
 AUD: y^S dónde^S es^S de^S dónde^S hay^S
aut: and.CONJ where.INT be.V.3S.PRES of.PREP where.INT there_is.V.3S.PRES
 eso^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG
 and where do you find that ?
- (457) AUD: en@s:spa Pembroke.Pines@s:eng&spa mall ?
 AUD: en^S Pembroke.Pines_E^S mall
aut: in.PREP name mall.N.SG
 in Pembroke Pines mall ?

- (458) PA0: they have it in Pembroke_Pines@s:eng&spa .
PA0: they have it in Pembroke_Pines_E^S
aut: they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S in.PREP name
- (459) PA0: they have it in um +...
PA0: they have it in um
aut: they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S in.PREP um.IM
- (460) PA0: what else do they have them in ?
PA0: what else do they have them
aut: what.REL else.ADJ do.SV.INFIN they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES them.PRON.OBJ.3P
in
in.PREP
- (461) PA0: they have (th)em in the Sawgrass@s:eng&spa mall (.) the Dolphin@s:eng&spa mall .
PA0: they have them in the
aut: they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES them.PRON.OBJ.3P in.PREP the.DET.DEF
Sawgrass_E^S mall the Dolphin_E^S mall
name mall.N.SG the.DET.DEF name mall.N.SG
- (462) AUD: <dónde@s:spa lo@s:spa &ko> [/] where did you buy it ?
AUD: dónde^S lo^S where did you
aut: where.INT the.DET.DEF.NT.SG where.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP
buy it
buy.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S
where did you buy it?
- (463) PA0: oh@s:eng&spa the [/] the jeans ?
PA0: oh_E^S the the jeans
aut: oh.IM the.DET.DEF the.DET.DEF jean.N.PL.[or].jeans.N.PL
- (464) AUD: uhuh@s:eng&spa .
AUD: uhuh_E^S
aut: uhuh.IM
- (465) PA0: I bought (th)em in um Pembroke_Pines@s:eng&spa mall I think .
PA0: I bought them in um Pembroke_Pines_E^S
aut: I.PRON.SUB.1S bought.V.PAST them.PRON.OBJ.3P in.PREP um.IM name
mall I think
mall.N.SG I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES
- (466) AUD: ay Paula you know what ?
AUD: ay Paula you know what
aut: ay.V.INFIN name you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL

(467) AUD: eh cerraron@s:spa el@s:spa Franquitu@s:eng&spa que@s:spa está@s:spa delante@s:spa del@s:spa cine@s:spa .

AUD: eh cerraron^S el^S Franquitu^S_E que^S está^S
aut: eh.IM shut.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG name that.CONJ be.V.3S.PRES
delante^S del^S cine^S
.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG cinema.N.M.SG

they closed Franquitu that's in front of the movies.

(468) PA0: for real ?

PA0: for real
aut: for.PREP real.ADJ

(469) AUD: yeah they close all Franquitus@s:eng&spa .

AUD: yeah they close all Franquitus^S_E
aut: yeah.ADV they.PRON.SUB.3P close.V.3P.PRES all.ADJ name

(470) AUD: there's only one open the one downtown .

AUD: there's only one
aut: there.PRON+BE.V.3S.PRES only.ADJ.[or].on.PREP+ADV one.PRON.SG
open the one downtown
open.ADJ.[or].open.N.SG the.DET.DEF one.PRON.SG downtown.N.SG

(471) PA0: downtown ?

PA0: downtown
aut: downtown.N.SG

(472) PA0: why ?

PA0: why
aut: why.REL

(473) AUD: over +/.

AUD: over
aut: over.ADV.[or].over.PREP

(474) PA0: they weren't doing good business ?

PA0: they weren't doing good business
aut: they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST+NEG do.V.PRESPART good.ADJ business.N.SG

(475) AUD: +< they weren't doing good business no .

AUD: they weren't doing good business
aut: they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST+NEG do.V.PRESPART good.ADJ business.N.SG
no
no.ADV

- (476) AUD: [- spa] esto (.) los tuvieron que cerrar .
AUD: esto^S los^S tuvieron^S que^S cerrar^S
aut: this.PRON.DEM.NT.SG them.PRON.OBJ.M.3P have.V.3P.PAST that.CONJ shut.V.INFIN
they had to close it.
- (477) AUD: [- spa] están sacando todos los muebles .
AUD: están^S sacando^S todos^S los^S muebles^S
aut: be.V.3P.PRES remove.V.PRESPART all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL furniture.N.M.PL
they are taking out all the furniture.
- (478) AUD: [- spa] ha sido un desastre .
AUD: ha^S sido^S un^S desastre^S
aut: have.V.3S.PRES be.V.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG disaster.N.M.SG
it's been a disaster.
- (479) PA0: what do you think that they're gonna put there ?
PA0: what do you think that
aut: what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES that.CONJ
they're gonna put there
they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP put.V.INFIN there.ADV
- (480) AUD: I don't know .
AUD: I don't know
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (481) PA0: probably another little restaurant .
PA0: probably another little restaurant
aut: probably.ADV another.ADJ little.ADJ restaurant.N.SG
- (482) AUD: es@s:spa que@s:spa el@s:spa Franquitu@s:eng&spa era@s:spa muy@s:spa caro@s:spa .
AUD: es^S que^S el^S Franquitu^S_E era^S muy^S caro^S
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG name be.V.13S.IMPERF very.ADV
caro^S
expensive.ADJ.M.SG
that's because Franquitu was very expensive.
- (483) AUD: los@s:spa hot dog eran@s:spa muy@s:spa caros@s:spa entonces@s:spa .
AUD: los^S hot dog eran^S muy^S caros^S entonces^S
aut: the.DET.DEF.M.PL hot.ADJ dog.N.SG be.V.3P.IMPERF very.ADV expensive.ADJ.M.PL
entonces^S
then.ADV
the hotdogs were very expensive then.

- (484) PA0: +< and <they weren't &aŋ > [//] they [/] they were o_k@s:eng&spa .
PA0: and they weren't they they
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST+NEG they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P
 were o_k_E^S
 were.V.3P.PAST OK.IM
- (485) PA0: they weren't all that great .
PA0: they weren't all that great
aut: they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST+NEG all.ADJ that.DEM.FAR great.ADJ
- (486) AUD: +< yeah but Paula@s:eng&spa very expensive .
AUD: yeah but Paula_E^S very expensive
aut: yeah.ADV but.CONJ name very.ADV expensive.ADJ
- (487) PA0: for a hot_dog .
PA0: for a hot_dog
aut: for.PREP a.DET.INDEF unk
- (488) AUD: +< it &w[U+028A] +/.
AUD: it
aut: it.PRON.OBJ.3S
- (489) AUD: I remember that one day we went .
AUD: I remember that one day
aut: I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG day.N.SG
 we went
 we.PRON.SUB.1P went.V.PAST
- (490) AUD: y@s:spa compramos@s:spa un@s:spa hot_dog tú@s:spa un@s:spa hot_dog yo papitas@s:spa tú@s:spa agua@s:spa y@s:spa yo@s:spa &h[U+0258] unas@s:spa &m (.) boniaticos@s:spa esos@s:spa (.) sweet potato (.) y@s:spa un@s:spa té@s:spa (.) and it was like thirteen fourteen dollars .
AUD: y^S compramos^S un^S hot_dog
aut: and.CONJ buy.V.1P.PAST.[or].buy.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk
 tú^S un^S hot_dog yo papitas^S tú^S
 you.PRON.SUB.MF.2S one.DET.INDEF.M.SG unk unk chips.N.F.PL.DIM you.PRON.SUB.MF.2S
 agua^S y^S yo^S unas^S boniaticos^S
 water.N.F.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S unite.V.2S.SUBJ.PRES sweet_potatoes.N.M.PL.DIM
 esos^S sweet potato y^S un^S té^S
 that.PRON.DEM.M.PL sweet.ADJ potato.N.SG and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG tea.N.M.SG
 and it was like thirteen fourteen dollars
 and.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ thirteen.NUM fourteen.NUM dollar.N.PL
 and we bought a hotdog for you, a hotdog for me, fries, you had water and I, some of those sweet potatoes, sweet potato, and a tea, and it was like thirteen, fourteen dollars.

- (491) PA0: thirteen fourteen ?
PAO: thirteen fourteen
aut: thirteen.NUM fourteen.NUM
- (492) AUD: yeah that's very expensive for a hot_dog this small .
AUD: yeah that's very expensive for a
aut: yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES very.ADV expensive.ADJ for.PREP a.DET.INDEF
hot_dog this small
unk this.DEM.NEAR.SG small.ADJ
- (493) AUD: I mean (.) when you go to Costco@s:eng&spa (.) for a dollar fifty they give you a hot_dog this big .
AUD: I mean when you go to
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES when.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES to.PREP
Costco^S_E for a dollar fifty they give
name for.PREP a.DET.INDEF dollar.N.SG fifty.NUM they.PRON.SUB.3P give.V.3P.PRES
you a hot_dog this big
you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF unk this.DEM.NEAR.SG big.ADJ
- (494) AUD: +< and all +/.
AUD: and all
aut: and.CONJ all.ADJ
- (495) PA0: like a foot longer .
PAO: like a foot longer
aut: like.CONJ a.DET.INDEF foot.N.SG long.ADJ.COMP
- (496) AUD: y@s:spa todas@s:spa las@s:spa Coca_Colas@s:eng&spa que@s:spa quieres@s:spa tomar@s:spa (..) por@s:spa [/] por@s:spa un@s:spa dólar@s:spa con@s:spa cincuenta@s:spa centavos@s:spa .
AUD: y^S todas^S las^S Coca_Colas^S_E que^S quieres^S
aut: and.CONJ all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL name that.CONJ want.V.2S.PRES
tomar^S por^S por^S un^S dólar^S con^S cincuenta^S
take.V.INFIN for.PREP for.PREP one.DET.INDEF.M.SG dollar.N.M.SG with.PREP fifty.NUM
centavos^S
cent.N.M.PL
and all the Coca Colas you can drink for, for one dollar and fifty cents.
- (497) PA0: I know .
PAO: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (498) AUD: [- spa] todo sí .
AUD: todo^S sí^S
aut: all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG yes.ADV
all, yes.

- (499) PA0: +< it's not worth it .
PA0: it's not worth it
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV worth.ADJ it.PRON.OBJ.3S
- (500) AUD: [- spa] xxx &p por dos o tres de pesos vamos a cubanito .
AUD: por^S dos^S o^S tres^S de^S pesos^S vamos^S a^S
aut: for.PREP two.NUM or.CONJ three.NUM of.PREP weight.N.M.PL go.V.1P.PRES to.PREP cubanito^S
Cuban.N.M.SG.DIM
... for two or three pesos we go to Cubanito.
- (501) AUD: [- spa] pon un arroz frijoles bistec (.) o si no arroz frijoles picadillos .
AUD: pon^S un^S arroz^S frijoles^S bistec^S o^S
aut: put.V.2S.IMPER one.DET.INDEF.M.SG rice.N.M.SG bean.N.M.PL steak.N.M.SG or.CONJ si^S no^S arroz^S frijoles^S picadillos^S
if.CONJ not.ADV rice.N.M.SG bean.N.M.PL minced.ADJ.M.SG
like rice, beans, steak or rice and chopped beans.
- (502) AUD: uh qué@s:spa hambre@s:spa tengo@s:spa .
AUD: uh qué^S hambre^S tengo^S
aut: uh.IM what.INT hunger.N.M.SG have.V.1S.PRES
I'm so hungry.
- (503) AUD: you're not hungry Paula@s:eng&spa ?
AUD: you're not hungry Paula^S_E
aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV hungry.ADJ name
- (504) PA0: no .
PA0: no
aut: no.ADV
- (505) AUD: ay Paula@s:eng&spa .
AUD: ay Paula^S_E
aut: ay.V.INFIN name
- (506) PA0: so um (.) abuela@s:spa tell me .
PA0: so um abuela^S tell me
aut: so.ADV um.IM grandmother.N.F.SG tell.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S
so Grandma, tell me.

- (507) AUD: bueno@s:spa Paula@s:eng&spa (.) tú@s:spa sabes@s:spa que@s:spa (.)
la@s:spa semana@s:spa que@s:spa viene@s:spa se@s:spa acaba@s:spa el@s:spa
colegio@s:spa .
AUD: bueno^S Paula^S_E tú^S sabes^S que^S la^S
aut: well.E name you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG
semana^S que^S viene^S se^S acaba^S
week.N.F.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP finish.V.3S.PRES
el^S colegio^S
the.DET.DEF.M.SG school.N.M.SG
well Paula, you know that next week school is over.
- (508) AUD: viene@s:spa (.) las@s:spa vacaciones@s:spa de@s:spa Easter .
AUD: viene^S las^S vacaciones^S de^S Easter
aut: come.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.PL vacation.N.F.PL of.PREP Easter.N.SG
Easter holidays are coming.
- (509) PAO: so excited .
PAO: so excited
aut: so.ADV excite.SV.INFIN+AV
- (510) PAO: but isn't it already gonna be this week that's gonna be Easter ?
PAO: but isn't it already gonna
aut: but.CONJ is.V.3S.PRES+NEG it.PRON.SUB.3S already.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP
be this week that's gonna
be.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG week.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP
be Easter
be.V.INFIN Easter.N.SG
- (511) AUD: el@s:spa domingo@s:spa es@s:spa Easter .
AUD: el^S domingo^S es^S Easter
aut: the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.3S.PRES Easter.N.SG
Easter's on Sunday.
- (512) AUD: [- spa] pero como tú vas a un colegio público (.) ellos <no lo> [/] no lo
unen (.) con las fiestas religiosas .
AUD: pero^S como^S tú^S vas^S a^S un^S
aut: but.CONJ like.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP one.DET.INDEF.M.SG
colegio^S público^S ellos^S no^S lo^S
school.N.M.SG public.ADJ.M.SG they.PRON.SUB.M.3P not.ADV the.DET.DEF.NT.SG
no^S lo^S unen^S con^S las^S fiestas^S
not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S unite.V.3P.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.PL party.N.F.PL
religiosas^S
religious.ADJ.F.PL
but as you go a public school they don't link it to religious celebrations.

- (513) AUD: [- spa] lo (.) posponen una semana .
AUD: lo^S posponen^S una^S semana^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S postpone.V.3P.PRES a.DET.INDEF.F.SG week.N.F.SG
 they put it off for a week.
- (514) AUD: [- spa] entonces (.) qué tú vas a hacer semana ?
AUD: entonces^S qué^S tú^S vas^S a^S hacer^S
aut: then.ADV what.INT you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP do.V.INFIN
 semana^S
 week.N.F.SG
 then, what are you doing that week ?
- (515) AUD: [- spa] te vas a ir conmigo pa(ra) que trabajes ?
AUD: te^S vas^S a^S ir^S conmigo^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP go.V.INFIN with.me.PREP+PRON.MF.1S
 para^S que^S trabajes^S
 for.PREP that.CONJ work.V.2S.SUBJ.PRES
 are you coming with me to work?
- (516) PA0: I think so .
PA0: I think so
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV
- (517) PA0: and then maybe I might go with mom some days to work .
PA0: and then maybe I might go with
aut: and.CONJ then.ADV maybe.ADV I.PRON.SUB.1S might.V.1S.PRES go.SV.INFIN with.PREP
 mom some days to work
 mom.N.SG some.ADJ day.N.PL to.PREP work.V.INFIN
- (518) AUD: [- spa] está bien .
AUD: está^S bien^S
aut: be.V.3S.PRES well.ADV
 that's fine.
- (519) PA0: and maybe I might go visit my friends in my old school (.) hopefully .
PA0: and maybe I might go visit
aut: and.CONJ maybe.ADV I.PRON.SUB.1S might.V.1S.PRES go.SV.INFIN visit.SV.INFIN
 my friends in my old school
 my.ADJ.POSS.1S friend.N.PL in.PREP my.ADJ.POSS.1S old.ADJ school.N.SG
 hopefully
 hopeful.ADJ+ADV.[or].hopefully.ADV
- (520) AUD: no that would be fun .
AUD: no that would be fun
aut: no.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR be.V.123SP.COND be.SV.INFIN fun.N.SG

- (521) AUD: yeah .
AUD: yeah
aut: yeah.ADV
- (522) PA0: +< <and that> [?] way they could see me .
PA0: and that way they could see
aut: and.CONJ that.DEM.FAR way.N.SG they.PRON.SUB.3P can.V.COND see.V.INFIN
me
me.PRON.OBJ.1S
- (523) PA0: I haven't seen them in a while .
PA0: I haven't seen them in
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES+NEG seen.V.PASTPART them.PRON.OBJ.3P in.PREP
a while
a.DET.INDEF while.CONJ
- (524) AUD: yeah that'd be fun .
AUD: yeah that'd be fun
aut: yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.COND.[or].that.CONJ+BE.V.COND be.V.INFIN fun.N.SG
- (525) PA0: and maybe I can go hang out with my best friend .
PA0: and maybe I can go hang out
aut: and.CONJ maybe.ADV I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES go.V.INFIN hang.SV.INFIN out.ADV
with my best friend
with.PREP my.ADJ.POSS.1S best.ADJ friend.N.SG
- (526) AUD: who's your best friend ?
AUD: who's your best friend
aut: who.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP best.ADJ friend.N.SG
- (527) PA0: Joanna@s:eng&spa .
PA0: Joanna_E^S
aut: name
- (528) AUD: ay@s:spa sí@s:spa Joanna's@s:eng&spa+eng nice .
AUD: ay^S sí^S Joanna's nice
aut: oh.IM yes.ADV nice.ADJ
 oh yeah, Joanna's nice.
- (529) AUD: I like Joanna@s:eng&spa .
AUD: I like Joanna_E^S
aut: I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES name

- (530) PA0: me too .
PAO: me too
aut: me.PRON.OBJ.1S too.ADV
- (531) AUD: she's very nice .
AUD: she's very nice
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV nice.ADJ
- (532) PA0: she's a very nice girl .
PAO: she's a very nice girl
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV nice.ADJ girl.N.SG
- (533) AUD: +< mhm@s:eng&spa .
AUD: mhm_E
aut: unk
- (534) PA0: and <she doesn't> [//] (.) she's not (.) mean .
PAO: and she doesn't she's
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES
not mean
not.ADV mean.SV.INFIN
- (535) PA0: you could tell her anything .
PAO: you could tell her
aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.COND tell.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
anything
anything.PRON
- (536) AUD: +< yeah she's a sweet girl .
AUD: yeah she's a sweet girl
aut: yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF sweet.ADJ girl.N.SG
- (537) PA0: yeah .
PAO: yeah
aut: yeah.ADV
- (538) AUD: she's very sweet .
AUD: she's very sweet
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV sweet.ADJ
- (539) PA0: +< yeah .
PAO: yeah
aut: yeah.ADV

- (540) PA0: she <pays always a &p[U+0258]ε > [/]/ always pays attention to you .
PA0: she pays always a
aut: she.PRON.SUB.F.3S pay.V.3S.PRES alway.ADV+PV.[or].always.ADV a.DET.INDEF
always pays attention to you
alway.ADV+PV.[or].always.ADV pay.SV.INFIN+PV attention.N.SG to.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (541) PA0: she never leaves you out .
PA0: she never leaves you
aut: she.PRON.SUB.F.3S never.ADV leaves.N.SG.[or].leave.SV.INFIN+PV you.PRON.SUB.2SP
out
out.ADV
- (542) PA0: [- spa] y (.) eso también .
PA0: y^S eso^S también^S
aut: and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG too.ADV
and that too.
- (543) AUD: ella@s:spa [/] ella@s:spa es@s:spa buena@s:spa amiguita@s:spa tuya@s:spa eh@s:eng&spa ?
AUD: ella^S ella^S es^S buena^S amiguita^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES well.ADJ.F.SG girlfriend.N.F.SG.DIM
tuya^S eh^S_E
of_yours.ADJ.POSS.MF.2S.F.SG eh.IM
she, she is a good friend of ours, huh?
- (544) PA0: mhm@s:eng&spa .
PA0: mhm^S_E
aut: unk
- (545) AUD: [- spa] los pantalones que tú tenías puesto eran de ella ?
AUD: los^S pantalones^S que^S tú^S
aut: the.DET.DEF.M.PL trousers.N.M.PL that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S
tenías^S puesto^S eran^S de^S ella^S
have.V.2S.IMPERF stand.N.M.SG.[or].put.V.PASTPART be.V.3P.IMPERF of.PREP she.PRON.SUB.F.3S
the pants you were wearing are hers?
- (546) PA0: &=laughs .
- (547) AUD: &=laughs I know .
AUD: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (548) AUD: you told me .
AUD: you told me
aut: you.PRON.SUB.2SP told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S

- (549) PA0: <y@s:spa lo@s:spa> [/]/ y@s:spa [/] y@s:spa [/] y@s:spa el@s:spa t_shirt@s:eng&spa .
PAO: y^S lo^S y^S y^S y^S el^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG and.CONJ and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.M.SG
t_shirt_E^S
unk
and the t-shirt.
- (550) PA0: de@s:spa Abercrombie@s:eng&spa .
PAO: de^S Abercrombie_E^S
aut: of.PREP name
from Abercrombie.
- (551) AUD: +< ay el@s:spa t_shirt@s:eng&spa también@s:spa ?
AUD: ay el^S t_shirt_E^S también^S
aut: ay.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG unk too.ADV
oh and the t-shirt too?
- (552) AUD: [- spa] cuál ?
AUD: cuál^S
aut: which.PRON.INT.MF.SG
which one?
- (553) AUD: [- spa] el que tenías puesto hoy ?
AUD: el^S que^S tenías^S puesto^S
aut: the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL have.V.2S.IMPERF stand.N.M.SG.[or].put.V.PASTPART
hoy^S
today.ADV
the one you were wearing today?
- (554) PA0: [- spa] no xxx cual yo estaba usando para dormir &=snorts .
PAO: no^S cual^S yo^S estaba^S usando^S
aut: not.ADV which.PRON.REL.MF.SG I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF use.V.PRESPART
para^S dormir^S
for.PREP sleep.V.INFIN
no, the one I was wearing for sleeping in
- (555) AUD: [- spa] ay y para dormir na(da) menos .
AUD: ay^S y^S para^S dormir^S nada^S menos^S
aut: oh.IM and.CONJ for.PREP sleep.V.INFIN nothing.PRON less.ADV.[or].except.PREP
oh and for sleep in special.

- (556) AUD: te@s:spa pones@s:spa la@s:spa ropa@s:spa de@s:spa Joanna@s:eng&spa pa(ra)s:spa dormir@s:spa .
 AUD: te^S pones^S la^S ropa^S de^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S put.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG clothing.N.F.SG of.PREP
 Joanna_E^S para^S dormir^S
name for.PREP sleep.V.INFIN
 you wear Joanna's clothes to sleep in.
- (557) AUD: [- spa] voy a tener xxx .
 AUD: voy^S a^S tener^S
aut: go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN
 I'm having
- (558) PA0: +< no@s:eng&spa it's just &=laughs +...
 PA0: no_E^S it's just
aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV
- (559) AUD: por@s:spa qué@s:spa tú@s:spa haces@s:spa eso@s:spa Paula@s:eng&spa ?
 AUD: por^S qué^S tú^S haces^S eso^S Paula_E^S
aut: for.PREP what.INT you.PRON.SUB.MF.2S do.V.2S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG name
 why you do that, Paula?
- (560) AUD: [- spa] y por qué estás sin vergüenza ?
 AUD: y^S por^S qué^S estás^S sin^S vergüenza^S
aut: and.CONJ for.PREP what.INT be.V.2S.PRES without.PREP shame.N.F.SG
 and why are you shameless?
- (561) PA0: well <she's doesn't> [//] she does(n't) +//.
 PA0: well she's doesn't she
aut: well.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES does.SV.INFIN+NEG she.PRON.SUB.F.3S
 doesn't
does.V.3S.PRES+NEG
- (562) PA0: I don't have to give it back to her until next week &=laughs .
 PA0: I don't have to give it
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
 back to her until next week
back.ADV to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S until.CONJ next.ADJ week.N.SG
- (563) AUD: why ?
 AUD: why
aut: why.REL

- (564) PA0: because she's with her dad now .
PAO: because she's with her dad
aut: *because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S dad.N.SG*
 now
now.ADV
- (565) AUD: ah@s:eng&spa this weekend she's with her dad ?
AUD: ah_E^S this weekend she's with
aut: *ah.IM this.DEM.NEAR.SG weekend.N.SG she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES with.PREP*
 her dad
her.ADJ.POSS.F.3S dad.N.SG
- (566) PA0: yeah .
PAO: yeah
aut: *yeah.ADV*
- (567) AUD: the long weekend .
AUD: the long weekend
aut: *the.DET.DEF long.ADJ weekend.N.SG*
- (568) PA0: yeah .
PAO: yeah
aut: *yeah.ADV*
- (569) AUD: [- spa] &itf i xxx ella [//] probablemente ella la semana que viene xxx sin clase no ?
AUD: ella^S probablemente^S ella^S la^S
aut: *she.PRON.SUB.F.3S probably.ADV she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.F.SG*
 semana^S que^S viene^S sin^S clase^S no^S
week.N.F.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES without.PREP class.N.F.SG not.ADV
 she, she's probably not having classes next week, right?
- (570) PA0: +< since you know they're all +/.
PAO: since you know they're all
aut: *since.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES all.ADJ*
- (571) PA0: no she's doing her spring_break now .
PAO: no she's doing her
aut: *no.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES do.V.PRESPART her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
 spring_break now
unk now.ADV
- (572) AUD: [- spa] ahora ?
AUD: ahora^S
aut: *now.ADV*
 now?

- (573) PA0: I think it's over already .
PAO: I think it's over
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES over.ADV.[or].over.PREP
already
already.ADV
- (574) AUD: esta@s:spa semana@s:spa que@s:spa está@s:spa caminando@s:spa es@s:spa el@s:spa spring_break de@s:spa ella@s:spa ?
AUD: esta^S semana^S que^S está^S caminando^S
aut: this.ADJ.DEM.F.SG week.N.F.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES walk.V.PRESPART
es^S el^S spring_break de^S ella^S
be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG unk of.PREP she.PRON.SUB.F.3S
 this current week is the spring-break of hers?
- (575) PA0: yeah .
PAO: yeah
aut: yeah.ADV
- (576) AUD: oh@s:eng&spa .
AUD: oh_E^S
aut: oh.IM
- (577) PA0: since she goes to a different type of school .
PAO: since she goes to a different
aut: since.PREP she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES to.PREP a.DET.INDEF different.ADJ
type of school
type.N.SG of.PREP school.N.SG
- (578) AUD: Civic@s:eng&spa it's a Christian school .
AUD: Civic_E^S it's a Christian school
aut: name it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF name school.N.SG
- (579) PA0: yeah .
PAO: yeah
aut: yeah.ADV
- (580) AUD: tú@s:spa sabes@s:spa que@s:spa tu@s:spa tío@s:spa (.) este@s:spa weekend (.) está@s:spa por@s:spa una@s:spa finca@s:spa .
AUD: tú^S sabes^S que^S tu^S tío^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG uncle.N.M.SG
este^S weekend está^S por^S una^S finca^S
this.PRON.DEM.M.SG weekend.N.SG be.V.3S.PRES for.PREP a.DET.INDEF.F.SG estate.N.F.SG
 you know your uncle this weekend is on a farm.

- (581) AUD: ellos@s:spa tienen@s:spa unos@s:spa amigos@s:spa en@s:spa
Gainsville@s:eng&spa (.) que@s:spa tienen@s:spa una@s:spa finca@s:spa (.)
que@s:spa tiene@s:spa twenty acres .

AUD: ellos^S tienen^S unos^S amigos^S en^S
aut: they.PRON.SUB.M.3P have.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.PL friend.N.M.PL in.PREP

Gainsville_E^S que^S tienen^S una^S finca^S que^S
name that.CONJ have.V.3P.PRES a.DET.INDEF.F.SG estate.N.F.SG that.PRON.REL

tiene^S twenty acres
have.V.3S.PRES twenty.NUM unk

they have some friends in Gainsville that own a farm that's about twenty acres.

- (582) AUD: and in that farm (.) ellos@s:spa tienen@s:spa (.) horses .

AUD: and in that farm ellos^S tienen^S
aut: and.CONJ in.PREP that.DEM.FAR farm.N.SG they.PRON.SUB.M.3P have.V.3P.PRES

horses
horses.N.PL

and on that farm they have horses.

- (583) AUD: [- spa] y cómo se dice chivo ?

AUD: y^S cómo^S se^S dice^S chivo^S
aut: and.CONJ how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES kid.N.M.SG

and what does "chivo" mean?

- (584) PA0: um sheep ?

PA0: um sheep
aut: um.IM sheep.N.SG

- (585) AUD: no goat .

AUD: no goat
aut: no.ADV goat.N.SG

- (586) AUD: goat ?

AUD: goat
aut: goat.N.SG

- (587) PA0: oh@s:eng&spa goats .

PA0: oh_E^S goats
aut: oh.IM unk

- (588) AUD: goats xxx ?

AUD: goats
aut: unk

(589) PA0: +< goats .

PA0: goats

aut: unk

(590) AUD: [- spa] y tienen (.) un [/] un burro (.) un mulo .

AUD: y^S tienen^S un^S un^S burro^S

aut: and.CONJ have.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG donkey.N.M.SG

un^S mulo^S

one.DET.INDEF.M.SG mule.N.M.SG

and they have a donkey, a mule.

(591) PA0: no that's a donkey .

PA0: no that's a donkey

aut: no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF donkey.N.SG

(592) AUD: a donkey .

AUD: a donkey

aut: a.DET.INDEF donkey.N.SG

(593) AUD: tienen@s:spa un@s:spa donkey .

AUD: tienen^S un^S donkey

aut: have.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG donkey.N.SG

they have a donkey.

(594) AUD: [- spa] y entonces (.) la señora se [/] se iba a ir fuera .

AUD: y^S entonces^S la^S señora^S se^S

aut: and.CONJ then.ADV the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG be.V.2P.IMPER.PRECLITIC

se^S iba^S a^S ir^S fuera^S

self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN be.V.13S.SUBJ.IMPERF

and then the lady was going on a journey.

(595) AUD: y@s:spa Annabel@s:eng&spa y@s:spa Jaime@s:eng&spa (.) they were gonna go there and take care of all the animals .

AUD: y^S Annabel^S_E y^S Jaime^S_E they were

aut: and.CONJ name and.CONJ name they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST

gonna go there and take care of

go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN there.ADV and.CONJ take.V.INFIN care.SV.INFIN of.PREP

all the animals

all.ADJ the.DET.DEF animal.N.PL

and Annabel and Jaime they were going to go there and take care of all the animals.

(596) AUD: so they had to feed the hens (.) and the chicken everything .

AUD: so they had to feed the hens and

aut: so.ADV they.PRON.SUB.3P had.V.PAST to.PREP unk the.DET.DEF hen.N.PL and.CONJ

the chicken everything

the.DET.DEF chicken.N.SG everything.PRON

(597) PA0: +< &=laughs .

(598) AUD: so (.) they were +/.

AUD: so they were
aut: so.ADV they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST

(599) PA0: [- spa] a lo mejor lo [/] lo muerden .

PA0: a^S lo^S mejor^S lo^S lo^S
aut: to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S
muerden^S
 bite.V.3P.PRES
 they might bite him.

(600) AUD: [- spa] a lo mejor el muro lo muerde a tú tío .

AUD: a^S lo^S mejor^S el^S muro^S
aut: to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG wall.N.M.SG
 lo^S muerde^S a^S tú^S
 him.PRON.OBJ.M.3S bite.V.2S.IMPER.[or].bite.V.3S.PRES to.PREP you.PRON.OBJ.MF.2S
tío^S
 uncle.N.M.SG
 the mule might bite your uncle.

(601) PA0: [- spa] yo no creo .

PA0: yo^S no^S creo^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES
 I don't think so.

(602) AUD: [- spa] y los perros iban a pegar con ellos .

AUD: y^S los^S perros^S iban^S a^S pegar^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.PL dog.N.M.PL go.V.3P.IMPERF to.PREP punch.V.INFIN
con^S ellos^S
 with.PREP they.PRON.SUB.M.3P
 and the dogs were going to fight them.

(603) PA0: oh my god .

PA0: oh my god
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

(604) AUD: pero@s:spa he told me yesterday that it was kind of cold .

AUD: pero^S he told me yesterday that
aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S yesterday.N.SG that.CONJ
it was kind of cold
 it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP cold.ADJ
 but he told me yesterday that it was kind of cold.

- (605) AUD: [- spa] que había frío .
AUD: que^S había^S frío^S
aut: that.CONJ have.V.13S.IMPERF chill.ADJ.M.SG
that it was cold.
- (606) PA0: +< where was it again ?
PA0: where was it again
aut: where.ADV was.V.3S.PAST it.PRON.OBJ.3S again.ADV
- (607) AUD: it's in Gainesville@s:eng&spa .
AUD: it's in Gainesville^S_E
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP name
- (608) AUD: but it's like twenty minutes from where they live .
AUD: but it's like twenty minutes from
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ twenty.NUM minute.N.PL from.PREP
where they live
where.REL they.PRON.SUB.3P live.V.3P.PRES
- (609) PA0: oh@s:eng&spa .
PA0: oh^S_E
aut: oh.IM
- (610) AUD: so he's in the outside of Gainesville@s:eng&spa .
AUD: so he's in the outside of
aut: so.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF outside.PREP of.PREP
Gainesville^S_E
name
- (611) PA0: +< so it's not that far .
PA0: so it's not that far
aut: so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR far.ADV
- (612) AUD: no no no no it's not far away .
AUD: no no no no it's not far
aut: no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV far.ADV
away
away.ADV
- (613) AUD: but it's in the outside of Gainesville@s:eng&spa .
AUD: but it's in the outside of
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF outside.PREP of.PREP
Gainesville^S_E
name

- (614) AUD: y@s:spa tú@s:spa tío@s:spa mandó@s:spa ahora@s:spa por@s:spa correo@s:spa
(.) un@s:spa C_D (.) con@s:spa todas@s:spa las@s:spa fotos@s:spa de@s:spa
Ecuador@s:spa .

AUD: y^S tú^S tío^S mandó^S ahora^S por^S
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S uncle.N.M.SG order.V.3S.PAST now.ADV for.PREP
 correo^S un^S C_D con^S todas^S las^S
post.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG name with.PREP everything.PRON.F.PL the.DET.DEF.F.PL
 fotos^S de^S Ecuador^S
photo.N.F.PL of.PREP name

and your uncle sent by mail a CD with all the photos from Ecuador.

- (615) AUD: [- spa] te acuerdas que aquel día que las vimos las xxx ?

AUD: te^S acuerdas^S que^S aquel^S día^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES that.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG day.N.M.SG
 que^S las^S vimos^S las^S
that.PRON.REL them.PRON.OBJ.F.3P see.V.1P.PAST the.DET.DEF.F.PL

do you remember that day when we say the [...] ?

- (616) PA0: oh yeah .

PA0: oh yeah
aut: oh.IM yeah.ADV

- (617) AUD: [- spa] a verlas otra vez .

AUD: a^S verlas^S otra^S vez^S
aut: to.PREP see.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P] other.ADJ.F.SG time.N.F.SG

to see them again.

- (618) PA0: [- spa] y dígame .

PA0: y^S dígame^S
aut: and.CONJ tell.V.3S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]

and tell me.

- (619) PA0: how is he ?

PA0: how is he
aut: how.ADV is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S

- (620) AUD: he's doing ok .

AUD: he's doing ok
aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES do.V.PRESPART unk

- (621) AUD: and Annabel@s:eng&spa too .

AUD: and Annabel_E^S too
aut: and.CONJ name too.ADV

(622) AUD: you know what they told me ?

AUD: you know what they told
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL they.PRON.SUB.3P told.V.PAST
 me
 me.PRON.OBJ.1S

(623) AUD: not now but a long time ago (.) that <when they came back> [//] when they will come back from Ecuador@s:eng&spa (.) Annabel@s:eng&spa was going to try to get pregnant .

AUD: not now but a long time ago
aut: not.ADV now.ADV but.CONJ a.DET.INDEF long.ADJ time.N.SG ago.ADV
 that
 that.CONJ.[or].that.DEM.FAR when.CONJ they.PRON.SUB.3P came.V.PAST
 back
 back.ADV.[or].back.SV.INFIN when.CONJ they.PRON.SUB.3P will.V.123SP.FUT
 come back from Ecuador^S_E Annabel^S_E was going
 come.SV.INFIN back.ADV from.PREP name name was.V.3S.PAST go.V.PRESPART
 to try to get pregnant
 to.PREP try.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN pregnant.ADJ

(624) PA0: &=gasp .

(625) AUD: so maybe anytime they say +".

AUD: so maybe anytime they say
aut: so.ADV maybe.ADV anytime.ADV they.PRON.SUB.3P say.V.3P.PRES

(626) AUD: +" hey !

AUD: hey
aut: hey.IM

(627) AUD: +" we're expecting a baby !

AUD: we're expecting a baby
aut: we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES expect.V.PRESPART a.DET.INDEF baby.N.SG

(628) PA0: &=gasp .

(629) AUD: [- spa] cualquier momento nos llaman que [//] (.) que ya vamos a [//] a tener otro bebe en la familia .

AUD: cualquier^S momento^S nos^S llaman^S que^S
aut: whatever.ADJ.MF.SG momentum.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P call.V.3P.PRES that.CONJ
 que^S ya^S vamos^S a^S a^S tener^S otro^S
 that.CONJ already.ADV go.V.1P.PRES to.PREP to.PREP have.V.INFIN other.PRON.M.SG
 bebe^S en^S la^S familia^S
 drink.V.2S.IMPER.[or].drink.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG

any moment now they will call us saying that we are about to have another baby in the family.

(630) PA0: +< I'm gonna have a cousin .

PA0: I'm gonna have a
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN a.DET.INDEF
cousin
cousin.N.SG

(631) PA0: I'm gonna finally have a cousin .

PA0: I'm gonna finally
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP final.ADJ+ADV.[or].finally.ADV
have a cousin
have.SV.INFIN a.DET.INDEF cousin.N.SG

(632) AUD: +< &ε n +...

(633) AUD: sí@s:spa tenemos@s:spa que@s:spa ir@s:spa a@s:spa Gainsville@s:eng&spa
cuando@s:spa eso@s:spa pasa@s:spa a@s:spa conocer@s:spa el@s:spa baby .

AUD: sí^S tenemos^S que^S ir^S a^S Gainsville^S_E cuando^S
aut: yes.ADV have.V.1P.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP name when.CONJ
eso^S pasa^S a^S conocer^S
that.PRON.DEM.NT.SG pass.V.2S.IMPER.[or].pass.V.3S.PRES to.PREP meet.V.INFIN
el^S baby
the.DET.DEF.M.SG baby.N.SG

yes, we have to go to Gainsville to meet the baby.

(634) PA0: +< huh oh yeah .

PA0: huh oh yeah
aut: huh.IM oh.IM yeah.ADV

(635) AUD: tenemos@s:spa que@s:spa ir@s:spa a@s:spa Gainsville@s:eng&spa .

AUD: tenemos^S que^S ir^S a^S Gainsville^S_E
aut: have.V.1P.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP name

we have to go to Gainsville.

(636) AUD: [- spa] van a hacer la cocina .

AUD: van^S a^S hacer^S la^S cocina^S
aut: go.V.3P.PRES to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG

they are doing the kitchen.

(637) AUD: they are gonna redo the kitchen .

AUD: they are gonna redo the
aut: they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP redo.V.INFIN the.DET.DEF
kitchen
kitchen.N.SG

- (638) AUD: [- spa] de ahí ellos hicieron el patio .
AUD: de^S ahí^S ellos^S hicieron^S el^S patio^S
aut: of.PREP there.ADV they.PRON.SUB.M.3P do.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG yard.N.M.SG
 from there they did the yard.
- (639) AUD: le@s:spa pusieron@s:spa un@s:spa deck de@s:spa madera@s:spa .
AUD: le^S pusieron^S un^S deck de^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG deck.N.SG of.PREP
 madera^S
 lumber.N.F.SG
 they installed a wooden deck.
- (640) AUD: [- spa] era bonito el patio .
AUD: era^S bonito^S el^S patio^S
aut: be.V.13S.IMPERF pretty.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG yard.N.M.SG
 it was nice, the yard.
- (641) AUD: [- spa] y van a hacer la cocina .
AUD: y^S van^S a^S hacer^S la^S cocina^S
aut: and.CONJ go.V.3P.PRES to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG
 and they are doing the kitchen.
- (642) AUD: cuando@s:spa ellos@s:spa finish la@s:spa cocina@s:spa (.) vamos@s:spa
 a@s:spa ir@s:spa allá@s:spa un@s:spa weekend (.) para@s:spa ver@s:spa
 todo@s:spa lo@s:spa que@s:spa han@s:spa hecho@s:spa en@s:spa la@s:spa casa@s:spa
 .
AUD: cuando^S ellos^S finish la^S cocina^S
aut: when.CONJ they.PRON.SUB.M.3P finish.SV.INFIN the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG
 vamos^S a^S ir^S allá^S un^S weekend para^S
 go.V.1P.PRES to.PREP go.V.INFIN there.ADV one.DET.INDEF.M.SG weekend.N.SG for.PREP
 ver^S todo^S lo^S que^S han^S hecho^S
 see.V.INFIN all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.3P.PRES do.V.PASTPART
 en^S la^S casa^S
 in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
 when they finish the kitchen we are going there one weekend to see all they did to the house.
- (643) AUD: han@s:spa hecho@s:spa el@s:spa deck de@s:spa madera@s:spa .
AUD: han^S hecho^S el^S deck de^S madera^S
aut: have.V.3P.PRES do.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG deck.N.SG of.PREP lumber.N.F.SG
 they have made the wooden deck.
- (644) AUD: they [/] they changed the roof of the house .
AUD: they they changed the roof of
aut: they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P change.V.PAST the.DET.DEF roof.N.SG of.PREP
 the house
 the.DET.DEF house.N.SG

- (645) AUD: and (.) they had done (.) a lot of things in the house .
AUD: and they had done a lot
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P had.V.PAST done.V.PASTPART a.DET.INDEF lot.N.SG
of things in the house
of.PREP thing.N.PL in.PREP the.DET.DEF house.N.SG
- (646) PA0: that's nice .
PA0: that's nice
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES nice.ADJ
- (647) AUD: yeah that house is beautiful .
AUD: yeah that house is beautiful
aut: yeah.ADV that.DEM.FAR house.N.SG is.V.3S.PRES beautiful.ADJ
- (648) AUD: I like that house .
AUD: I like that house
aut: I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES that.DEM.FAR house.N.SG
- (649) PA0: it's so cozy .
PA0: it's so cozy
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV cozy.ADJ
- (650) AUD: so cute .
AUD: so cute
aut: so.ADV cute.ADJ
- (651) AUD: [- spa] parece una casita de muñecas chiquitica .
AUD: parece^S una^S casita^S de^S muñecas^S
aut: seem.V.2S.IMPER a.DET.INDEF.F.SG house.N.F.SG.DIM of.PREP wrist.N.F.PL
chiquitica^S
girly.ADJ.F.SG.DIM
it looks like a little doll's house.
- (652) AUD: [- spa] pero es tan linda .
AUD: pero^S es^S tan^S linda^S
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES so.ADV beautiful.ADJ.F.SG
but it's so cute
- (653) PA0: and have you seen their backyard how pretty it is ?
PA0: and have you seen their
aut: and.CONJ have.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP seen.V.PASTPART their.ADJ.POSS.3P
backyard how pretty it is
backyard.N.SG how.ADV pretty.ADJ it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES

- (654) AUD: mhm@s:eng&spa .
 AUD: mhm^S_E
 aut: unk
- (655) PA0: all the beautiful flowers that they have .
 PAO: all the beautiful flowers that they
 aut: all.ADJ the.DET.DEF beautiful.ADJ flower.N.PL that.CONJ they.PRON.SUB.3P
 have
 have.V.3P.PRES
- (656) AUD: mhm@s:eng&spa .
 AUD: mhm^S_E
 aut: unk
- (657) PA0: [- spa] y +/.
 PAO: y^S
 aut: and.CONJ
 and.
- (658) AUD: +< y@s:spa eso@s:spa que@s:spa la@s:spa Angie@s:eng&spa la@s:spa
 perrita@s:spa de@s:spa ellos@s:spa estaba@s:spa comiendo@s:spa las@s:spa
 flores@s:spa .
 AUD: y^S eso^S que^S la^S Angie^S_E
 aut: and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG name
 la^S perrita^S de^S ellos^S estaba^S
 the.DET.DEF.F.SG puppy.N.F.SG.DIM of.PREP they.PRON.SUB.M.3P be.V.13S.IMPERF
 comiendo^S las^S flores^S
 eat.V.PRESPART the.DET.DEF.F.PL flower.N.F.PL
 even though Angie, their little dog, was eating the flowers.
- (659) PA0: &=gasp .
- (660) AUD: [- spa] todas las flores se las come .
 AUD: todas^S las^S flores^S se^S
 aut: all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL flower.N.F.PL to_him.PRON.INDIR.MF.3SP
 las^S come^S
 them.PRON.OBJ.F.3P eat.V.2S.IMPER.[or].eat.V.3S.PRES
 she eats all the flowers.
- (661) AUD: [- spa] deja las matas sin flores .
 AUD: deja^S las^S matas^S sin^S flores^S
 aut: let.V.2S.IMPER them.PRON.OBJ.F.3P kill.V.2S.PRES without.PREP flower.N.F.PL
 she leaves the bushes without flowers.

- (662) AUD: esa@s:spa Angie@s:eng&spa she's a trip .
AUD: esa^S Angie^S_E she's a trip
aut: that.PRON.DEM.F.SG name she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF trip.N.SG
that Angie, she's a trip.
- (663) AUD: she's so cute .
AUD: she's so cute
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV cute.ADJ
- (664) PA0: she's too much .
PA0: she's too much
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES too.ADV much.ADJ
- (665) AUD: you know when they went in Ecuador@s:eng&spa ?
AUD: you know when they went
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES when.CONJ they.PRON.SUB.3P went.V.PAST
in Ecuador^S_E
in.PREP name
- (666) AUD: Angie@s:eng&spa used to sleep with me .
AUD: Angie^S_E used to sleep with me
aut: name use.V.PAST to.PREP sleep.N.SG with.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (667) AUD: Angie@s:eng&spa and Bella@s:eng&spa .
AUD: Angie^S_E and Bella^S_E
aut: name and.CONJ name
- (668) AUD: but Angie@s:eng&spa wouldn't let Bella@s:eng&spa to get close to me .
AUD: but Angie^S_E wouldn't let Bella^S_E to get
aut: but.CONJ name be.V.123SP.COND+NEG let.SV.INFIN name to.PREP get.V.INFIN
close to me
close.V.INFIN to.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (669) PA0: she's jealous .
PA0: she's jealous
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES jealous.ADJ
- (670) AUD: [- spa] sí .
AUD: sí^S
aut: yes.ADV
yes.

- (671) AUD: [- spa] ella +...
- AUD: ella^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S
 she +...
- (672) AUD: y@s:spa cuando@s:spa estamos@s:spa sentados@s:spa en@s:spa el@s:spa
 sofá@s:spa Eduardo@s:eng&spa y@s:spa yo@s:spa (.) xxx a@s:spa nosotros@s:spa .
- AUD: y^S cuando^S estamos^S sentados^S en^S el^S
aut: and.CONJ when.CONJ be.V.1P.PRES sit.V.M.PL.PASTPART in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 sofá^S Eduardo^S y^S yo^S a^S nosotros^S
 sofa.N.M.SG name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP we.PRON.OBJ.M.1P
 and when we're sitting on the sofa, Eduardo and me [...] to us.
- (673) AUD: [- spa] ella nunca ha acostado arriba a ti xxx en la casa .
- AUD: ella^S nunca^S ha^S acostado^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S never.ADV have.V.3S.PRES lay_down.V.PASTPART
 arriba^S a^S ti^S en^S
 up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S in.PREP
 la^S casa^S
 the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
 she has never lain on you [...] at the house.
- (674) PA0: yeah .
- PA0: yeah
aut: yeah.ADV
- (675) PA0: she always did .
- PA0: she always did
aut: she.PRON.SUB.F.3S alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV did.AV.PAST
- (676) PA0: but her head weighed more than her body entirely .
- PA0: but her head weighed more than
aut: but.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S head.N.SG weigh.V.PAST more.ADV than.CONJ
 her body entirely
 her.ADJ.POSS.F.3S body.N.SG entire.ADJ+ADV.[or].entirely.ADV
- (677) AUD: +< yeah she's very heavy .
- AUD: yeah she's very heavy
aut: yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV heavy.ADJ
- (678) PA0: think her head just weighs more than me .
- PA0: think her head just weighs more
aut: think.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S head.N.SG just.ADV weigh.V.PRES.3S more.ADV
 than me
 than.CONJ me.PRON.OBJ.1S

- (679) AUD: &=laughs she is heavy .
AUD: she is heavy
aut: she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES heavy.ADJ
- (680) AUD: [- spa] oye esta noche es Don Francisco .
AUD: oye^S esta^S noche^S es^S Don^S Francisco^S
aut: hear.V.2S.IMPER this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG be.V.3S.PRES name name
 hey, tonight is Don Francisco.
- (681) AUD: xxx hace@s:spa tiempo@s:spa que@s:spa no@s:spa ves@s:spa el@s:spa programa@s:spa Don@s:spa Francisco@s:eng&spa .
AUD: hace^S tiempo^S que^S no^S ves^S el^S
aut: do.V.3S.PRES time.N.M.SG that.PRON.REL not.ADV see.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG
 programa^S Don^S Francisco^S_E
 schedule.N.M.SG name name
 ... you haven't seen the show Don Francisco for a while.
- (682) PA0: no@s:eng&spa pero@s:spa you know +...
PA0: no^S_E pero^S you know
aut: no.ADV but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
 no, but[...] you know ...
- (683) PA0: I don't know .
PA0: I don't know
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (684) PA0: el@s:spa otro@s:spa día@s:spa yo@s:spa estaba@s:spa en@s:spa el@s:spa play ese@s:spa que@s:spa [/] que@s:spa tú@s:spa me@s:spa viste@s:spa .
PA0: el^S otro^S día^S yo^S estaba^S
aut: the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF
 en^S el^S play ese^S que^S que^S
 in.PREP the.DET.DEF.M.SG play.N.SG that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.REL that.CONJ
 tú^S me^S viste^S
 you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S see.V.2S.PAST
 the other day I was in that play, the one you saw me in.
- (685) AUD: aha@s:eng&spa .
AUD: aha^S_E
aut: aha.IM
- (686) AUD: you were good in there .
AUD: you were good in there
aut: you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST good.ADJ in.PREP there.ADV

- (687) PA0: +< and +/.
PAO: and
aut: and.CONJ
- (688) AUD: I like it .
AUD: I like it
aut: I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (689) AUD: I think you're gonna be an actress .
AUD: I think you're gonna
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP
be an actress
be.V.INFIN an.DET.INDEF actress.N.SG
- (690) PA0: hopefully .
PAO: hopefully
aut: hopeful.ADJ+ADV.[or].hopefully.ADV
- (691) PA0: I xxx +/.
PAO: I
aut: I.PRON.SUB.1S
- (692) AUD: +< would you like to be one ?
AUD: would you like to be one
aut: be.V.123SP.COND you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES to.PREP be.V.INFIN one.PRON.SG
- (693) PA0: oh yeah .
PAO: oh yeah
aut: oh.IM yeah.ADV
- (694) PA0: that's my dream .
PAO: that's my dream
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S dream.N.SG
- (695) AUD: +< really Paula@s:eng&spa ?
AUD: really Paula^S_E
aut: real.ADJ+ADV name
- (696) AUD: ay@s:spa Paula@s:eng&spa todos@s:spa los@s:spa artistas@s:spa pasan@s:spa hambre@s:spa hijita@s:spa .
AUD: ay^S Paula^S_E todos^S los^S artistas^S pasan^S
aut: oh.IM name all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL entertainer.N.M pass.V.3P.PRES
hambre^S hijita^S
hunger.N.M.SG daughter.N.F.SG.DIM
oh Paula, all the actors starve, sweetheart.

- (697) AUD: [- spa] pasan hambre por dos motivos .
AUD: pasan^S hambre^S por^S dos^S motivos^S
aut: pass.V.3P.PRES hunger.N.M.SG for.PREP two.NUM reason.N.M.PL
 they starve for two reasons.
- (698) PA0: +, but not +/.
PA0: but not
aut: but.CONJ not.ADV
- (699) AUD: [- spa] primero por no tener dinero .
AUD: primero^S por^S no^S tener^S dinero^S
aut: first.ADV for.PREP not.ADV have.V.INFIN money.N.M.SG
 first, for not having money.
- (700) AUD: [- spa] segundo porque tienes que estar flaco .
AUD: segundo^S porque^S tienes^S que^S estar^S
aut: second.N.M.SG.[or].second.ORD.M.SG because.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ be.V.INFIN
flaco^S
 skinny.ADJ.M.SG
 second, because you have to be slim.
- (701) AUD: tu@s:spa abuela@s:spa &=laughs Ana@s:eng&spa siempre@s:spa está@s:spa de@s:spa dieta@s:spa .
AUD: tu^S abuela^S Ana^S_E siempre^S está^S de^S
aut: your.ADJ.POSS.MF.2S.SG grandmother.N.F.SG name always.ADV be.V.3S.PRES of.PREP
dieta^S
 diet.N.F.SG
 your grandma Ana is always on a diet.
- (702) PA0: &=laughs .
- (703) AUD: hah@s:eng&spa Ana@s:eng&spa cada@s:spa día@s:spa está@s:spa más@s:spa flaquita@s:spa .
AUD: hah^S_E Ana^S_E cada^S día^S está^S más^S
aut: hah.IM name every.ADJ.MF.SG day.N.M.SG be.V.3S.PRES more.ADV
flaquita^S
 skinny.ADJ.F.SG.DIM
 hah, Ana is getting skinnier by the day.
- (704) AUD: ay@s:spa mi@s:spa madre@s:spa que@s:spa flaquita@s:spa está@s:spa Ana@s:eng&spa .
AUD: ay^S mi^S madre^S que^S flaquita^S
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mother.N.F.SG that.PRON.REL skinny.ADJ.F.SG.DIM
está^S Ana^S_E
 be.V.3S.PRES name
 oh my God, Ana is so skinny.

- (705) PA0: yeah but she's taking good care of herself now .
PAO: yeah but she's taking good
aut: yeah.ADV but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES take.V.PRESPART good.ADJ
care of herself now
care.SV.INFIN of.PREP herself.PRON.REFL.F.3S now.ADV
- (706) PA0: she's skinny .
PAO: she's skinny
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES skinny.ADJ
- (707) AUD: +< cuanto@s:spa pesa@s:spa Ana@s:eng&spa ?
AUD: cuanto^S pesa^S Ana^S_E
aut: quantum.N.M.SG weigh.V.2S.IMPER.[or].weigh.V.3S.PRES name
how much does Ana weigh?
- (708) AUD: [- spa] creo que xxx cien libras .
AUD: creo^S que^S cien^S libras^S
aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ hundred.NUM pound.N.F.PL.[or].rid.V.2S.PRES
I think that [...] a hundred pounds.
- (709) PA0: she [/] she weighs of I think (.) a hundred and fifteen pounds .
PAO: she she weighs of I
aut: she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S weigh.V.3S.PRES of.PREP I.PRON.SUB.1S
think a hundred and fifteen pounds
think.V.1S.PRES a.DET.INDEF hundred.NUM and.CONJ fifteen.NUM pound.N.SG+PV
- (710) AUD: not even that .
AUD: not even that
aut: not.ADV even.ADJ that.DEM.FAR
- (711) AUD: I think less than that .
AUD: I think less than that
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES less.ADV than.CONJ that.DEM.FAR
- (712) PA0: I think she does .
PAO: I think she does
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES
- (713) PA0: ah@s:eng&spa my aunt weighs more than that .
PAO: ah^S_E my aunt weighs more than that
aut: ah.IM my.ADJ.POSS.1S aunt.N.SG weigh.V.PRES.3S more.ADV than.CONJ that.DEM.FAR

- (714) AUD: [- spa] sí tú tía pesa un poquito más .
AUD: sí^S tú^S tía^S pesa^S
aut: yes.ADV you.PRON.SUB.MF.2S aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.M.SG weigh.V.2S.IMPER.[or].weigh.V.3S.PRES
 un^S poquito^S más^S
one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM more.ADV
 yes, your aunt weighs a little more.
- (715) PA0: so abuela@s:spa .
PA0: so abuela^S
aut: so.ADV grandmother.N.F.SG
 so grandma.
- (716) AUD: [- spa] quién te xxx a ti artista ?
AUD: quién^S te^S a^S ti^S artista^S
aut: who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S entertainer.N.M
 who [...] to you artist ?
- (717) PA0: watch me .
PA0: watch me
aut: watch.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S
- (718) PA0: you'll see me on the big screen soon .
PA0: you'll see me on the
aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT see.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S on.PREP the.DET.DEF
 big screen soon
big.ADJ screen.N.SG soon.ADV
- (719) AUD: in the big screen doing what movies in Hollywood@s:eng&spa ?
AUD: in the big screen doing what movies
aut: in.PREP the.DET.DEF big.ADJ screen.N.SG do.V.PRESPART what.REL movie.N.PL
 in Hollywood^S_E
in.PREP name
- (720) PA0: movies (.) and (..) I think I would do tv shows .
PA0: movies and I think I would
aut: movie.N.PL and.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND
 do tv shows
do.SV.INFIN unk show.SV.INFIN+PV
- (721) AUD: +< are you shaving your legs ?
AUD: are you shaving your legs
aut: are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP shave.V.PRESPART your.ADJ.POSS.2SP leg.N.PL

- (722) PA0: yes .
PA0: yes
aut: yes.ADV
- (723) AUD: who told you to do so ?
AUD: who told you to do so
aut: who.REL told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP to.PREP do.V.INFIN so.ADV
- (724) PA0: mom said it was ok .
PA0: mom said it was ok
aut: mom.N.SG said.AV.PAST+P it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST unk
- (725) AUD: Paula@s:eng&spa please .
AUD: Paula_E please
aut: name please.SV.INFIN
- (726) AUD: [- spa] tú sabes una vez que tú empiezas a afeitarte que te salen cada vez más duro más duro .
AUD: tú^S sabes^S una^S vez^S que^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL
tú^S empiezas^S a^S afeitarte^S que^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S start.V.2S.PRES to.PREP shave.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ
te^S salen^S cada^S vez^S más^S duro^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S exit.V.3P.PRES every.ADJ.MF.SG time.N.F.SG more.ADV tough.ADJ.M.SG
más^S duro^S
aut: more.ADV tough.ADJ.M.SG
you know once you start shaving, it grows back thicker and thicker.
- (727) PA0: +< I know .
PA0: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (728) AUD: [- spa] mejor que hagas esa cosa así .
AUD: mejor^S que^S hagas^S esa^S cosa^S así^S
aut: good.ADJ.M.SG that.CONJ do.V.2S.SUBJ.PRES that.ADJ.DEM.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV
you better do that thing that way
- (729) PA0: I don't do that .
PA0: I don't do that
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG do.V.INFIN that.DEM.FAR
- (730) AUD: +< [- spa] &de (.) depilar .
AUD: depilar^S
aut: wax.V.INFIN
of waxing.

- (731) AUD: [- spa] sí hija .
AUD: sí^S hija^S
aut: yes.ADV daughter.N.F.SG
 yes, dear.
- (732) AUD: [- spa] porque cuando te depilas los [/] los pelos se ponen suavécitos .
AUD: porque^S cuando^S te^S depilas^S los^S
aut: because.CONJ when.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S wax.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.PL
 los^S pelos^S se^S ponen^S suavécitos^S
 the.DET.DEF.M.PL hair.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3P.PRES soft.ADJ.M.PL.DIM
 because when you wax your hair gets soft.
- (733) AUD: [- spa] pero cuando te afeitas se ponen duros duros duros .
AUD: pero^S cuando^S te^S afeitas^S se^S
aut: but.CONJ when.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S shave.V.2S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP
 ponen^S duros^S duros^S duros^S
 put.V.3P.PRES tough.ADJ.M.PL tough.ADJ.M.PL tough.ADJ.M.PL
 but when you shave it gets hard, hard, hard.
- (734) PA0: too late now .
PA0: too late now
aut: too.ADV late.ADJ now.ADV
- (735) AUD: my god .
AUD: my god
aut: my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (736) AUD: how long have you been doing it ?
AUD: how long have you been doing
aut: how.ADV long.ADJ have.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP been.V.PASTPART do.V.PRESPART
 it
 it.PRON.OBJ.3S
- (737) PA0: ehm@s:eng&spa (.) since December .
PA0: ehm_E^S since December
aut: unk since.PREP name
- (738) AUD: since December ?
AUD: since December
aut: since.PREP name
- (739) AUD: how come I didn't notice before ?
AUD: how come I didn't notice before
aut: how.ADV come.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG notice.N.SG before.CONJ

- (740) PA0: because I did it my first time in December before &=laughs the cruise .
PAO: because I did it my first
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S did.V.PAST it.PRON.OBJ.3S my.ADJ.POSS.1S first.ADJ
time in December before the cruise
time.N.SG in.PREP name before.CONJ the.DET.DEF cruise.N.SG
- (741) AUD: xxx before the cruise ?
AUD: before the cruise
aut: before.CONJ the.DET.DEF cruise.N.SG
- (742) PA0: &=laughs .
- (743) AUD: +< ay@s:spa Paula@s:eng&spa .
AUD: ay^S Paula^S_E
aut: oh.IM name
oh, Paula.
- (744) AUD: up to where are you shaving ?
AUD: up to where are you shaving
aut: up.ADV to.PREP where.ADV are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP shave.V.PRESPART
- (745) AUD: xxx .
- (746) PA0: oh@s:eng&spa no no .
PAO: oh^S_E no no
aut: oh.IM no.ADV no.ADV
- (747) AUD: [- spa] madre mía .
AUD: madre^S mía^S
aut: mother.N.F.SG of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG
my God
- (748) AUD: [- spa] así que tú quieres ser una artista ?
AUD: así^S que^S tú^S quieres^S ser^S
aut: thus.ADV that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES be.V.INFIN
una^S artista^S
a.DET.INDEF.F.SG.[or].one.PRON.F.SG.[or].unite.V.13S.SUBJ.PRES entertainer.N.M
so you wanna be an artist?
- (749) AUD: [- spa] imagínate de hambre de morirás .
AUD: imagínate^S de^S hambre^S de^S
aut: imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] of.PREP hunger.N.M.SG of.PREP
morirás^S
die.V.2S.FUT
imagine dying from starvation.

- (750) AUD: [- spa] yo .
AUD: yo^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S
 me.
- (751) PA0: but I wouldn't +//.
PA0: but I wouldn't
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND+NEG
- (752) PA0: and how do you know ?
PA0: and how do you know
aut: and.CONJ how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (753) AUD: [- spa] porque todas las artistas tienen que estar flacas hija xxx el
 televisor .
AUD: porque^S todas^S las^S artistas^S tienen^S
aut: because.CONJ all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL entertainer.N.M have.V.3P.PRES
 que^S estar^S flacas^S hija^S el^S televisor^S
 that.CONJ be.V.INFIN skinny.ADJ.F.PL daughter.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG television.N.M.SG
 because all the artists have to be slim, dear [...] the television.
- (754) AUD: mira@s:spa pobre@s:spa Don@s:spa Francisco@s:spa Don@s:spa Francisco@s:spa
 nada@s:spa más@s:spa que@s:spa come@s:spa (.) pitta bread con@s:spa pollo@s:spa
 .
AUD: mira^S pobre^S Don^S Francisco^S Don^S Francisco^S nada^S
aut: look.V.2S.IMPER poor.ADJ.M.SG name name name name nothing.PRON
 más^S que^S come^S pitta bread con^S pollo^S
 more.ADV that.CONJ eat.V.3S.PRES pitta.N.SG bread.N.SG with.PREP chicken.N.M.SG
 look poor Don Francisco, Don Francisco eats only pitta bread with chicken.
- (755) AUD: [- spa] el pobre hombre xxx salen plumas .
AUD: el^S pobre^S hombre^S salen^S plumas^S
aut: the.DET.DEF.M.SG poor.ADJ.M.SG man.N.M.SG exit.V.3P.PRES feather.N.F.PL
 that poor man [...] feathers come out.
- (756) AUD: porque@s:spa nada@s:spa más@s:spa que@s:spa come@s:spa pitta bread pitta
 bread y@s:spa pollo@s:spa .
AUD: porque^S nada^S más^S que^S come^S pitta bread
aut: because.CONJ nothing.PRON more.ADV that.CONJ eat.V.3S.PRES pitta.N.SG bread.N.SG
 pitta bread y^S pollo^S
 pitta.N.SG bread.N.SG and.CONJ chicken.N.M.SG
 because he only eats pitta bread, piitta bread and chicken.
- (757) AUD: xxx .

- (758) PA0: +< speaking of pollo@s:spa have you been to Chick_fil_A@s:eng&spa ?
PA0: speaking of pollo^S have you
aut: speak.V.PRESPART of.PREP chicken.N.M.SG have.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP
 been to Chick_fil_A_E^S
aut: been.V.PASTPART to.PREP name
 speaking of chicken have you been to Chick-fil-A ?
- (759) AUD: no@s:eng&spa .
AUD: no_E^S
aut: no.ADV
- (760) PA0: you have to go there abuela@s:spa .
PA0: you have to go there abuela^S
aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP go.V.INFIN there.ADV grandmother.N.F.SG
 you have to go there, Grandma.
- (761) AUD: you like it ?
AUD: you like it
aut: you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (762) PA0: oh my goodness the food there is (.) awesome .
PA0: oh my goodness the food there is
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG the.DET.DEF food.N.SG there.ADV is.V.3S.PRES
 awesome
aut: awesome.ADJ
- (763) AUD: [- spa] abuelo estuvo ahí .
AUD: abuelo^S estuvo^S ahí^S
aut: grandmother.N.M.SG be.V.3S.PAST there.ADV
 Grandpa was there.
- (764) AUD: [- spa] a abuelo le gustó .
AUD: a^S abuelo^S le^S gustó^S
aut: to.PREP grandmother.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PAST
 Grandpa liked it.
- (765) AUD: [- spa] pero yo no sé .
AUD: pero^S yo^S no^S sé^S
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES
 but I don't know.
- (766) AUD: [- spa] no sé .
AUD: no^S sé^S
aut: not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know

- (767) AUD: [- spa] nunca se me ha ocurrido ir hasta un día ellos van [?] .
AUD: nunca^S se^S me^S ha^S
aut: never.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES
 ocurrido^S ir^S hasta^S un^S día^S ellos^S
 occur.V.PASTPART go.V.INFIN until.PREP one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG they.PRON.SUB.M.3P
 van^S
 go.V.3P.PRES
 I never thought of going for one day, they go
- (768) AUD: [- spa] pero nunca se me ha ocurrido +//.
AUD: pero^S nunca^S se^S me^S ha^S
aut: but.CONJ never.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES
 ocurrido^S
 occur.V.PASTPART
 but I never thought about it.
- (769) AUD: [- spa] que xxx comer hoy porque yo tengo hambre .
AUD: que^S comer^S hoy^S porque^S yo^S tengo^S
aut: that.CONJ eat.V.INFIN today.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES
 hambre^S
 hunger.N.M.SG
 what [...] eat today because I'm hungry.
- (770) PA0: you're crazy .
PA0: you're crazy
aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES crazy.ADJ
- (771) AUD: no I'm not crazy .
AUD: no I'm not crazy
aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV crazy.ADJ
- (772) AUD: [- spa] si comimos a qué hora fue (.) a la una y diez o las cinco las cinco de la tarde y yo me comí un pan .
AUD: si^S comimos^S a^S qué^S hora^S fue^S a^S
aut: if.CONJ eat.V.1P.PAST to.PREP what.INT time.N.F.SG go.V.3S.PAST to.PREP
 la^S una^S y^S diez^S o^S las^S
 the.DET.DEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG and.CONJ ten.NUM or.CONJ the.DET.DEF.F.PL
 cinco^S las^S cinco^S de^S la^S tarde^S y^S
 five.NUM the.DET.DEF.F.PL five.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG and.CONJ
 yo^S me^S comí^S un^S pan^S
 I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S eat.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG bread.N.M.SG
 if we've eaten, what time was it, at ten past one or five in the evening, and I ate a bread roll.

- (773) PA0: it's been only been four hours .
PAO: it's **been** **only**
aut: it.PRON.SUB.3S+HAVE.V.3S.PAST been.V.PASTPART only.ADJ.[or].on.PREP+ADV
been **four** **hours**
been.V.PASTPART four.NUM hour.N.PL
- (774) AUD: only four hours ?
AUD: only **four** **hours**
aut: only.ADJ.[or].on.PREP+ADV four.NUM hour.N.PL
- (775) AUD: only five hours ?
AUD: only **five** **hours**
aut: only.ADJ.[or].on.PREP+ADV five.NUM hour.N.PL
- (776) AUD: I'm hungry already .
AUD: I'm **hungry** **already**
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES hungry.ADJ already.ADV
- (777) AUD: I need to eat something .
AUD: I **need** **to** **eat** **something**
aut: I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP eat.V.INFIN something.PRON
- (778) PA0: you're a monster abuela@s:spa .
PAO: you're **a** **monster** **abuela^S**
aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES a.DET.INDEF monster.N.SG grandmother.N.F.SG
you're a monster, Grandma.
- (779) AUD: how could you say I'm a monster ?
AUD: how **could** **you** **say** **I'm**
aut: how.ADV can.V.COND you.PRON.SUB.2SP say.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES
a **monster**
a.DET.INDEF monster.N.SG
- (780) PA0: &æk +...
- (781) AUD: +< I'm hungry not a monster .
AUD: I'm **hungry** **not** **a** **monster**
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES hungry.ADJ not.ADV a.DET.INDEF monster.N.SG
- (782) PA0: bueno@s:spa son@s:spa [///] when people are hungry they become monsters you know .
PAO: bueno^S son^S **when** **people** **are** **hungry**
aut: well.E be.V.3P.PRES when.CONJ people.N.SG are.V.123P.PRES hungry.ADJ
they **become** **monsters** **you** **know**
they.PRON.SUB.3P become.V.3P.PRES monster.N.PL you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
well, they're, when people are hungry they become monsters, you know.

- (783) AUD: they do ?
AUD: they do
aut: they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES
- (784) AUD: be careful I might eat you .
AUD: be careful I might eat you
aut: be.V.INFIN careful.ADJ I.PRON.SUB.1S might.V.1S.PRES eat.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (785) AUD: &=gasp .
- (786) PA0: +< oh god .
PA0: oh god
aut: oh.IM god.N.SG
- (787) AUD: &=laughs .
- (788) PA0: +< &=laughs .
- (789) AUD: do [///] would you like to go tomorrow to that party that we're going ?
AUD: do would you like to go
aut: do.V.INFIN be.V.123SP.COND you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES to.PREP go.V.INFIN
tomorrow to that party that we're
tomorrow.N.SG to.PREP that.DEM.FAR party.N.SG that.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES
going
go.V.PRESPART
- (790) PA0: oh yeah .
PA0: oh yeah
aut: oh.IM yeah.ADV
- (791) AUD: [- spa] sí ?
AUD: sí^S
aut: yes.ADV
yeah?
- (792) PA0: [- spa] a ver si yo veo la +...
PA0: a^S ver^S si^S yo^S veo^S la^S
aut: to.PREP see.V.INFIN if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG
let's see if I see the...
- (793) AUD: [- spa] a la muchachita esa ?
AUD: a^S la^S muchachita^S esa^S
aut: to.PREP the.DET.DEF.F.SG girl.N.F.SG.DIM that.PRON.DEM.F.SG
that girl?

- (794) PA0: +< mhm@s:eng&spa .
PA0: mhm_E^S
aut: unk
- (795) AUD: [- spa] sí ella seguro que está ahí porque es su casa .
AUD: sí^S ella^S seguro^S que^S está^S ahí^S
aut: yes.ADV she.PRON.SUB.F.3S sure.N.M.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES there.ADV
porque^S **es**^S **su**^S **casa**^S
because.CONJ be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG house.N.F.SG
she'll be there for sure because it's her house.
- (796) AUD: entonces@s:spa (.) Paula@s:eng&spa eh mejor@s:spa es@s:spa que@s:spa
vayas@s:spa en@s:spa tu@s:spa xxx a@s:spa tu@s:spa casa@s:spa a@s:spa
dormir@s:spa +...
AUD: entonces^S Paula_E^S eh mejor^S es^S que^S voyas^S
aut: then.ADV name eh.IM good.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES that.CONJ go.V.2S.SUBJ.PRES
en^S **tu**^S **a**^S **tu**^S **casa**^S **a**^S
in.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG to.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG house.N.F.SG to.PREP
dormir^S
sleep.V.INFIN
so Paula, it'll be better if you go home to sleep...
- (797) PA0: yeah .
PA0: yeah
aut: yeah.ADV
- (798) AUD: +, [- spa] y te arregles en tu casa (.) mañana .
AUD: y^S te^S arregles^S en^S tu^S
aut: and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S fix.V.2S.SUBJ.PRES in.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG
casa^S **mañana**^S
house.N.F.SG tomorrow.ADV
and get settled at home tomorrow.
- (799) AUD: porque@s:spa mañana@s:spa viene@s:spa Eva@s:eng&spa a@s:spa hacer@s:spa xxx
.
AUD: porque^S mañana^S viene^S Eva_E^S a^S hacer^S
aut: because.CONJ tomorrow.ADV come.V.3S.PRES name to.PREP do.V.INFIN
because Eva is coming tomorrow to make
- (800) AUD: entonces@s:spa por@s:spa qué@s:spa Eva@s:eng&spa se@s:spa vaya@s:spa ?
AUD: entonces^S por^S qué^S Eva_E^S se^S vaya^S
aut: then.ADV for.PREP what.INT name self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.13S.SUBJ.PRES
so why is Eva leaving?

(801) AUD: [- spa] yo te llamo ?

AUD: yo^S te^S llamo^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S call.V.1S.PRES

so I'll call you?

(802) AUD: [- spa] yo quise ir mañana a la iglesia para no tener que ir el domingo .

AUD: yo^S quise^S ir^S mañana^S a^S la^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PAST go.V.INFIN tomorrow.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG
iglesia^S para^S no^S tener^S que^S ir^S el^S
church.N.F.SG for.PREP not.ADV have.V.INFIN that.CONJ go.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
domingo^S
Sunday.N.M.SG

I wanted to go tomorrow to church so I don't have to go on Sunday.

(803) PA0: o.k@s:eng&spa .

PA0: o.k_E^S
aut: OK.IM

(804) AUD: if we have to go sunday to church +...

AUD: if we have to go sunday to
aut: if.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES to.PREP go.V.INFIN unk to.PREP
church
church.N.SG

(805) PA0: I don't +...

PA0: I don't
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG

(806) AUD: +, maybe we go at twelve .

AUD: maybe we go at twelve
aut: maybe.ADV we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES at.PREP twelve.NUM

(807) PA0: o.k@s:eng&spa .

PA0: o.k_E^S
aut: OK.IM

(808) AUD: +< even if it's in Spanish but it doesn't matter .

AUD: even if it's in Spanish but
aut: even.ADJ if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP Spanish.N.SG but.CONJ
it doesn't matter
it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG

- (809) AUD: [- spa] porque si no nos tenemos que levantar muy temprano .
AUD: porque^S si^S no^S nos^S tenemos^S que^S
aut: because.CONJ if.CONJ not.ADV us.PRON.OBL.MF.1P have.V.1P.PRES that.CONJ
 levantar^S muy^S temprano^S
raise.V.INFIN very.ADV early.ADV
 because otherwise we have to get up too early.
- (810) PA0: o.k@s:eng&spa .
PA0: o.k_E^S
aut: OK.IM
- (811) AUD: porque@s:spa probablemente@s:spa (.) el@s:spa sábado@s:spa si@s:spa
 vas@s:spa a@s:spa party con@s:spa nosotros@s:spa vamos@s:spa a@s:spa venir@s:spa
 tarde@s:spa .
AUD: porque^S probablemente^S el^S sábado^S si^S
aut: because.CONJ probably.ADV the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG if.CONJ
 vas^S a^S party con^S nosotros^S vamos^S a^S
go.V.2S.PRES to.PREP party.N.SG with.PREP we.PRON.SUB.M.1P go.V.1P.PRES to.PREP
 venir^S tarde^S
come.V.INFIN late.ADV.[or].afternoon.N.F.SG
 because maybe, if you're coming with us to the party this Saturday we're gonna come back late.
- (812) AUD: [- spa] tienes que dormir en la casa .
AUD: tienes^S que^S dormir^S en^S la^S casa^S
aut: have.V.2S.PRES that.CONJ sleep.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
 you have to sleep at home.
- (813) AUD: [- spa] entonces nos levantamos domingo .
AUD: entonces^S nos^S levantamos^S domingo^S
aut: then.ADV us.PRON.OBL.MF.1P raise.V.1P.PAST.[or].raise.V.1P.PRES Sunday.N.M.SG
 so we get up on Sunday.
- (814) AUD: [- spa] vamos a misa .
AUD: vamos^S a^S misa^S
aut: go.V.1P.PRES to.PREP mass.N.F.SG
 we go to Mass.
- (815) AUD: o.k@s:eng&spa ?
AUD: o.k_E^S
aut: OK.IM
- (816) AUD: [- spa] y si quieres te llevo a tu casa o si +/.
AUD: y^S si^S quieres^S te^S llevo^S a^S
aut: and.CONJ if.CONJ want.V.2S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S wear.V.1S.PRES to.PREP
 tu^S casa^S o^S si^S
your.ADJ.POSS.MF.2S.SG house.N.F.SG or.CONJ if.CONJ
 and if you want I take home or if.

- (817) PA0: isn't it Easter Sunday then ?
PAO: isn't it Easter Sunday then
aut: is.V.3S.PRES+NEG it.PRON.SUB.3S Easter.N.SG name then.ADV
- (818) AUD: [- spa] sí .
AUD: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (819) PA0: o_k@s:eng&spa I'll see .
PAO: o_k_E^S I'll see
aut: OK.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT see.V.INFIN
- (820) AUD: [- spa] pero quiero ir a misa domingo .
AUD: pero^S quiero^S ir^S a^S misa^S domingo^S
aut: but.CONJ want.V.1S.PRES go.V.INFIN to.PREP mass.N.F.SG Sunday.N.M.SG
 but I wanna go to Mass on Sunday.
- (821) PA0: [- spa] yo sé pero &a +/.
PAO: yo^S sé^S pero^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES but.CONJ
 I know but.
- (822) AUD: [- spa] <te la> [///] &e lo bueno sería ir mañana .
AUD: te^S la^S lo^S bueno^S sería^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.NT.SG well.E be.V.13S.COND
 ir^S mañana^S
 go.V.INFIN tomorrow.ADV
 the good thing would be to go tomorrow.
- (823) AUD: [- spa] mañana es sábado .
AUD: mañana^S es^S sábado^S
aut: tomorrow.ADV be.V.3S.PRES Saturday.N.M.SG
 tomorrow is Saturday.
- (824) AUD: [- spa] a ver si pudiéramos ir (.) a la misa que es como a la es a las cinco y media .
AUD: a^S ver^S si^S pudiéramos^S ir^S a^S
aut: to.PREP see.V.INFIN if.CONJ be_able.V.1P.SUBJ.IMPERF go.V.INFIN to.PREP
 la^S misa^S que^S es^S como^S a^S
 the.DET.DEF.F.SG mass.N.F.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES like.CONJ to.PREP
 la^S es^S a^S las^S cinco^S y^S
 her.PRON.OBJ.F.3S be.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL five.NUM and.CONJ
 media^S
 intervene.V.3S.PRES
 let's see if we can go to that Mass at half past five.

- (825) AUD: sí@s:spa Eva@s:eng&spa va@s:spa a@s:spa venir@s:spa a@s:spa las@s:spa dos@s:spa .
AUD: sí^S Eva_E^S va^S a^S venir^S a^S las^S
aut: yes.ADV name go.V.3S.PRES to.PREP come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.PL
dos^S
two.NUM
yes, Eva is coming to both.
- (826) AUD: [- spa] vamos así a las cinco y media .
AUD: vamos^S así^S a^S las^S cinco^S y^S
aut: go.V.1P.PRES thus.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.PL five.NUM and.CONJ
media^S
intervene.V.3S.PRES
let's go then at half past five.
- (827) AUD: [- spa] pudiéramos ir a la misa de cinco y media a las seis y media .
AUD: pudiéramos^S ir^S a^S la^S misa^S de^S
aut: be_able.V.1P.SUBJ.IMPERF go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG mass.N.F.SG of.PREP
cinco^S y^S media^S a^S las^S seis^S y^S
five.NUM and.CONJ intervene.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL six.NUM and.CONJ
media^S
intervene.V.3S.PRES
we could go to the half past five Mass, at half past six.
- (828) AUD: [- spa] y ya no tenemos entonces que ir a misa domingo .
AUD: y^S ya^S no^S tenemos^S entonces^S que^S ir^S
aut: and.CONJ already.ADV not.ADV have.V.1P.PRES then.ADV that.CONJ go.V.INFIN
a^S misa^S domingo^S
to.PREP mass.N.F.SG Sunday.N.M.SG
so we don't have to go to Mass on Sunday.
- (829) PA0: what time is it at abuela@s:spa ?
PA0: what time is it at abuela^S
aut: what.REL time.N.SG is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S at.PREP grandmother.N.F.SG
what time is it Grandma?
- (830) AUD: five thirty .
AUD: five thirty
aut: five.NUM thirty.NUM
- (831) AUD: now ?
AUD: now
aut: now.ADV

- (832) AUD: no it's five fifteen .
AUD: no it's five fifteen
aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES five.NUM fifteen.NUM
- (833) PA0: y@s:spa em@s:eng&spa (.) let's see .
PAO: y^S em^S_E let's see
aut: and.CONJ em.N.SG.[or].gem.N.SG+SM let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P see.SV.INFIN
 and, let's see.
- (834) PA0: [- spa] dígame .
PAO: dígame^S
aut: tell.V.3S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]
 tell me.
- (835) PA0: <what do you> [/] (.) how [?] [/] what are you thinking of doing when you go on that cruise that you told me about ?
PAO: what do you how what are
aut: what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP how.ADV what.REL are.V.123P.PRES
 you thinking of doing when you
 you.PRON.SUB.2SP think.V.PRESPART of.PREP do.V.PRESPART when.CONJ you.PRON.SUB.2SP
 go on that cruise that
 go.V.2SP.PRES on.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR cruise.V.INFIN that.CONJ
 you told me about
 you.PRON.SUB.2SP told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S about.PREP
- (836) AUD: ay@s:spa Paula@s:eng&spa that cruise is gonna be fantastic .
AUD: ay^S Paula^S_E that cruise is
aut: oh.IM name that.CONJ.[or].that.DEM.FAR cruise.V.INFIN is.V.3S.PRES
 gonna be fantastic
 go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN fantastic.ADJ
 oh, Paula, that cruise is gonna be fantastic.
- (837) AUD: mira@s:spa (.) we fly in (.) Miami London .
AUD: mira^S we fly in Miami London
aut: look.V.2S.IMPER we.PRON.SUB.1P fly.V.1P.PRES in.PREP name name
 look, we fly from Miami (to) London.
- (838) PA0: London ?
PAO: London
aut: name
- (839) AUD: London yeah it's in England .
AUD: London yeah it's in England
aut: name yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP name

- (840) PA0: +< England ?
PAO: England
aut: name
- (841) AUD: in England yes .
AUD: in England yes
aut: in.PREP name yes.ADV
- (842) AUD: it's Miami London .
AUD: it's Miami London
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES name name
- (843) PA0: hey +...
PAO: hey
aut: hey.IM
- (844) AUD: in London we get the cruise .
AUD: in London we get the cruise
aut: in.PREP name we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES the.DET.DEF cruise.N.SG
- (845) AUD: I mean the [//] (.) <el@s:spa bote@s:spa> [/] el@s:spa bote@s:spa [//]
el@s:spa [/] (.) el@s:spa boat .
AUD: I mean the el^S bote^S
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF.M.SG bounce.V.13S.SUBJ.PRES
el^S bote^S el^S el^S boat
the.DET.DEF.M.SG bounce.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG boat.N.SG
I mean the boat.
- (846) PA0: +< you go to the cruise .
PAO: you go to the cruise
aut: you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES to.PREP the.DET.DEF cruise.V.INFIN
- (847) PA0: you &st +/.
PAO: you
aut: you.PRON.SUB.2SP
- (848) PA0: the boat .
PAO: the boat
aut: the.DET.DEF boat.N.SG
- (849) PA0: the cruise .
PAO: the cruise
aut: the.DET.DEF cruise.N.SG

- (850) AUD: the +//.
AUD: the
aut: the.DET.DEF
- (851) AUD: no@s:eng&spa no@s:eng&spa .
AUD: no_E^S no_E^S
aut: no.ADV no.ADV
- (852) PA0: +< cruise ship .
PA0: cruise ship
aut: cruise.V.INFIN ship.N.SG
- (853) AUD: [- spa] cómo se llama ?
AUD: cómo^S se^S llama^S
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES
 what is it called?
- (854) AUD: el@s:spa [/] (.) el@s:spa naviero@s:eng&spa .
AUD: el^S el^S naviero_E^S
aut: the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG unk
 the ship.
- (855) AUD: [- spa] el barco el barco el barco .
AUD: el^S barco^S el^S barco^S el^S
aut: the.DET.DEF.M.SG vessel.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG vessel.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 barco^S
 vessel.N.M.SG
 the ship, the ship, the ship.
- (856) PA0: el@s:spa barco@s:spa yes .
PA0: el^S barco^S yes
aut: the.DET.DEF.M.SG vessel.N.M.SG yes.ADV
 the ship, yes.
- (857) AUD: [- spa] entonces el barco la primer día sale por la tarde como a las cinco de la tarde .
AUD: entonces^S el^S barco^S la^S primer^S
aut: then.ADV the.DET.DEF.M.SG vessel.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG first.ORD.M.SG
 día^S sale^S por^S la^S tarde^S como^S a^S
 day.N.M.SG exit.V.3S.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG like.CONJ to.PREP
 las^S cinco^S de^S la^S tarde^S
 the.DET.DEF.F.PL five.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG
 so the first day the ship goes off in the evening, like, at five in the evening.

- (858) AUD: [- spa] y cruza el canal y llega a Francia .
AUD: y^S cruza^S el^S canal^S y^S
aut: and.CONJ intersect.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG channel.N.M.SG and.CONJ
 llega^S a^S Francia^S
 get.V.3S.PRES to.PREP name
 and crosses the channel till it reaches France.
- (859) AUD: [- spa] entonces +/.
AUD: entonces^S
aut: then.ADV
 so +/.
- (860) PA0: +< the English channel ?
PA0: the English channel
aut: the.DET.DEF English.N.SG channel.N.SG
- (861) AUD: yeah the English channel .
AUD: yeah the English channel
aut: yeah.ADV the.DET.DEF English.N.SG channel.N.SG
- (862) AUD: [- spa] y cruza .
AUD: y^S cruza^S
aut: and.CONJ intersect.V.3S.PRES
 and crosses.
- (863) AUD: [- spa] y vamos entonces a Francia .
AUD: y^S vamos^S entonces^S a^S Francia^S
aut: and.CONJ go.V.1P.PRES then.ADV to.PREP name
 and then we go to France.
- (864) AUD: entonces@s:spa en@s:spa Francia@s:spa compramos@s:spa un@s:spa ticket
 abuelo@s:spa y@s:spa yo@s:spa .
AUD: entonces^S en^S Francia^S compramos^S un^S
aut: then.ADV in.PREP name buy.V.1P.PAST.[or].buy.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.SG
 ticket abuelo^S y^S yo^S
 ticket.N.SG grandmother.N.M.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 so in France Grandpa and I buy a ticket.
- (865) AUD: que@s:spa el@s:spa tour demora@s:spa como@s:spa diez@s:spa horas@s:spa
 y@s:spa media@s:spa .
AUD: que^S el^S tour demora^S como^S diez^S
aut: that.CONJ the.DET.DEF.M.SG tour.N.SG delay.V.3S.PRES like.CONJ ten.NUM
 horas^S y^S media^S
 time.N.F.PL and.CONJ intervene.V.3S.PRES
 because the tour lasts, like, ten hours and a half.

- (866) AUD: y@s:spa nos@s:spa van@s:spa a@s:spa llevar@s:spa (.) desde@s:spa el@s:spa puerto@s:spa hasta@s:spa Paris@s:eng&spa .

AUD: y^S nos^S van^S a^S llevar^S desde^S
aut: and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P go.V.3P.PRES to.PREP wear.V.INFIN since.PREP
 el^S puerto^S hasta^S Paris^S_E
 the.DET.DEF.M.SG port.N.M.SG until.PREP name

and they're gonna take us from the port to Paris.

- (867) AUD: entonces@s:spa <tenemos@s:spa en@s:spa> [//] en@s:spa ese@s:spa día@s:spa incluye@s:spa un@s:spa viaje@s:spa <por@s:spa el@s:spa> [//] en@s:spa un@s:spa barco@s:spa por@s:spa el@s:spa río@s:spa Seine@s:eng&spa (.) y@s:spa con@s:spa un@s:spa almuerzo@s:spa .

AUD: entonces^S tenemos^S en^S en^S ese^S día^S
aut: then.ADV have.V.1P.PRES in.PREP in.PREP that.ADJ.DEM.M.SG day.N.M.SG
 incluye^S un^S viaje^S por^S
 include.V.2S.IMPER.[or].include.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG journey.N.M.SG for.PREP
 el^S en^S un^S barco^S por^S el^S
 the.DET.DEF.M.SG in.PREP one.DET.INDEF.M.SG vessel.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG
 río^S Seine^S_E y^S con^S un^S almuerzo^S
 river.N.M.SG name and.CONJ with.PREP one.DET.INDEF.M.SG breakfast.N.M.SG

so that day we have, it includes a boat-trip along the river Seine.

- (868) AUD: [- spa] y ahí se ve (.) la Torre Eiffel .

AUD: y^S ahí^S se^S ve^S la^S Torre^S
aut: and.CONJ there.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG name
 Eiffel^S
 name

and there you can see the Eiffel Tower.

- (869) AUD: se@s:spa ve@s:spa la@s:spa Notre@s:eng&spa Dame@s:eng&spa church .

AUD: se^S ve^S la^S Notre^S_E Dame^S_E church
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG name name church.N.SG

you can see Notre Dame church.

- (870) AUD: [- spa] vemos el Arco Triunfo .

AUD: vemos^S el^S Arco^S Triunfo^S
aut: see.V.1P.PRES the.DET.DEF.M.SG name name

we see the Triumphal Arch.

- (871) AUD: [- spa] y (.) cómo se llama el museo este importante ?

AUD: y^S cómo^S se^S llama^S el^S
aut: and.CONJ how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG
 museo^S este^S importante^S
 museum.N.M.SG this.PRON.DEM.M.SG major.ADJ.SG

and what's this important museum called?

(872) PA0: the Guggenburgh@s:eng&spa ?

PA0: the Guggenburgh^{S_E}
aut: the.DET.DEF name

(873) AUD: [- spa] el Louvre el Louvre .

AUD: el^S Louvre^S el^S Louvre^S
aut: the.DET.DEF.M.SG name the.DET.DEF.M.SG name
 the Louvre, the Louvre.

(874) PA0: +< no .

PA0: no
aut: no.ADV

(875) AUD: que@s:spa cuando@s:spa yo@s:spa estuve@s:spa hace@s:spa dos@s:spa
 años@s:spa con@s:spa Rose@s:eng&spa en@s:spa [/] en@s:spa Bélgica@s:spa y@s:spa
 en@s:spa Francia@s:spa nosotros@s:spa fuimos@s:spa al@s:spa Luvre@s:spa .

AUD: que^S cuando^S yo^S estuve^S hace^S dos^S
aut: that.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST do.V.3S.PRES two.NUM
 años^S con^S Rose^{S_E} en^S en^S Bélgica^S y^S en^S Francia^S
 year.N.M.PL with.PREP name in.PREP in.PREP name and.CONJ in.PREP name
 nosotros^S fuimos^S al^S Luvre^S
 we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG name
 two years ago when I was with Rose in Belgium and France we went to the Louvre.

(876) AUD: y@s:spa entonces@s:spa vamos@s:spa el@s:spa [/] el@s:spa tour cubre@s:spa
 xxx .

AUD: y^S entonces^S vamos^S el^S el^S tour
aut: and.CONJ then.ADV go.V.1P.PRES the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG tour.N.SG
 cubre^S
 cover.V.2S.IMPER.[or].cover.V.3S.PRES
 and so we go, the tour covers

(877) AUD: [- spa] xxx está en la iglesia esa famosa que se llama <la Sagrada
 Familia> [/] la Sagrada [/]/] no el Sagrado Corazón que es precioso (.)
 precioso .

AUD: está^S en^S la^S iglesia^S esa^S
aut: be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG church.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG
 famosa^S que^S se^S llama^S la^S
 famous.ADJ.F.SG that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 Sagrada^S Familia^S la^S Sagrada^S no^S el^S Sagrado^S
 name name the.DET.DEF.F.SG name not.ADV the.DET.DEF.M.SG name
 Corazón^S que^S es^S precioso^S precioso^S
 name that.CONJ be.V.3S.PRES precious.ADJ.M.SG precious.ADJ.M.SG

... it's in that famous church called la Sagrada Familia, la Sagrada, no, the Sacré Coeur which is
 beautiful, beautiful..

- (878) AUD: [- spa] qué tú quieres que te traiga de viaje ?
AUD: qué^S tú^S quieres^S que^S te^S
aut: what.INT you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S
 traiga^S de^S viaje^S
bring.V.13S.SUBJ.PRES of.PREP journey.N.M.SG
 what do you want me to bring you from the trip?
- (879) PA0: bring me a cup of tea from England &=laughs .
PA0: bring me a cup of tea from
aut: bring.V.INFIN me.PRON.INDIR.1S a.DET.INDEF cup.N.SG of.PREP tea.N.SG from.PREP
 England
name
- (880) AUD: a cup of tea from England .
AUD: a cup of tea from England
aut: a.DET.INDEF cup.N.SG of.PREP tea.N.SG from.PREP name
- (881) AUD: [- spa] entonces +/ .
AUD: entonces^S
aut: then.ADV
 so.
- (882) PA0: +< no bring me los@s:spa cookies que@s:spa they serve for the snack for the [/] the cookies and tea .
PA0: no bring me los^S cookies
aut: no.ADV bring.N.SG me.PRON.OBJ.1S the.DET.DEF.M.PL cooky.N.PL.[or].cookies.N.PL
 que^S they serve for the snack for
that.PRON.REL they.PRON.SUB.3P serve.V.3P.PRES for.PREP the.DET.DEF snack.N.SG for.PREP
 the the cookies and tea
the.DET.DEF the.DET.DEF cooky.N.PL.[or].cookies.N.PL and.CONJ tea.N.SG
 no, bring me those cookies they serve for the snack for the, the cookies and tea.
- (883) PA0: the England .
PA0: the England
aut: the.DET.DEF name
- (884) AUD: the England .
AUD: the England
aut: the.DET.DEF name
- (885) AUD: tú@s:spa sabes@s:spa que@s:spa (.) y@s:spa este@s:spa último@s:spa viaje@s:spa que@s:spa nosotros@s:spa fuimos@s:spa el@s:spa Costa@s:eng&spa ?
AUD: tú^S sabes^S que^S y^S este^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG
 último^S viaje^S que^S nosotros^S fuimos^S
latter.ORD.M.SG journey.N.M.SG that.PRON.REL we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.PAST
 el^S Costa^S_E
the.DET.DEF.M.SG name
 you know that, and this last trip we went to El Costa?

- (886) AUD: un@s:spa día@s:spa los@s:spa estábamos@s:spa buscando@s:spa no@s:spa sé@s:spa si@s:spa a@s:spa ti@s:spa y@s:spa a@s:spa David@s:eng&spa (.) o@s:spa we were looking for Rick@s:eng&spa and Diana@s:eng&spa .

AUD: un^S día^S los^S estábamos^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG them.PRON.OBJ.M.3P be.V.1P.IMPERF
 buscando^S no^S sé^S si^S a^S ti^S y^S
seek.V.PRESPART not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S and.CONJ
 a^S David^{S_E} o^S we were looking for Rick^{S_E}
to.PREP name or.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST look.V.PRESPART for.PREP name
 and Diana^{S_E}
and.CONJ name

one day we were looking for you, I don't know if for you or David, or we were looking for Rick and Diana.

- (887) AUD: I don't know .

AUD: I don't know
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

- (888) AUD: we were looking for somebody .

AUD: we were looking for somebody
aut: we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST look.V.PRESPART for.PREP somebody.PRON

- (889) AUD: and Eduardo@s:eng&spa and me we saw people having tea +...

AUD: and Eduardo^{S_E} and me we saw
aut: and.CONJ name and.CONJ me.PRON.OBJ.1S we.PRON.SUB.1P saw.V.PAST
 people having tea
people.N.SG have.V.PRESPART tea.N.SG

- (890) AUD: +, and cookies .

AUD: and cookies
aut: and.CONJ cooky.N.PL.[or].cookies.N.PL

- (891) AUD: so we got there .

AUD: so we got there
aut: so.ADV we.PRON.SUB.1P got.V.PAST there.ADV

- (892) AUD: what happened ?

AUD: what happened
aut: what.REL happen.V.PAST

- (893) PA0: no I'm just looking for something .

PA0: no I'm just looking for
aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV look.V.PRESPART for.PREP
 something
something.PRON

- (894) PA0: oh@s:eng&spa here it is &=laughs .
PAO: oh_E^S here it is
aut: oh.IM here.ADV it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (895) AUD: eh we got there .
AUD: eh we got there
aut: eh.IM we.PRON.SUB.1P got.V.PAST there.ADV
- (896) AUD: and we had tea (.) and cookies like the English people at four o'clock .
AUD: and we had tea and cookies
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P had.V.PAST tea.N.SG and.CONJ cooky.N.PL.[or].cookies.N.PL
like the English people at four
like.CONJ.[or].like.V.3P.PRES the.DET.DEF English.N.SG people.N.SG at.PREP four.NUM
o'clock
o'clock.ADV
- (897) PA0: at four o'clock the time that they do too .
PAO: at four o'clock the time that they
aut: at.PREP four.NUM o'clock.ADV the.DET.DEF time.N.SG that.CONJ they.PRON.SUB.3P
do too
do.V.3P.PRES too.ADV
- (898) AUD: yeah .
AUD: yeah
aut: yeah.ADV
- (899) AUD: yeah that's +/.
AUD: yeah that's
aut: yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES
- (900) PA0: I think right ?
PAO: I think right
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES right.ADJ
- (901) AUD: +, that's the time .
AUD: that's the time
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF time.N.SG
- (902) AUD: it's between three thirty five o'clock that they have tea .
AUD: it's between three thirty five
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES between.PREP three.NUM thirty.NUM five.NUM
o'clock that they have tea
o'clock.ADV that.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES tea.N.SG

- (903) AUD: so (.) después@s:spa que@s:spa vayamos@s:spa a@s:spa Paris@s:eng&spa (.)
el@s:spa [/] el@s:spa barco@s:spa para@s:spa en@s:spa un@s:spa puerto@s:spa
que@s:spa se@s:spa llama@s:spa la@s:spa Hambre@s:eng&spa (.) en@s:spa el@s:spa
sur@s:spa de@s:spa Francia@s:spa .

AUD: so después^S que^S vayamos^S a^S Paris^{S_E}
aut: so.ADV afterwards.ADV that.CONJ go.V.1P.SUBJ.PRES to.PREP name
el^S el^S barco^S para^S en^S un^S
the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG vessel.N.M.SG for.PREP in.PREP one.DET.INDEF.M.SG
puerto^S que^S se^S llama^S la^S Hambre^{S_E}
port.N.M.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG name
en^S el^S sur^S de^S Francia^S
in.PREP the.DET.DEF.M.SG south.N.M.SG of.PREP name

so after we go to Paris the ship stops in a port called Le Havre in the south of France.

- (904) AUD: [- spa] después cruza a España .

AUD: después^S cruza^S a^S España^S
aut: afterwards.ADV intersect.V.2S.IMPER.[or].intersect.V.3S.PRES to.PREP name
then it crosses to Spain.

- (905) AUD: para@s:spa en@s:spa Bilbao@s:eng&spa .

AUD: para^S en^S Bilbao^{S_E}
aut: for.PREP in.PREP name

stops in Bilbao.

- (906) AUD: para@s:spa en@s:spa Gijon@s:eng&spa .

AUD: para^S en^S Gijon^{S_E}
aut: for.PREP in.PREP name

stops in Gijon.

- (907) AUD: [- spa] después va a Lisboa .

AUD: después^S va^S a^S Lisboa^S
aut: afterwards.ADV go.V.3S.PRES to.PREP name

then it goes to Lisbon.

- (908) AUD: [- spa] xxx Lisboa .

AUD: Lisboa^S
aut: name
... Lisbon.

- (909) PA0: +< xxx .

- (910) AUD: xxx no@s:eng&spa .

AUD: no^{S_E}
aut: no.ADV

- (911) PA0: &=laughs .
- (912) AUD: +< [- spa] después vamos a Lisboa .
AUD: después^S vamos^S a^S Lisboa^S
aut: afterwards.ADV go.V.1P.PRES to.PREP name
 then we go to Lisbon.
- (913) AUD: Lisboa@s:spa está@s:spa en@s:spa Portugal@s:eng&spa .
AUD: Lisboa^S está^S en^S Portugal^S_E
aut: name be.V.3S.PRES in.PREP name
 Lisbon is in Portugal.
- (914) AUD: [- spa] <y yo estoy &m> [///] yo tengo muchas ganas de conocer a Lisboa .
AUD: y^S yo^S estoy^S yo^S tengo^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES
 muchas^S ganas^S de^S conocer^S a^S Lisboa^S
 many.PRON.F.PL win.V.2S.PRES of.PREP meet.V.INFIN to.PREP name
 and I'm, I really want to get to know Lisbon.
- (915) AUD: [- spa] esa es uno de las cosas que más me +/.
AUD: esa^S es^S uno^S de^S las^S
aut: that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES one.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL
 cosas^S que^S más^S me^S
 thing.N.F.PL that.PRON.REL more.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 that's one of the things that most [...] me.
- (916) PA0: +< [- spa] y dónde es eso otra vez ?
PA0: y^S dónde^S es^S eso^S otra^S vez^S
aut: and.CONJ where.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG
 and where's that again?
- (917) AUD: en@s:spa Portugal@s:eng&spa .
AUD: en^S Portugal^S_E
aut: in.PREP name
 in Portugal.
- (918) PA0: Portugal@s:eng&spa .
PA0: Portugal^S_E
aut: name
- (919) AUD: o.k@s:eng&spa entonces@s:spa después@s:spa va@s:spa +...
AUD: o.k^S_E entonces^S después^S va^S
aut: OK.IM then.ADV afterwards.ADV go.V.3S.PRES
 OK, so then it goes...

- (920) AUD: [- spa] no me acuerdo como se llaman los puertos que van por abajo .
AUD: no^S me^S acuerdo^S como^S
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES like.CONJ
se^S llaman^S los^S puertos^S que^S
self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL port.N.M.PL that.PRON.REL
van^S por^S abajo^S
go.V.3P.PRES for.PREP below.ADV
I don't remember what the ports in the south are called.
- (921) AUD: pero@s:spa va@s:spa um a@s:spa Sevilla@s:spa .
AUD: pero^S va^S um a^S Sevilla^S
aut: but.CONJ go.V.3S.PRES um.IM to.PREP name
but it goes to Sevilla.
- (922) AUD: va@s:spa a@s:spa Valencia@s:eng&spa .
AUD: va^S a^S Valencia^S_E
aut: go.V.3S.PRES to.PREP name
it goes to Valencia.
- (923) AUD: y@s:spa termina@s:spa en@s:spa Barcelona@s:eng&spa .
AUD: y^S termina^S en^S Barcelona^S_E
aut: and.CONJ finish.V.3S.PRES in.PREP name
and it finishes in Barcelona.
- (924) PA0: &=gasp Barcelona@s:eng&spa .
PA0: Barcelona^S_E
aut: name
- (925) AUD: +< entonces@s:spa regreso@s:spa de@s:spa Barcelona@s:eng&spa para@s:spa
acá@s:spa el@s:spa día@s:spa de@s:spa las@s:spa madres@s:spa .
AUD: entonces^S regreso^S de^S Barcelona^S_E para^S acá^S
aut: then.ADV return.N.M.SG of.PREP name for.PREP here.ADV
el^S día^S de^S las^S madres^S
the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL mother.N.F.PL
so I come back here from Barcelona on Mother's Day.
- (926) AUD: [- spa] el día de las madres es día que se acaba &ba el [/] el viaje en el
barco .
AUD: el^S día^S de^S las^S madres^S es^S
aut: the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL mother.N.F.PL be.V.3S.PRES
día^S que^S se^S acaba^S el^S
day.N.M.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP finish.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG
el^S viaje^S en^S el^S barco^S
the.DET.DEF.M.SG journey.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG vessel.N.M.SG
Mother's Day is the day the cruise finishes.

- (927) AUD: [- spa] y regresamos para acá .
AUD: y^S regresamos^S para^S acá^S
aut: and.CONJ return.V.1P.PAST.[or].return.V.1P.PRES for.PREP here.ADV
 and we come back here.
- (928) PA0: that's nice .
PA0: that's nice
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES nice.ADJ
- (929) AUD: it's gonna be fun .
AUD: it's gonna be fun
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN fun.N.SG
- (930) AUD: [- spa] lo que va a haber un poco frío .
AUD: lo^S que^S va^S a^S haber^S
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL go.V.3S.PRES to.PREP have.V.INFIN
 un^S poco^S frío^S
 one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG chill.ADJ.M.SG
 it's going to be a little cold.
- (931) PA0: and &w [/] and um it's not a popular cruise ship ?
PA0: and and um it's not a
aut: and.CONJ and.CONJ um.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV a.DET.INDEF
 popular cruise ship
 popular.ADJ cruise.N.SG ship.N.SG
- (932) AUD: es@s:spa en@s:spa Celebrity@s:eng&spa Cruises@s:eng&spa .
AUD: es^S en^S Celebrity^S_E Cruises^S_E
aut: be.V.3S.PRES in.PREP name name
 it's with Celebrity Cruises.
- (933) PA0: oh@s:eng&spa it's Celebrity@s:eng&spa ?
PA0: oh^S_E it's Celebrity^S_E
aut: oh.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES name
- (934) AUD: Celebrity@s:eng&spa so you know how good the food is gonna be .
AUD: Celebrity^S_E so you know how good
aut: name so.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES how.ADV good.ADJ
 the food is gonna be
 the.DET.DEF food.N.SG is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN
- (935) PA0: oh my goodness .
PA0: oh my goodness
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG

- (936) AUD: +< oh my god !
AUD: oh my god
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (937) PA0: +< they make the best .
PA0: they make the best
aut: they.PRON.SUB.3P make.V.3P.PRES the.DET.DEF best.ADJ
- (938) AUD: [- spa] sí .
AUD: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (939) PA0: I've heard .
PA0: I've heard
aut: I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES heard.V.PASTPART
- (940) AUD: [- spa] y hacen unos dulces .
AUD: y^S hacen^S unos^S dulces^S
aut: and.CONJ do.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.PL sweet.ADJ.M.PL
 and they make desserts.
- (941) AUD: los@s:spa dulces@s:spa que@s:spa hace@s:spa esa@s:spa Celebrity@s:eng&spa
 +...
AUD: los^S dulces^S que^S hace^S esa^S
aut: the.DET.DEF.M.PL sweet.ADJ.M.PL that.CONJ do.V.3S.PRES that.PRON.DEM.F.SG
Celebrity_E^S
 name
 the desserts Celebrity makes [...]
- (942) AUD: fíjate@s:spa Celebrity@s:eng&spa tiene@s:spa (.) five star kitchen .
AUD: fíjate^S Celebrity_E^S tiene^S five
aut: fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] name have.V.3S.PRES five.NUM
star kitchen
 star.N.SG kitchen.N.SG
 take a look, Celebrity has a five-star kitchen.
- (943) AUD: los@s:spa chefs@s:eng&spa de Celebrity@s:eng&spa (.) are the very best .
AUD: los^S chefs_E^S de Celebrity_E^S are the
aut: the.DET.DEF.M.PL chef.N.SG+PL de.N.SG name are.V.123P.PRES the.DET.DEF
very best
 very.ADV best.ADJ
 the chefs from Celebrity are the very best.

(944) PA0: +< the best of the best .

PA0: the best of the best
aut: the.DET.DEF best.ADJ of.PREP the.DET.DEF best.ADJ

(945) AUD: the very best .

AUD: the very best
aut: the.DET.DEF very.ADV best.ADJ

(946) AUD: nosotros@s:spa hemos@s:spa ido@s:spa en@s:spa Celebrity@s:eng&spa
 (.) a@s:spa uno@s:spa que@s:spa fue@s:spa catorce@s:spa días@s:spa a@s:spa
 cruzar@s:spa el@s:spa canal@s:spa de@s:spa Panamá@s:spa y@s:spa otro@s:spa
 que@s:spa fue@s:spa catorce@s:spa días@s:spa que@s:spa fuimos@s:spa .

AUD: nosotros^S hemos^S ido^S en^S Celebrity^S_E a^S
aut: we.PRON.SUB.M.1P have.V.1P.PRES go.V.PASTPART in.PREP name to.PREP
 uno^S que^S fue^S catorce^S días^S a^S cruzar^S
 one.PRON.M.SG that.CONJ be.V.3S.PAST fourteen.NUM day.N.M.PL to.PREP intersect.V.INFIN
 el^S canal^S de^S Panamá^S y^S otro^S que^S
 the.DET.DEF.M.SG channel.N.M.SG of.PREP name and.CONJ other.PRON.M.SG that.CONJ
 fue^S catorce^S días^S que^S fuimos^S
 be.V.3S.PAST fourteen.NUM day.N.M.PL that.PRON.REL be.V.1P.PAST

we have gone with Celebrity on one which took fourteen days to cross the Panama Canal and another one we also went on for fourteen days.

(947) AUD: salió@s:spa <de@s:spa &b los@s:spa &a> [/] de@s:spa Buenos@s:eng&spa
 Aires@s:eng&spa .

AUD: salió^S de^S los^S de^S Buenos^S_E Aires^S_E
aut: exit.V.3S.PAST of.PREP the.DET.DEF.M.PL of.PREP name name

It departed from Buenos Aires.

(948) AUD: [- spa] y terminó en Chile .

AUD: y^S terminó^S en^S Chile^S
aut: and.CONJ finish.V.3S.PAST in.PREP name

and ended in Chile.

(949) AUD: [- spa] y pasó <por el> [/] (.) por el polo sur .

AUD: y^S pasó^S por^S el^S por^S el^S
aut: and.CONJ pass.V.3S.PAST for.PREP the.DET.DEF.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG
 polo^S sur^S
 pole.N.M.SG south.N.M.SG

and it went past the South Pole.

(950) AUD: y@s:spa vimos@s:spa la@s:spa antártica@s:spa .

AUD: y^S vimos^S la^S antártica^S
aut: and.CONJ see.V.1P.PAST the.DET.DEF.F.SG antarctic.N.F.SG

and we saw Antarctica.

- (951) AUD: [- spa] y vimos los +//.
AUD: y^S vimos^S los^S
aut: and.CONJ see.V.1P.PAST the.DET.DEF.M.PL
 and we saw the .
- (952) AUD: [- spa] cómo se llama eso ?
AUD: cómo^S se^S llama^S eso^S
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
 what is that called?
- (953) AUD: +, [- spa] los [/] (.) los glaciales .
AUD: los^S los^S glaciales^S
aut: the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL glacial.ADJ.M.PL
 the glaciers.
- (954) AUD: [- spa] precioso .
AUD: precioso^S
aut: precious.ADJ.M.SG
 beautiful.
- (955) AUD: [- spa] pero la comida es (.) fabulosa .
AUD: pero^S la^S comida^S es^S fabulosa^S
aut: but.CONJ the.DET.DEF.F.SG meal.N.F.SG be.V.3S.PRES terrific.ADJ.F.SG
 but the food is great.
- (956) PA0: speaking of Chile@s:eng&spa (.) have you spoken to um (.) eh@s:eng&spa Rodrigo@s:eng&spa y@s:spa +//.
PA0: speaking of Chile^S_E have you
aut: speak.V.PRESPART of.PREP name have.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP
 spoken to um eh^S_E Rodrigo^S_E y^S
aut: spoken.V.PASTPART to.PREP um.IM eh.IM name and.CONJ
 speaking of Chile, have you spoken to Rodrigo and.
- (957) AUD: Rodrigo@s:eng&spa estaba@s:spa [/] está@s:spa aquí@s:spa .
AUD: Rodrigo^S_E estaba^S está^S aquí^S
aut: name be.V.13S.IMPERF be.V.3S.PRES here.ADV
 Rodrigo was, is here.
- (958) AUD: Rodrigo@s:eng&spa estuvo@s:spa aquí@s:spa toda@s:spa la@s:spa semana@s:spa .
AUD: Rodrigo^S_E estuvo^S aquí^S toda^S la^S semana^S
aut: name be.V.3S.PAST here.ADV all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG
 Rodrigo was here the whole week.

- (959) AUD: [- spa] se va mañana .
AUD: se^S va^S mañana^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES tomorrow.ADV
 he's leaving tomorrow.
- (960) AUD: [- spa] o se va esta noche .
AUD: o^S se^S va^S esta^S noche^S
aut: or.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG
 or he leaves tonight.
- (961) AUD: [- spa] y las niñas estuvieron aquí todo el mes de enero y febrero .
AUD: y^S las^S niñas^S estuvieron^S aquí^S todo^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.PL kid.N.F.PL be.V.3P.PAST here.ADV all.ADJ.M.SG
 el^S mes^S de^S enero^S y^S febrero^S
 the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG of.PREP January.N.M.SG and.CONJ February.N.M.SG
 and the girls were here all during January and February.
- (962) AUD: [- spa] pero ahora están en el colegio .
AUD: pero^S ahora^S están^S en^S el^S colegio^S
aut: but.CONJ now.ADV be.V.3P.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG school.N.M.SG
 but they're at school now.
- (963) PA0: and &w from what time do they start school at do you know ?
PA0: and from what time do they start
aut: and.CONJ from.PREP what.REL time.N.SG do.N.SG they.PRON.SUB.3P start.V.3P.PRES
 school at do you know
 school.N.SG at.PREP do.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (964) AUD: they start school at +/.
AUD: they start school at
aut: they.PRON.SUB.3P start.V.3P.PRES school.N.SG at.PREP
- (965) PA0: +< because I have a different schedule .
PA0: because I have a different schedule
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF different.ADJ schedule.N.SG
- (966) AUD: yeah they have different sched(ules) .
AUD: yeah they have different schedules
aut: yeah.ADV they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES different.ADJ schedule.N.PL
- (967) AUD: they start school in march first (.) until December fifteenth .
AUD: they start school in march first
aut: they.PRON.SUB.3P start.V.3P.PRES school.N.SG in.PREP march.N.SG first.ADJ
 until December fifteenth
 until.CONJ name fifteenth.ORD

- (968) PA0: o_k@s:eng&spa .
PAO: o_k_E^S
aut: OK.IM
- (969) AUD: they stop on December fifteen .
AUD: they stop on December fifteen
aut: they.PRON.SUB.3P stop.V.3P.PRES on.PREP name fifteen.NUM
- (970) AUD: and they start in march first .
AUD: and they start in march first
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P start.V.3P.PRES in.PREP march.N.SG first.ADJ
- (971) PA0: [- spa] otra vez .
PAO: otra^S vez^S
aut: other.ADJ.F.SG time.N.F.SG
again.
- (972) AUD: mhmm@s:eng&spa .
AUD: mhmm_E^S
aut: unk
- (973) PA0: <so they're> [/] (.) so sort of like our winter vacation ?
PAO: so they're so sort of
aut: so.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES so.ADV sort.N.SG of.PREP
like our winter vacation
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN our.ADJ.POSS.1P winter.N.SG vacation.N.SG
- (974) AUD: +< [- spa] <el verano> [/] el verano de ellos es diciembre enero .
AUD: el^S verano^S el^S verano^S de^S
aut: the.DET.DEF.M.SG summer.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG summer.N.M.SG of.PREP
ellos^S es^S diciembre^S enero^S
they.PRON.SUB.M.3P be.V.3S.PRES December.N.M.SG January.N.M.SG
their summer's in December, January.
- (975) AUD: [- spa] diciembre enero febrero .
AUD: diciembre^S enero^S febrero^S
aut: December.N.M.SG January.N.M.SG February.N.M.SG
December, January, February.
- (976) PA0: +< sort of .
PAO: sort of
aut: sort.N.SG of.PREP

- (977) AUD: [- spa] el de nosotros es (.) junio julio (.) o julio agosto .
AUD: el^S de^S nosotros^S es^S junio^S julio^S
aut: the.DET.DEF.M.SG of.PREP we.PRON.SUB.M.1P be.V.3S.PRES June.N.M.SG July.N.M.SG
o^S julio^S agosto^S
or.CONJ July.N.M.SG August.N.M.SG
and ours is: June, July, or July, August.
- (978) AUD: [- spa] la mitad de junio un pedazo de junio xxx .
AUD: la^S mitad^S de^S junio^S un^S pedazo^S
aut: the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG of.PREP June.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG
de^S junio^S
of.PREP June.N.M.SG
half of June, a bit of June
- (979) PA0: +< yeah .
PA0: yeah
aut: yeah.ADV
- (980) AUD: [- spa] sí el [/] el verano de ellos al revés de nosotros .
AUD: sí^S el^S el^S verano^S de^S
aut: yes.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG summer.N.M.SG of.PREP
ellos^S al^S revés^S de^S nosotros^S
they.PRON.SUB.M.3P to.the.PREP+DET.DEF.M.SG reverse.N.M.SG of.PREP we.PRON.SUB.M.1P
yes, their summer, the opposite to ours.
- (981) AUD: [- spa] nosotros tenemos el verano (.) en junio julio agosto .
AUD: nosotros^S tenemos^S el^S verano^S en^S
aut: we.PRON.SUB.M.1P have.V.1P.PRES the.DET.DEF.M.SG summer.N.M.SG in.PREP
junio^S julio^S agosto^S
June.N.M.SG July.N.M.SG August.N.M.SG
for us it's summer in June, July, August.
- (982) AUD: [- spa] y lo tienen en diciembre enero febrero .
AUD: y^S lo^S tienen^S en^S diciembre^S
aut: and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.PRES in.PREP December.N.M.SG
enero^S febrero^S
January.N.M.SG February.N.M.SG
and for them it's in December, January, February.
- (983) AUD: [- spa] porque ellos están en el cono sur .
AUD: porque^S ellos^S están^S en^S el^S
aut: because.CONJ they.PRON.SUB.M.3P be.V.3P.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG
cono^S sur^S
cone.N.M.SG south.N.M.SG
because they are in the southern tip..

- (984) PA0: so theirs is more like a summer for +//.
PAO: so theirs is more like
aut: so.ADV their.ADJ.POSS.3P+PV.[or].theirs.PRON.POSS.3P is.V.3S.PRES more.ADJ like.CONJ
a summer for
a.DET.INDEF summer.N.SG for.PREP
- (985) PA0: but for us it's for winter ?
PAO: but for us it's for winter
aut: but.CONJ for.PREP us.PRON.OBJ.1P it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES for.PREP winter.N.SG
- (986) AUD: yes .
AUD: yes
aut: yes.ADV
- (987) AUD: yes .
AUD: yes
aut: yes.ADV
- (988) PA0: but um (.) en@s:spa diciembre@s:spa (.) tiene@s:spa [///] is it hot over there ?
PAO: but um en^S diciembre^S tiene^S is
aut: but.CONJ um.IM in.PREP December.N.M.SG have.V.3S.PRES is.V.3S.PRES
it hot over there
it.PRON.SUB.3S hot.ADJ over.ADV there.ADV
but, in December it's, is it hot over there ?
- (989) PA0: or is it cold ?
PAO: or is it cold
aut: or.CONJ is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S cold.ADJ
- (990) AUD: +< en@s:spa diciembre@s:spa it's very hot .
AUD: en^S diciembre^S it's very hot
aut: in.PREP December.N.M.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV hot.ADJ
in December it's very hot.
- (991) PA0: oh@s:eng&spa o_k@s:eng&spa so it's the opposite .
PAO: oh^S o_k^S so it's the opposite
aut: oh.IM OK.IM so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF opposite.ADJ
- (992) AUD: +< yeah .
AUD: yeah
aut: yeah.ADV

- (993) AUD: [- spa] sí ya en septiembre empieza a calentar un poquito .
AUD: ^Ssí ^Sya ^Sen ^Sseptiembre ^Sempieza ^S
aut: *yes.ADV already.ADV in.PREP September.N.M.SG start.V.2S.IMPER.[or].start.V.3S.PRES*
^Sa ^Scalentar ^Sun ^Spoquito ^S
to.PREP warm.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM
in September it starts getting a bit hot.
- (994) AUD: [- spa] septiembre octubre como primavera .
AUD: ^Sseptiembre ^Soctubre ^Scomo ^Sprimavera ^S
aut: *September.N.M.SG October.N.M.SG like.CONJ spring.N.F.SG*
September, October, like Spring.
- (995) AUD: [- spa] pero ya cuando es diciembre (.) enero (.) es &=click bien
caliente como cien grados ajá .
AUD: ^Spero ^Sya ^Scuando ^Ses ^Sdiciembre ^Senero ^S
aut: *but.CONJ already.ADV when.CONJ be.V.3S.PRES December.N.M.SG January.N.M.SG*
^Ses ^Sbien ^Scaliente ^Scomo ^Scien ^S
be.V.3S.PRES well.ADV hot.ADJ.M.SG.[or].warm.V.13S.SUBJ.PRES like.CONJ hundred.NUM
^Sgrados ^Sajá ^S
grade.N.M.PL aha.IM
but in December, January it's really hot, like 100 degrees there.
- (996) PA0: y@s:spa (.) &k &ew in what month tú@s:spa [/] tú@s:spa crees@s:spa
que@s:spa um (.) se@s:spa pone@s:spa frío@s:spa (.) over there .
PAO: ^Sy ^Sin ^Swhat ^Smonth ^Stú ^Stú ^S
aut: *and.CONJ in.PREP what.REL month.N.SG you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.SUB.MF.2S*
^Screes ^Sque ^Sum ^Sse ^Spone ^Sfrío ^S
believe.V.2S.PRES that.CONJ um.IM self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PRES chill.ADJ.M.SG
over there
over.ADV there.ADV
and in what month do you think it gets cold over there.
- (997) AUD: no@s:eng&spa ah@s:eng&spa mira@s:spa ahora@s:spa ellos@s:spa se@s:spa
fueron@s:spa en@s:spa marzo@s:spa verdad@s:spa ?
AUD: ^Sno ^Sah ^Smira ^Sahora ^Sellos ^S
aut: *no.ADV ah.IM look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES now.ADV they.PRON.SUB.M.3P*
^Sse ^Sfueron ^Sen ^Smarzo ^Sverdad ^S
self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.PAST in.PREP March.N.M.SG truth.N.F.SG
no, oh look, they left in March, right?
- (998) AUD: [- spa] estamos en marzo todavía .
AUD: ^Sestamos ^Sen ^Smarzo ^Stodavía ^S
aut: *be.V.1P.PRES in.PREP March.N.M.SG yet.ADV*
we are still in March.

- (999) AUD: [- spa] ahora para abril o mayo (.) ya empieza a ponerse frío (.) que es el otoño .

AUD: ahora^S para^S abril^S o^S mayo^S ya^S
aut: now.ADV for.PREP April.N.M.SG or.CONJ May.N.M.SG already.ADV
 empieza^S a^S ponerse^S frío^S
 start.V.2S.IMPER.[or].start.V.3S.PRES to.PREP put.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] chill.N.M.SG
 que^S es^S el^S otoño^S
 that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG autumn.N.M.SG

now in April or May it's already starting to get cold because it's autumn.

- (1000) AUD: [- spa] pero entonces en agosto que aquí hay tanto calor julio y agosto ajá hay un frío frío frío frío frío .

AUD: pero^S entonces^S en^S agosto^S que^S aquí^S
aut: but.CONJ then.ADV in.PREP August.N.M.SG that.PRON.REL here.ADV
 hay^S tanto^S calor^S julio^S y^S agosto^S
 there.is.V.3S.PRES so.much.ADJ.M.SG heat.N.M.SG July.N.M.SG and.CONJ August.N.M.SG
 ajá^S hay^S un^S frío^S frío^S frío^S
 aha.IM there.is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG chill.N.M.SG chill.ADJ.M.SG chill.ADJ.M.SG
 frío^S frío^S
 chill.ADJ.M.SG chill.ADJ.M.SG

but then in August while here's so hot, July and August, there it's cold, cold, cold, cold.

- (1001) AUD: [- spa] es al revés nosotros .

AUD: es^S al^S revés^S nosotros^S
aut: be.V.3S.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG reverse.N.M.SG we.PRON.SUB.M.1P

it's the other way around for us.

- (1002) AUD: [- spa] cuando nosotros tenemos mucho calor (.) ellos tienen mucho frío .

AUD: cuando^S nosotros^S tenemos^S mucho^S calor^S
aut: when.CONJ we.PRON.SUB.M.1P have.V.1P.PRES much.ADV heat.N.M.SG
 ellos^S tienen^S mucho^S frío^S
 they.PRON.SUB.M.3P have.V.3P.PRES much.ADV chill.ADJ.M.SG

when we are very hot, they are very cold.

- (1003) PAO: [- spa] y cuando nosotros tenemos mucho frío ?

PAO: y^S cuando^S nosotros^S tenemos^S mucho^S frío^S
aut: and.CONJ when.CONJ we.PRON.SUB.M.1P have.V.1P.PRES much.ADV chill.ADJ.M.SG
 and when we are really cold?

- (1004) AUD: [- spa] ellos [///] bueno nosotros nunca tenemos mucho frío .

AUD: ellos^S bueno^S nosotros^S nunca^S tenemos^S
aut: they.PRON.SUB.M.3P well.E we.PRON.SUB.M.1P never.ADV have.V.1P.PRES
 mucho^S frío^S
 much.ADV chill.ADJ.M.SG

they, well, we are never really cold.

- (1005) PAO: +< [- spa] mucho xxx .
PAO: mucho^S
aut: much.ADJ.M.SG
 really
- (1006) PAO: [- spa] bueno tú sabes .
PAO: bueno^S tú^S sabes^S
aut: well.E you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES
 well, you know.
- (1007) AUD: yeah we never do have (.) very cold .
AUD: yeah we never do have very cold
aut: yeah.ADV we.PRON.SUB.1P never.ADV do.SV.INFIN have.SV.INFIN very.ADV cold.ADJ
- (1008) PAO: +< except when you go to Disney@s:eng&spa World@s:eng&spa .
PAO: except when you go to Disney^S_E
aut: except.PREP when.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES to.PREP name
 World^S_E
 name
- (1009) AUD: ay@s:spa when [/] when [///] eight people you going to Disney@s:eng&spa in
 may right ?
AUD: ay^S when when eight people you
aut: oh.IM when.CONJ when.CONJ eight.NUM people.N.SG you.PRON.SUB.2SP
 going to Disney^S_E in may right
 go.V.PRESPART to.PREP name in.PREP may.N.SG right.ADJ
 oh, when, eight people, you're going to Disney in May right ?
- (1010) PAO: &ais hopefully .
PAO: hopefully
aut: hopeful.ADJ+ADV.[or].hopefully.ADV
- (1011) AUD: when I be in the trip you're gonna be in Disney@s:eng&spa .
AUD: when I be in the trip
aut: when.CONJ I.PRON.SUB.1S be.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF trip.N.SG
 you're gonna be in Disney^S_E
 you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN in.PREP name
- (1012) AUD: that's what your mom told me .
AUD: that's what your mom told
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG told.V.PAST
 me
 me.PRON.OBJ.1S

- (1013) PA0: oh@s:eng&spa (.) y@s:spa después@s:spa in [/] in fourth of July I'll be back in Disney@s:eng&spa again .
PAO: oh_E^S y^S después^S in in fourth of July
aut: oh.IM and.CONJ afterwards.ADV in.PREP in.PREP fourth.ORD of.PREP name
I'll be back in Disney_E^S again
 I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT be.V.INFIN back.ADV in.PREP name again.ADV
 oh, and then I, on the fourth of July I'll be back in Disney again.
- (1014) AUD: really ?
AUD: really
aut: real.ADJ+ADV
- (1015) PA0: yeah we're gonna &k then go with del@s:spa [/] el@s:spa americano@s:spa (.) y@s:spa el@s:spa hijito .
PAO: yeah we're gonna then go
aut: yeah.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP then.ADV go.SV.INFIN
with del^S el^S americano^S y^S
 with.PREP of-the.PREP+DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG american.N.M.SG and.CONJ
el^S hijito
 the.DET.DEF.M.SG unk
 yeah we're going to go then with the American and the lad
- (1016) AUD: +< &=click eh@s:eng&spa .
AUD: eh_E^S
aut: eh.IM
- (1017) AUD: oh@s:eng&spa that's great !
AUD: oh_E^S that's great
aut: oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES great.ADJ
- (1018) PA0: +< que@s:spa ahora@s:spa his son is in Virginia@s:eng&spa (.) or West Virginia con@s:spa +...
PAO: que^S ahora^S his son is in Virginia_E^S
aut: that.CONJ now.ADV his.ADJ.POSS.M.3S son.N.SG is.V.3S.PRES in.PREP name
or West Virginia con^S
 or.CONJ name name with.PREP
 that now his son is in Virginia or West Virginia with ...
- (1019) AUD: but how long he's gonna be there ?
AUD: but how long he's
aut: but.CONJ how.ADV long.ADJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES
gonna be there
 go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN there.ADV

- (1020) AUD: entonces@s:spa he go to school ?
AUD: entonces^S he go to school
aut: then.ADV he.PRON.SUB.M.3S go.V.3S.PRES to.PREP school.N.SG
 so he goes to school ?
- (1021) PA0: +< he's doing a year of school there .
PA0: he's doing a year of
aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES do.V.PRESPART a.DET.INDEF year.N.SG of.PREP
 school there
 school.N.SG there.ADV
- (1022) AUD: [- spa] con quién ?
AUD: con^S quién^S
aut: with.PREP who.INT.MF.SG
 with who?
- (1023) PA0: <with his> [//] he's gonna stay with his (.) family .
PA0: with his he's
aut: with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES
 gonna stay with his family
 go.V.PRESPART+TO.PREP stay.V.INFIN with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S family.N.SG
- (1024) AUD: who's his family ?
AUD: who's his family
aut: who.REL+GB his.ADJ.POSS.M.3S family.N.SG
- (1025) PA0: I guess somebody that's his family .
PA0: I guess somebody that's
aut: I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES somebody.PRON that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES
 his family
 his.ADJ.POSS.M.3S family.N.SG
- (1026) PA0: (be)cause I don't know .
PA0: because I don't know
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (1027) AUD: [- spa] pero de su mamá o su papá ?
AUD: pero^S de^S su^S mamá^S o^S
aut: but.CONJ of.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG mum.N.F.SG or.CONJ
 su^S papá^S
 his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG daddy.N.M.SG
 but his mom's or his dad's?

- (1028) PAO: um I think his dad .
PAO: um I think his dad
aut: um.IM I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S dad.N.SG
- (1029) AUD: [- spa] ay que bueno .
AUD: ay^S que^S bueno^S
aut: oh.IM that.CONJ well.E
oh great.
- (1030) PAO: (be)cause his dad grew up (.) there .
PAO: because his dad grew up there
aut: because.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S dad.N.SG grew.N.SG up.ADV there.ADV
- (1031) PAO: and the school that he's going +/.
PAO: and the school that he's
aut: and.CONJ the.DET.DEF school.N.SG that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES
going
go.V.PRESPART
- (1032) AUD: +< in Georgia@s:eng&spa ?
AUD: in Georgia^S_E
aut: in.PREP name
- (1033) PAO: no in Virginia@s:eng&spa West Virginia or Virginia .
PAO: no in Virginia^S_E West Virginia or Virginia
aut: no.ADV in.PREP name name name or.CONJ name
- (1034) AUD: Virginia@s:eng&spa .
AUD: Virginia^S_E
aut: name
- (1035) PAO: and the school that he's going to his dad went to when he was his age .
PAO: and the school that he's
aut: and.CONJ the.DET.DEF school.N.SG that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES
going to his dad went to when
go.V.PRESPART to.PREP his.ADJ.POSS.M.3S dad.N.SG went.V.PAST to.PREP when.CONJ
he was his age
he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST his.ADJ.POSS.M.3S age.N.SG
- (1036) AUD: really ?
AUD: really
aut: real.ADJ+ADV

- (1037) PA0: yeah .
PAO: yeah
aut: yeah.ADV
- (1038) AUD: that's neat .
AUD: that's neat
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES neat.ADJ
- (1039) PA0: poor Brian^S he's so young .
PAO: poor Brian^S he's so young
aut: poor.ADJ name he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV young.ADJ
- (1040) AUD: how old is he ?
AUD: how old is he
aut: how.ADV old.ADJ is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S
- (1041) PA0: +< xxx .
- (1042) PA0: he's seven or six .
PAO: he's seven or six
aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES seven.NUM or.CONJ six.NUM
- (1043) AUD: [- spa] ay él es joven .
AUD: ay^S él^S es^S joven^S
aut: oh.IM he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES young.ADJ.M.SG.[or].young.N.M
oh he's young.
- (1044) AUD: [- spa] es un niño chiquito todavía .
AUD: es^S un^S niño^S chiquito^S todavía^S
aut: be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG child.N.M.SG small.ADJ.M.SG.DIM yet.ADV
he's still a little boy.
- (1045) PA0: +< [- spa] sí .
PAO: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (1046) PA0: [- spa] él es muy chiquitico .
PAO: él^S es^S muy^S chiquitico^S
aut: he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES very.ADV small.ADJ.M.SG.DIM.DIM
he's very little.

- (1047) AUD: +< [- spa] y ya el americano se casó ?
AUD: y^S ya^S el^S americano^S se^S
aut: and.CONJ already.ADV the.DET.DEF.M.SG american.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
casó^S
marry.V.3S.PAST
and the American's already married?
- (1048) PA0: no he's going to soon (.) in the summer .
PA0: no he's going to soon in
aut: no.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART to.PREP soon.ADV in.PREP
the summer
the.DET.DEF summer.N.SG
- (1049) AUD: [- spa] en el verano ?
AUD: en^S el^S verano^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG summer.N.M.SG
in the summer?
- (1050) PA0: I think in June maybe .
PA0: I think in June maybe
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES in.PREP name maybe.ADV
- (1051) AUD: y@s:spa dónde@s:spa ahí@s:spa en@s:spa Texas@s:eng&spa o@s:spa aquí@s:spa
en@s:spa la@s:spa Florida@s:eng&spa .
AUD: y^S dónde^S ahí^S en^S Texas^S_E o^S aquí^S en^S
aut: and.CONJ where.INT there.ADV in.PREP name or.CONJ here.ADV in.PREP
la^S Florida^S_E
the.DET.DEF.F.SG name
and where, there in Texas or here in Florida.
- (1052) PA0: I think it might be here .
PA0: I think it might be here
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S might.V.3S.PRES be.SV.INFIN here.ADV
- (1053) PA0: and I think she might move over here .
PA0: and I think she might
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S might.V.3S.PRES
move over here
move.SV.INFIN over.ADV here.ADV
- (1054) AUD: [- spa] sí ?
AUD: sí^S
aut: yes.ADV
yes?

- (1055) AUD: that's nice .
AUD: that's nice
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES nice.ADJ
- (1056) AUD: [- spa] que bueno .
AUD: que^S bueno^S
aut: that.CONJ well.E
great.
- (1057) PA0: I hope he gets married .
PAO: I hope he gets married
aut: I.PRON.SUB.1S hope.N.SG he.PRON.SUB.M.3S get.V.3S.PRES marry.SV.INFIN+AV
- (1058) PA0: I feel bad for him .
PAO: I feel bad for him
aut: I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES bad.ADJ for.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (1059) AUD: is he cute ?
AUD: is he cute
aut: is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S cute.ADJ
- (1060) PA0: the man ?
PAO: the man
aut: the.DET.DEF man.N.SG
- (1061) AUD: mhm@s:eng&spa .
AUD: mhm@s_E
aut: unk
- (1062) PA0: uh@s:eng&spa not (.) really .
PAO: uh_E not really
aut: uh.IM not.ADV real.ADJ+ADV
- (1063) AUD: [- spa] es gordo o flaco ?
AUD: es^S gordo^S o^S flaco^S
aut: be.V.3S.PRES fat.ADJ.M.SG or.CONJ skinny.ADJ.M.SG
is he fat or thin?
- (1064) PA0: <he's a police> [/] he's a fireman .
PAO: he's a police he's
aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF police.N.SG he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES
a fireman
a.DET.INDEF fireman.N.SG

- (1065) AUD: yeah I know .
AUD: yeah I know
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (1066) AUD: [- spa] pero gordo o flaco ?
AUD: pero^S gordo^S o^S flaco^S
aut: but.CONJ fat.ADJ.M.SG or.CONJ skinny.ADJ.M.SG
 but fat or thin?
- (1067) PA0: he's (.) um in shape I guess .
PA0: he's um in shape I
aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES um.IM in.PREP shape.N.SG I.PRON.SUB.1S
guess
guess.V.1S.PRES
- (1068) AUD: in shape ?
AUD: in shape
aut: in.PREP shape.N.SG
- (1069) PA0: he's not fat .
PA0: he's not fat
aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV fat.N.SG
- (1070) PA0: nor is he skinny .
PA0: nor is he skinny
aut: nor.CONJ is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S skinny.ADJ
- (1071) AUD: no ?
AUD: no
aut: no.ADV
- (1072) PA0: +< he's just buff .
PA0: he's just buff
aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV buff.N.SG
- (1073) PA0: I guess .
PA0: I guess
aut: I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES
- (1074) PA0: sort of (.) &=laughs .
PA0: sort of
aut: sort.N.SG of.PREP

(1075) AUD: [- spa] está bien .
AUD: **está**^S **bien**^S
aut: *be.V.3S.PRES well.ADV*
it's ok.